

DON QUIJOTE X WARLÍ

ISSN: 2582-9262

# SpanishBOLO

PUBLICACIÓN BIANUAL  
AÑO 3, N° 1  
MAYO, 2023



## ARTÍCULOS

Yoga y su origen

## CUENTOS

El último verano

## ENSAYOS

Literatura apartada: El luminoso regalo

## POESÍA

Y si te miro

LA VENTANA  
INDOHISPANA

La India por dentro (familia)

# SpanishBOLO

PUBLICACIÓN BIANUAL

Año 3, Nº 1  
Mayo, 2023  
ISSN: 2582-9262

CONCEPTO, DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Oscar Albahaca †  
Cindy Soto

PORTADA

Ilustración por Akanksha Singh



*La revista **SpanishBOLO** es un producto del proyecto homónimo fundado por Subhas Yadav, cuyo objetivo es la enseñanza y divulgación del español como lengua extranjera.*

*Su actividad se puede conocer desde la web:*

[www.spanishbolo.com](http://www.spanishbolo.com)



*Asimismo, esta publicación y los siguientes ejemplares estarán disponibles para su descarga gratuita en:*

[www.revista.spanishbolo.com](http://www.revista.spanishbolo.com)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial

NUESTRO EQUIPO

DIRECTOR  
Subhas Yadav

COORDINADOR EDITORIAL  
Rafael González Macho

CONSEJO EDITORIAL  
Ashnarain Roy  
Enrique Gallud Jardiel  
Hugo Salcedo  
Lia Rodríguez de la Vega  
Melisa Fitch  
Minni Sawney  
Nancy Gallo  
Oscar Pujol  
Pablo César  
Sergio Lais-Suarez

EDITORES  
Adrián Huerta  
Adriana Rodríguez Alfonso  
Dhiraj Kumar Rai  
Jacobó Silva  
María Ornella Ortiz Rodríguez  
Marta Gómez Lázaro  
Paula Albitre Lamata  
Priya Oddonne  
Roy Palomino  
Sergio Montalvo Mareca  
Swaneet Bhatia

DISEÑO:  
Cindy Soto



# CONTENIDO

## 5 EDITORIAL

## 9 ARTÍCULOS

- 9 Yoga y su origen
- 11 Duchamp viene de visita
- 15 El marcador **es que**: análisis contrastivo entre los aprendices sinohablantes y escritores expertos
- 21 Reflexiones en torno a las competencias: la escritura y la lectura en el quehacer del docente
- 28 Un grito infinito que atravesaba la naturaleza: árboles, flores y jardines en los textos indios de Pierre Loti y Guido Gozzano

## 35 CUENTOS

- 35 El último verano
- 37 SKY...

## 43 ENSAYOS

- 43 Literatura apartada: *El luminoso regalo*

## 55 POESÍA

- 55 Y si te miro
- 58 Un día, sin prisa pero sin pausa!
- 59 El rostro del guardián
- 61 Vagabundeos, paisajes de sueños
- 63 La vida y el problema
- 65 Poesía del mar
- 67 Las caras de los indígenas
- 69 Angustia
- 72 Verdad

## 49 ENTREVISTAS

- 49 Entrevista a J. J. Junieles

## 75 LA VENTANA INDO-HISPANA

- 75 Exigimos
- 77 Pablo Neruda
- 79 La India por dentro (familia)
- 89 La Tempestad

## 95 NORMAS DE PUBLICACIÓN

Índice de autores  
Índice de imágenes





Foto de Charu Chaturvedi  
en Unsplash

# EDITORIAL

Queridos lectores:

Les presentamos este número con mucha ilusión y la esperanza de que podamos seguir avanzando en nuestra misión de dinamizar el espacio intercultural entre el mundo hispanohablante y el Oriente. Aunque eso no nos limita y las colaboraciones nos llegan de todos los rincones del mundo sobre los temas afines. Este volumen acoge una variedad de escritos, e.g., un artículo de Fernando Cid Lucas sobre los textos de Pierre Loti y Guido Gozzano, en los que se habla de la India.

También se enriquece este volumen con artículos sobre ELE de Fanny Ramírez y Qin Yang, un aspecto muy vital para nuestra revista, ya que intentamos divulgar la enseñanza de español en el mundo Oriental y otras zonas con menor presencia.

Sergio Montalvo nos aporta un estudio de la obra de Manuel Vilas con sus agudas observaciones sobre ella. Además, como siempre, tenemos una rica bandeja de poesía y cuentos provenientes de varios lugares del mundo y como siempre la ventana indo-hispana nos trae unas traducciones maravillosas de Pablo Neruda, y una canción del grupo colombiano, Doctor Krápula que abre una ventana para los lectores de hindi a este mundo.

Presentamos a nuestros lectores al escritor colombiano J. J. Junieles, que nos narra el mundo mágico de Colombia en su obra sobre Marlon Brando en Cartagena, quizá un tema poco tratado en obras literarias.

Agradecemos a Álvaro Enterría, un verdadero personaje que puede identificarse como un español hindú, por dejarnos publicar una selección de su obra India por dentro (2014), ya con 17 ediciones en España, según nos cuenta el autor. Para nuestros lectores hispanohablantes será una mirada verdadera dentro de la cultura india a través de esta obra, que seguiremos compartiendo en los próximos números.

Por fin, damos una calurosa bienvenida a Rafael González Macho como coordinador editorial y le agradecemos por traernos los aportes de sus estudiantes y colegas de VIT-AP, en Amaravati, Andhra Pradesh.

Seguimos adelante.



*Artículos*

# YOGA Y SU ORIGEN

SUYASHA GAUTAM

Todas las civilizaciones preguntan tantas cuestiones existenciales como, “¿Quiénes somos nosotros?”, “¿Por qué estamos aquí?” “¿Qué pasa cuando morimos?” etc. ¿Cuál es la realidad o verdad última y cómo podemos alcanzarlas? La civilización india y occidental abordan estas cuestiones de una manera diferente y las respuestas que ofrecen son muy distintas de lo que cree la mayoría de la gente. Las fes *dharmic*<sup>1</sup> no dependen de los eventos históricos de la misma manera que las fes judeocristianas. Las tradiciones *dharmic* explican que la verdad no está fuera de nosotros en el cielo, accesible sólo a los profetas, sino que está localizada dentro de cada humano, planta, animal y partícula más pequeña como una parte indivisible.

Un filósofo indio y profesor de yoga Sri Aurobindo enseñó que la experiencia de *jnana* (conocimiento supramental) hace posible que uno sepa lo relativo en la luz de lo absoluto. Uno ve, toca, siente, y conoce el infinito por experiencia. Como consecuencia de la extraordinaria afirmación de que los límites relativos de una mente ordinaria pueden ser superados- no existe ninguna tensión entre el análisis científico y el análisis espiritual *dharmic*.

El Yogi (persona que hace yoga) como científico interno es el mismo instrumento de observación/experiencia, la palabra sánscrita para lo cual es *antah karama*. La palabra yoga se deriva de la raíz sánscrita *yuj* que significa “unir”.

<sup>1</sup> El término *dharmic* tiene un sentido particular en el contexto indio, una traducción sería “fe” o “religión”, pero la traducción literal recoge el verdadero sentido de la palabra *dharmic* tal y como lo entendemos en el contexto indio.

Hace miles de años, en las orillas del lago Kantisarovar en Himalayas, Adiyogi (el dios Shiva) vertió su conocimiento profundo en los Saptarishis legendarios o los siete sabios legendarios. Ellos llevaron esta poderosa ciencia *yogic* (que trata de yoga) a diferentes partes del mundo, incluyendo Asia, el Medio Oriente, Norte de África, Sudamérica. Muchos restos de sellos y fósiles de la Civilización Saraswati del valle del Indo con motivos *yogic* y figuras haciendo yoga sugieren la presencia de yoga en la India antigua.

Además, las enseñanzas de budismo y jainismo tienen evidencias de prácticas de yoga. Alan Wallace, el escritor americano y experto de budismo tibetano, quien ha estudiado el papel de meditación en las tradiciones *dharmic* por el prisma de la ciencia cognitiva, explica que el instrumento primario que los científicos han usado para hacer cualquier observación es la mente humana. Entonces, es la mente humana la que debe ser principalmente entrenada. Esa es la importancia científica del yoga, meditación y otros sistemas *dharmic* para lograr un estado superior de conciencia y estados más evolucionados de cuerpo.

Durante los últimos tres milenios, las tradiciones de la India han desarrollado métodos rigurosos para pulir la atención y aplicar esta atención para explorar los orígenes, la naturaleza y el papel de la conciencia en el mundo natural. Los descubrimientos y las investigaciones empíricas y racionales realizados por grandes contemplativos como Buda desafían profundamente muchas suposiciones de moderno Occidente, especialmente lo de

materialismo científico. El gran sabio Patanjali hizo el famoso *yoga sutras*, un sistema que ayuda a la gente a lograr su potencial para un estado superior de conciencia. Los sabios descubrieron que, para aumentar la resolución y claridad de las observaciones internas, es esencial cultivar un estilo de vida sencillo que minimice las inquietudes mentales y las distracciones. El yoga tiene varias escuelas, siendo las fundamentales: *el raya yoga*, *jiñana yoga* y *karma yoga*, y las no fundamentales *hatha yoga*, *bhakti*, *ashtanga vinyasa yoga*, *kriya yoga* y *kundalini yoga*.

En muchas formas de yoga como el yoga de *asana* o la postura, la meta de *sadhana* o práctica física es preparar el aspirante para un mayor logro de conocimiento. Los seguidores se dedican a variedades de prácticas diseñadas para transformar sus propios cuerpos en instrumentos de conocimiento. Todo esto es imposible en la cultura religiosa occidental en que se ve el cuerpo como intrínsecamente pecaminoso y los sentidos como origen de tentación y degradación. Los hinduistas sostienen que el yoga es eterno (*andi*: ‘sin comienzo’) y siempre existió.

Alex Hanley, es un físico británico y actualmente está investigando en el primer instituto de yoga y agencia de investigación ayurveda situado en Bengaluru. Comparando ciencias indias con las prácticas occidentales, Hanley dice que las ciencias tradicionales indias dependen del proceso bien definido de cognición del estado *yogic* de Ritam Bhara Pragya descrito al final de *yoga sutras* de Patanjali. El enfoque holístico de yoga se queda en la ciencia. No se cumple con ninguna religión, sistema de creencia o comunidad, sino que es una técnica que efectúa un cambio interno que promueve la salud humana.

Sudarshan Kriya Yoga (SKY) en Art of Living ha sido bien documentado con investigación independiente en todo el mundo, demostrando que SKY y prácticas de acompañamiento benefician significativamente el sistema inmune, para aliviar la ansiedad y la depresión, aumentar la función cerebral y la función del sistema nervioso autónomo. Además, es útil para regular el bienestar emocional y la paz mental.

Un estudio de 2012 llamado *Yoga en América* reportó que en EE. UU. hay 20,4 millones de practicantes de yoga (el 8,7% de la población). El estudio indicó que el 44% de quienes no practicaban yoga manifestaron estar interesados en practicarlo.

En España, una encuesta encargada en 2014 por Aomm.tv determinó que el yoga es practicado —al menos una vez a la semana— por el 12,03% de los españoles y un 28,9% de la población lo ha practicado alguna vez en su vida.

Ahora, en los tiempos contemporáneos, todo el mundo tiene una idea de prácticas de yoga y la preservación, mantenimiento y promoción de la salud. El Yoga se ha extendido por todo el mundo debido a las enseñanzas de grandes personalidades como BS Iyengar. Sri Aurobindo, etc. Frecuentemente, se ve el yoga como una terapia o sistema de ejercicio para la salud y el bienestar. Por ejemplo, Pranayam consiste en crear conciencia de la propia conciencia seguido por regulación deliberada de respiración como una función o base vital de propia existencia. Ayuda en crear conciencia de la propia mente y a establecer el control sobre la mente.



Foto de Annie Spratt en Unsplash



# DUCHAMP

## VIENE DE VISITA

Victoria Cáceres



En mis muchos años de romance unilateral con el artista (muerto) Marcel Duchamp, nunca consideré la posibilidad de que sus obras aterrizaran aquí, en mi ciudad natal, mi Buenos Aires querida.

Era una tarde candente de enero, el aire pegajoso y molesto como vestir ropa mojada. Lloviznaba de a ratos, y todo parecía tratar de desalentar que mi padre y yo manejáramos hasta el nuevo museo de arte moderno en La Boca, donde había sucedido el milagro. Pero debía verlo con mis propios ojos. Y la ciudad era, como es usual en verano, un desierto

su mano y el auto prácticamente se deslizaba hacia nuestro destino. El río me tomó por sorpresa, siempre tan cercano y, aun así, continuamente oculto a los ojos de los habitantes de Buenos Aires. Ahí estaba, marrón y estático, tan ancho, las fábricas del otro lado bocetadas a la distancia. Cuando salimos del auto me tomé unos minutos para inspeccionar el puente, una masa de hierro oscura, sólida y fea, que hacía juego con las aguas que corrían por debajo. Caminando a lo largo de su orilla, reconocí las fachadas de los edificios a su vera, como viejas es-



<https://blogs.iu.edu/establishingshot/2020/10/05/marcel-duchamp-one-degree-of-separation/>

invitador. Una tarde libre simulando estar de vacaciones... hacía tanto que no salía de la ciudad.

Mi padre era el perfecto aliado para la pequeña aventura, a los dos nos apasionaba el arte y era el único miembro de mi familia con el cual me estaba permitido darme el lujo de los silencios ininterrumpidos, sin sensaciones extrañas o ansiedad horror-vacui. Así que me pasó a buscar y condujimos entre la nebulosa de calor y neblina como si la ciudad entera transpirara, inmóvil e incapaz de respirar.

Como de costumbre, viajé en el asiento delantero como copiloto, me relajé y disfruté la vista de las calles y el confort de ser paseada sin preocupaciones; mi padre conocía la ciudad como la palma de

tampillas reviviendo en mi memoria. Las casas pintadas en colores vivos, los cafés en la vereda con sus mesas y sillas de madera, desparejas, desparramadas al azar por todos lados, el mercado callejero y el cliché de las pinturas de tango. Muy cerca, los conventillos, donde la gente real vivía, donde nosotros los porteños sabíamos no meternos...

Casi disminuí el paso por tamaña invasión de recuerdos; algunos míos; otros, herencias pasadas de generación en generación. Cuando era adolescente, tan a menudo me escapaba a esta tierra, armada con libros y papeles, vagabundeando con mis amigos bohemios, sorbiendo café durante horas sin fin, buscando inspiración. Un tipo de frontera que ofrecía peligros borrosos... En el trance de mi

sonambulismo, recuerdos hermanos aparecieron. Evoqué las historias que me habían contado sobre mi abuelo el escritor, y el que había predicho mi destino siguiendo sus pasos al dejar una carta-augurio en la que establecía que la literatura sería un virus del que nunca podría liberarme. Era miembro del grupo de Boedo, un movimiento literario compuesto por escritores y artistas que provenían de la inmigración, mayormente italianos, y que luchaban por sus derechos de ser tratados como verdaderos argentinos, en términos de igualdad con

los nativos de varias generaciones de



ancestros locales.

La Boca era uno de sus

puntos de encuentro, donde tenían tertulias interminables debatiendo arte, política, literatura.

Tan fácilmente perdida en mis pensamientos a causa del aire que derretía y la ausencia de gente (apenas unos turistas sacando fotos de Caminito) y la ilusión insistente de que, por un día, era de nuevo viajera, la vista del museo de arte PROA me tomó por sorpresa: todo blanco y moderno, anclado en el río como un carguero del futuro o de otro planeta. Qué extraño que el nombre refiriera a una parte de un barco... Experimenté una ola de sentimientos mezclados, un sabor reiterado durante los cuatro

o cinco últimos años. ¿Eran todas estas novedades extranjerizadas una bienvenida al "mundo real" o una amenaza escondida a todos esos recovecos y escondites de la ciudad que había cultivado toda mi vida y que se habían convertido en parte mía, como un brazo o un dedo? Abrí los brazos al desafío, pero sacudí la cabeza tratando de disipar los fantasmas. Meforcé al rol de viajera que había tomado prestado por el día y entramos en el museo.

Me quedé momentáneamente paralizada por la atmósfera seca, congelada del aire acondicionado.

Me transportó a otro mundo, un hall blancuzco, higiénico, desierto, donde el personal de uniforme amablemente nos daba nuestras entradas y nos conducía a los lockers, por si queríamos dejar nuestros paraguas o bolsos. Con admiración y reverencia, subimos las escaleras al primer piso. Un *flashback*, o mejor aún, una docena de *flashbacks* en mi mente, al mismo tiempo, luchando por mi atención. ¿Dónde estaba? ¿París, Londres, New York, Venecia? Nos deslizamos dentro de las salas y allí, en medio de la nada, imponente, estaba El gran Vidrio, la obra maestra de Duchamp. Con los ojos húmedos, el corazón como loco, ¿era la misma reliquia por la que había peregrinado hasta Filadelfia?

Solía ser una fan, una adicta, una *groupie* de Duchamp y había perseguido sus obras en mis viajes a Europa y EE. UU. Contemplar *El Gran Vidrio* original con mis propios ojos se había vuelto una obsesión que sólo empeoró cuando encontré una copia en la Tate Gallery de Londres. Me enteré de que el original estaba en Filadelfia y en una visita a New York, tomé una serie de trenes para realizar mi sueño. No era simplemente cualquier otro objetivo para descartar, esos que son rápidamente reemplazados por un nuevo capricho. Claramente recordé caminar en derredor del monumento mudo todo el tiempo que me tomó memorizar cada detalle en mi memoria frágil. Nunca olvidé.

En esa tristonada tarde de verano en mi propio terreno, me paré frente a la obra maestra y la inspeccioné sólo para descubrir que era simplemente una copia, no estaba quebrada como el original. Aun así, esto no estropeó mi sensación de maravilla y hambrientamente fui de obra en obra, contemplando cada una, mis neuronas demasiado ocupadas disparando imágenes desde mi pasado, mis viajes y aven-

turas en el extranjero. La lujuria por el arte y los artistas se había desteñido en los muchos años que pasé atascada en Buenos Aires, incapaz de viajar al extranjero a causa de la caída estrepitosa de nuestras divisas. Pero ahora, los ítems cuidadosamente exhibidos en las paredes, en sus vitrinas de vidrio o juguetonamente colgando del cielorraso, dieron nueva vida al una vez familiar golpe de adrenalina.

Sin embargo, la ironía se espesó. Duchamp había pasado seis meses en Buenos Aires escapando de la guerra. París y New York no eran tan seguros así que tomó un barco hacia el Sur, buscando un refugio para su arte, sus pensamientos, su búsqueda empecinada, casi religiosa, de lo que sea que sucede más allá de lo que el ojo puede ver. Sólo para descubrir que había viajado en el tiempo *para atrás*. En sus cartas se quejaba sobre la mentalidad artística pasada de moda de los porteños. Cómo no estaban listos para las vanguardias que, en ese momento, sacudían al mundo del arte de donde él venía. Después de algún tiempo aquí, se bloqueó, no lograba hacer mucho, se dedicó enteramente a su otra verdadera pasión, el ajedrez. Se hizo miembro de un club local y jugaba todo el día.

En mi época de *groupie*, rastree los pasos de su estadía en mi ciudad y encontré el espacio donde había vivido. Su antiguo hogar es ahora un estacionamiento. "Su vida en Buenos Aires se volvió un *ready-made*" - no pude evitar concluir. No tan mal para una sociedad que él consideraba no lista para lo nuevo...

Esa tarde en que Duchamp visitó Buenos Aires nuevamente, tenía en mi experiencia de vida y de amor por mi ciudad, suficientes argumentos para una larga conversación con él, en esos mismos cafés en las veredas del barrio de La Boca, frente al museo blanco y nuevecito que lo alojaba una vez más.

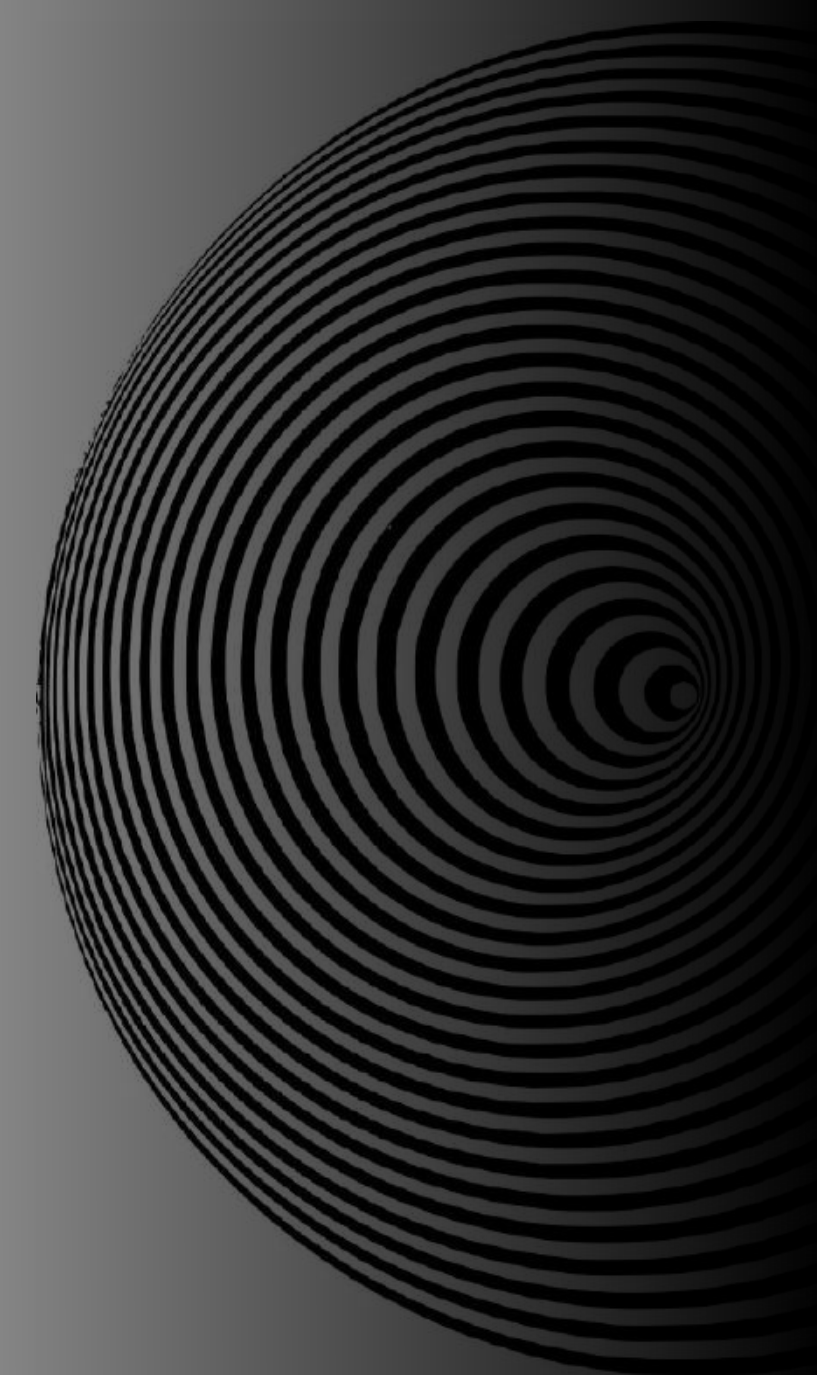






Imagen de Freepik

# El marcador *es que*: análisis contrastivo entre los aprendices sinohablantes y escritores expertos

Qin Yang

## 1. Introducción

El objetivo del presente trabajo es exponer las diferencias y las semejanzas en el uso de la partícula. Dichas diferencias y semejanzas engloban diversos aspectos: la frecuencia normalizada, la combinatoria, la posición que ocupa en una oración, las construcciones justificativas e inferenciales. Para alcanzar este objetivo, se propone un análisis de corpus de aprendices, el cual puede mostrar una visión realista en el uso de este marcador. Cabe destacar, además, el análisis contrastivo, que puede ser de gran utilidad para la enseñanza de la partícula *es que* a los aprendices sinohablantes. Los resultados del presente trabajo sirven para hacer más comprensibles cómo se utilizan las unidades frente a lo que hace el alumnado chino. Además, destaca la preferencia por el uso de las construcciones justificativas y las paralelas.

## 2. Teoría

Como es sabido, el concepto de marcador discursivo es discutido y los diferentes autores consideran unidades lingüísticas de diferente naturaleza. En el presente trabajo, adoptamos la definición de Portolés y Martín Zorraquino (1999: 4057), lo que resulta muy relevante, consideramos que los marcadores del discurso son

"unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional— son, pues, elementos marginales—y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación".

De acuerdo con Briz, Pons y Portolés (2008), la partícula *es que* se define así

"presenta el miembro del discurso que introduce como una justificación de lo dicho anteriormente, ya sea solo a modo de explicación o ya sea como una excusa, una disculpa o una objeción atenuadas. Dicha justificación evita con frecuencia responsabilidad sobre lo dicho".

### 2.1. Las construcciones justificativas e inferenciales

De acuerdo con Pérez (2021:423), las construcciones justificativas se dividen en dos taxonomías: por un lado, las argumentativas y por el otro, las contraargumentativas. En las construcciones justificativas argumentativas, la partícula *es que* puede ser parafraseada por "y esto es así porque" o "y digo/pregunto/sugiero...esto porque". Sin embargo, para las contraargumentativas, el marcador *es que* equivale a "lo que pasa es que", utilizada con un valor contrastivo (Berenguer y Salvador, 1998; Reig, 2011; Romera 2004: 144-154).

Con respecto a las construcciones inferenciales, consiste en dos grupos: por una parte, el uso de la partícula *es que* en oraciones pseudohendidas, es decir, la oración empieza por una relativa sin antecedente. Por otra parte, aparece esta unidad en construcciones paralelas, en otras palabras, contiene un sintagma nominal.

### 2.2. Definición de posición

La "posición" se define como un lugar dentro de una oración. Un marcador puede colocarse en la posición inicial, intermedia o final de una oración de acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés (1999:4062). Como se refleja en el ejemplo de *sin embargo*:

- Me gustó mucho su anterior libro; sin embargo, el que acaba de publicar, me ha decepcionado un poco.
- Me gustó mucho su anterior libro; el que acaba de publicar, sin embargo, me ha decepcionado un poco.
- Me gustó mucho su anterior libro; el que acaba de publicar, me ha decepcionado un poco, sin embargo. (esta última opción es posible, pero suena extraña)

Los marcadores del discurso disponen de tres posiciones sintácticas: posición inicial, posición intermedia y posición final. Como podemos observar en el ejemplo de *sin embargo* en el párrafo anterior.

### 2.3. Definición de combinatoria

La combinatoria se refiere a los elementos que van junto con el marcador discursivo. El presente estudio se basa en el diccionario de Holgado (2017). Como en el párrafo anterior, hemos hecho mención de la importancia de las colocaciones de los marcadores del discurso. Dado que los aprendices no suelen estar familiarizados con el uso de las combinatorias, ellos pueden provocar los errores, lo más frecuente es la combinación errónea.

El diccionario de Holgado se considera una referencia extraordinaria tanto para los aprendientes en el uso de las combinatorias de los marcadores discursivos como para los profesionales. Para los aprendices de las colocaciones de los marcadores discursivos, este diccionario va a ser un manual útil e importante tanto para la enseñanza de los marcadores discursivos como para los investigadores de esta área. Las combinatorias que acompañan al conector justificativo son el caso y la cosa. Suele aparecer la estructura como el caso es que, la cosa es que.

### 3. Metodología

Muchos estudios de los corpus de aprendices se basan en un método denominado análisis contrastivo de la interlengua. Este método implica una comparación entre un corpus de aprendices y un corpus de referencia, es decir, el de escritores expertos. Además, Gilquin & Granger (2015:9) muestran que el análisis contrastivo de la interlengua se ha utilizado con éxito para analizar una amplia gama de fenómenos lingüísticos y ha contribuido a una serie de importantes debates sobre la adquisición de lenguas.

Según Granger (2014:10), el objetivo de la comparación entre la lengua materna y la interlengua es descubrir la característica no-nativa de la lengua de los alumnos. En los niveles de idioma, pero sobre todo en los más avanzados, estas características no sólo implican errores simples, sino que también hay diferencias en la frecuencia normalizada en el uso de la partícula. Para realizar este estudio, hemos partido tanto de un corpus de aprendices sinohablantes como de escritores expertos. En ambos corpus se incluyen dos diferentes géneros textuales, uno es el ensayo narrativo y el otro, trata de los textos argumentativos. Las construcciones que analizamos se utilizan sobre todo en el escrito.

## 4. Resultados

### 4.1. Frecuencia normalizada

Variable	Value of variable	Sample	Average	Standard deviation	t	P	Difference of means	Cohen's d value
Posición	B1	20	3.6	0.503	-2.619	0.014**	0.4	0.9
	B2	11	4	0.000				
	Total	31	3.742	0.445				

Tabla 1. Frecuencia normalizada del marcador *es que*

Como se puede apreciar, los aprendices sinohablantes utilizan más el marcador *es que* en las producciones de base argumentativa que en los ensayos narrativos. La frecuencia normalizada en los textos argumentativos es 1665 por cada millón de palabras, mientras que los narrativos tienen 1522 por cada millón de palabras. Por el contrario, la frecuencia normalizada en los textos narrativos es mayor que los argumentativos por parte de los escritores expertos. En las dos tipologías textuales, la frecuencia normalizada se representa mucho más alta que la del alumnado chino.

### 4.2. Posición

Con respecto a los aprendices sinohablantes, el total de casos recogidos es de 33. Se distribuyen 20 ejemplos de ensayo narrativo y 11 ejemplos de argumentación. En las producciones de carácter narrativo, hay 8 ejemplos con el marcador que ocupa en la posición inicial, 12 ejemplos en la de intermedia. En cuanto a los textos argumentativos, en los 11 ejemplos, el marcador se coloca en la posición intermedia. La posición inicial ocupa un 40% en textos narrativos, mientras que el resto 60% pertenece a la intermedia. Como se ilustra en la siguiente tabla:

Variable	Value of variable	Sample	Average	Standard deviation	t	P	Difference of means	Cohen's d value
Posición	B1	20	3.6	0.503	-2.619	0.014**	0.4	0.9
	B2	11	4	0.000				
	Total	31	3.742	0.445				

Tabla 2. Posición del marcador *es que*

Por lo que afecta a los escritores expertos, en conjunto, recoge 33 casos, lo que se reparten de la siguiente manera: por un lado, 29 ejemplos de ensayo narrativo y, por el otro, 4 ejemplos de ensayo argumentativo. En los textos narrativos, un ejemplo se pone en la posición inicial y 28 ejemplos lo ponen en la intermedia. En las producciones argumentativas, todos los 4 ejemplos ponen el marcador *es que* en la posición intermedia. Los escritores expertos utilizan el marcador en la posición intermedia, que alcanza un 96.55%. Mientras que el resto 3.45% consiste en la posición inicial.

Como podemos observar en la tabla 2, tanto las dos tipologías textuales como los dos grupos de personas, no figura ningún dato sobre la posición final. Como indica Briz (2008), la partícula “se sitúa en posición inicial de su miembro discursivo”. Para Holgado (2017:110), el conector de causa “puede llevar elementos antepuestos como: el caso es que, la cosa es que...”. En otras palabras, se coloca en la posición intermedia.

Además, cabe destacar que la mayoría del uso de la partícula *es que* recae en la posición intermedia. Por último, lo que podemos notar es que en el ensayo argumentativo, tanto en los aprendices sinohablantes como en los escritores expertos, el uso del marcador *es que* en todos los ejemplos está en la posición intermedia.

Variable	Value of variable	Sample	Average	Standard deviation	t	P	Difference of means	Cohen's d value
Posición	B1	20	3.6	0.503	-2.619	0.014**	0.4	0.9
	B2	11	4	0.000				
	Total	31	3.742	0.445				

Tabla 3. Comprobación t de muestras independientes

Note: \*\*\*, \*\*, \* represent respectively 1%, 5%, 10% level of significance

Como se puede observar, los valores medios del nivel B1 y del B2 en posición son respectivamente: 3,6/4,0. el valor p es de 0,014\*\*, por lo tanto, se presenta una relevancia muy significativa, lo que indica que hay una diferencia significativa entre el ensayo narrativo y el argumentativo en la posición; la magnitud de la diferencia el valor d de Cohen es 0,983, que es muy grande. Según esta tabla, a medida que avanza el dominio de la competencia lingüística, se presenta una mayor movilidad en la posición oracional.



### 4.3. Combinatoria

Variable	Value of variable	Sample	Average	Standard deviation	t	P	Difference of means	Cohen's d value
Posición	B1	20	3.6	0.503	-2.619	0.014**	0.4	0.9
	B2	11	4	0.000				
	Total	31	3.742	0.445				

Tabla 4. Combinatoria del marcador *es que*

Se incluye aquí el uso de la combinatoria, pero sólo los expertos la utilizan. Como hemos apuntado en el apartado 1, las dificultades del aprendiz, en relación con las combinatorias, dificultan el uso de la combinatoria por parte del alumnado chino. Por esta razón, no se documenta ningún ejemplo de la combinatoria. En cuanto a los expertos, recoge 3 casos de la combinatoria en los textos narrativos.

### 4.4. Construcciones justificativas

Variable	Value of variable	Sample	Average	Standard deviation	t	P	Difference of means	Cohen's d value
Posición	B1	20	3.6	0.503	-2.619	0.014**	0.4	0.9
	B2	11	4	0.000				
	Total	31	3.742	0.445				

Tabla 5. Uso de las construcciones justificativas en el corpus

Antes que nada, la sigla EN representa el ensayo narrativo, mientras que la EA representa el ensayo argumentativo. Como se indica en la tabla, priman las construcciones justificativas argumentativas de la partícula *es que*. Normalmente, solíamos utilizarla para justificar lo dicho previamente o el acto de habla que se acaba de realizar.

### 4.5. Construcciones inferenciales

Variable	Value of variable	Sample	Average	Standard deviation	t	P	Difference of means	Cohen's d value
Posición	B1	20	3.6	0.503	-2.619	0.014**	0.4	0.9
	B2	11	4	0.000				
	Total	31	3.742	0.445				

Tabla 6. Uso de las construcciones inferenciales en el corpus

Se observa una preferencia en el uso de las construcciones inferenciales en los textos narrativos por parte de los escritores expertos. En cuanto al ensayo argumentativo, no figuran muchos ejemplos como los de base narrativa. Las construcciones inferenciales que aparecen en las producciones narrativas son casi 5 veces más que las de argumentativas. Para los aprendices sinohablantes, no representa una gran diferencia en las construcciones inferenciales, salvo el uso de las construcciones paralelas en el ensayo narrativo.

## 5. Discusión y conclusiones

Basándonos en los géneros textuales que hemos limitado, los datos analizados muestran que no sólo el alumnado chino, sino también los profesionales no utilizan un gran número de esta

partícula. La conclusión es la misma que la de Pérez (2021:436), “su uso, en cambio, es poco habitual en obras científicas, documentos administrativos, artículos de prensa u obras literarias de registro culto.”

Aunque el tamaño de las muestras no es muy grande, 31 casos para los aprendices y 33 casos para los expertos, la frecuencia normalizada en la que los profesionales utilizan la unidad es mucho mayor que la del alumnado chino. No sólo los aprendices, sino también los profesionales muestran su flexibilidad en el uso del conector justificativo en posición de una oración.

Cabe destacar que ninguno de los aprendices sinohablantes utiliza colocaciones de esta partícula, sí que las utilizan los expertos, pero sólo tres. Se considera que la razón del menor uso es que este marcador tiene sus correspondientes construcciones justificativas y construcciones inferenciales, como se ha mencionado en el apartado 2.1. Dentro de los subgrupos de las construcciones justificativas, los aprendices y los expertos prefieren utilizar la partícula en las construcciones justificativas argumentativas, que puede servir de justificar lo dicho previamente o el acto de habla que se acaba de realizar.

### Referencias bibliográficas:

- Alonso Ramos, M. (2016). Spanish learner corpus research: current trends and future perspectives. Amsterdam: John Benjamins.
- Berenguer, J. y Vicent, S. (1998). Análisis de algunos marcadores discursivos en un corpus conversacional bilingüe español-catalán. En Giovanni Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congreso Internazionale di Lingüística e Filologia Romanza* (pp.41-50). Tübingen.
- Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, [www.dpde.es](http://www.dpde.es).
- Gilquin, G., & Granger, S. (2015). Learner language. En: Douglas Biber & Randi Reppen, *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*, (pp. 418-435). Cambridge University Press.
- Granger, S. (2014). The computer learner corpus: a versatile new source of data for SLA research. In *Learner English on computer*, 3-18.
- Granger, S. (2015). Contrastive interlanguage analysis: A reappraisal. *International Journal of Learner Corpus Research*, 1(1), 7-24.
- Holgado Lage, A. (2017). *Diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como segunda lengua*. New York: Peter Lang.
- Pérez, S. M., & Hualde, J. I. (2021). De las copulativas identificativas a las justificativas con ‘es que’. *Revista de Filología Española*, 101(2), 421-448.
- Portolés Lázaro, J. y Martín Zorraquino, M. A. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp.4051-4213). Espasa Calpe.
- Reig, A. (2011). The pragmatic meaning of the Spanish construction *lo que pasa es que*. *Journal of Pragmatics*, 43, 1435-1450.
- Romera, M. (2004). *Discourse functional units*. München: Lincom Europa.

# REFLEXIONES EN TORNO A LAS COMPETENCIAS: LA ESCRITURA Y LA LECTURA EN EL QUEHACER DEL DOCENTE <sup>1</sup>

**Fanny Ramírez de Ramírez**

UPEL. Pedagógico de Caracas –Universidad Católica  
Andrés Bello.

<sup>1</sup> Remitimos a complementar estas ideas con la lectura de nuestro artículo Una opción didáctica para mejorar la competencia escrita: producción de crónicas (Niveles B2, C1 y C2) publicado en el número anterior de SpanishBolo.

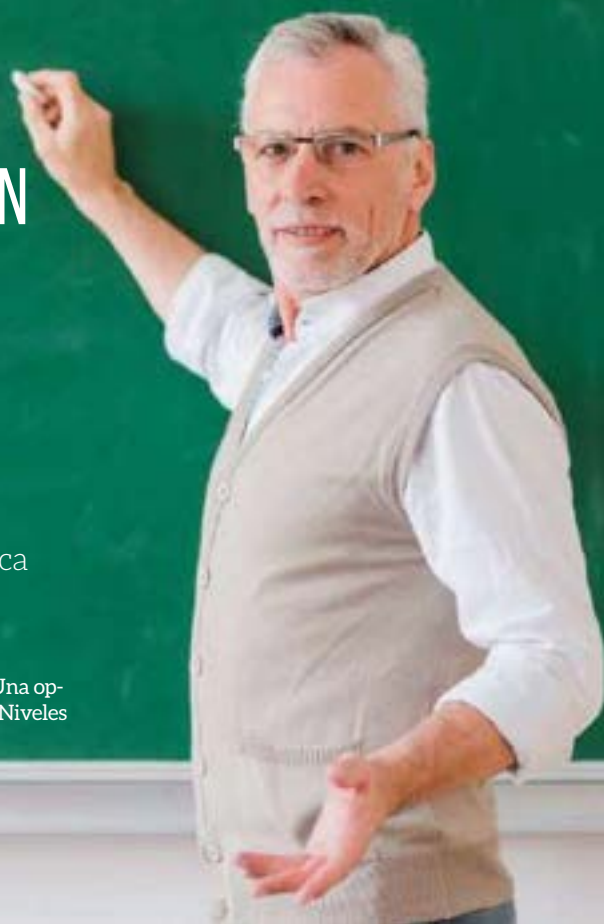


Imagen de Freepik

## Preliminares:

Reflexiono como docente y me convenzo, cada vez más, de que el docente es un facilitador de aprendizajes. Es el tránsito para que el estudiante consiga su propio, único y personal camino en el aprendizaje - conocimiento de la lengua, de su lengua materna o la que está adquiriendo como segunda lengua, con la que conoce el mundo que le rodea, se comunica, piensa y sueña su vida y su mundo; de allí que su experiencia en, desde y con el lenguaje sea insustituible, por lo singular que implica y expresa.

A lo largo del camino de la docencia, hemos visto y comprobado que no se aprende lengua porque se decreten normas y se transmitan con claridad a los estudiantes para que las repitan. No, la experiencia nos ha dicho que frente a mí, cada año, hay seres con importantes diferencias individuales, que se manifiestan en su manera y ritmo de aprendizaje y que además, hay que volver a retrabajar los textos producidos, una vez clarificadas las debilidades y aclaradas las dudas; ahí sí, apoyados en asuntos teóricos, ha permitido que cada aprendiz vea, palpe, entienda sus debilidades y trabaje, por decisión personal y esfuerzo individual, en la construcción y perfeccionamiento de sus competencias comunicativas y lingüísticas.

En ese sentido, la labor del docente de lengua es un trabajo prácticamente individualizado y como nadie aprende desde el vacío, el trabajo de lectura y revisión en equipo es clave para que nuestros pares nos muestren las debilidades de lo que escribimos y hablamos. Esto, como es lógico, nos coloca frente a otra cuestión: el papel que juega la gramática en la enseñanza de la lengua.

Recuerdo a ustedes que mi experiencia es de profesora de español como lengua materna, y poco como de segunda lengua, en la cual incursioné recientemente (hace dos años). Esta experiencia me ha determinado a lo largo del camino que la gramática es una aliada. En enseñanza de lengua materna la gramática NO es garantía de que nuestros estudiantes manejen adecuada y significativamente los conceptos aprendidos.

Los conocimientos de lengua, sentida, pensada y puesta en escena como enseñanza de la gramática; es decir, desde una visión gramaticalista y no comunicativa-funcional y pragmática de la lengua, está en nuestra escuela desde el mismo momento en que se comienzan a dar las primeras nociones teóricas de la lengua.

Pues bien, he ahí el problema: “enseñamos” gramática, pero no abordamos la lengua como lo que es: un cuerpo vivo y peor aún, la asfixiamos en una cantidad de asuntos teóricos que los alumnos ni entienden, ni les interesa; en lugar de ello, partamos al revés; que escriban por una razón, sepan con qué fin lo hacen y aprenden, ahí sí, a cómo hacerlo con corrección gramatical. Pues bien, hoy importa Andrés Bello en su concepto sobre el conocimiento dinámico e inmanente de nuestra lengua, pues como él decía en el prólogo de su gramática, “una lengua es un cuerpo viviente” y los usuarios, quienes debemos vivirla, conocerla y entenderla. Y en esa vivencia, insistimos mil veces, el docente debe ser el primer lector y productor textual y ahí sí, concedor de una gramática que le facilite el camino del aprendizaje- enseñanza de la lengua en él y en sus estudiantes. Pues bien, dado que la escritura y la lectura son preocupaciones compartidas por los docentes, proponemos algunos asuntos teóricos, a manera de reflexiones, los cuales esperamos puedan tener alguna utilidad en tu camino del ejercicio docente, como profesor de ELE.

## La competencia comunicativa

Calsamiglia y Tusón (1999) precisan que la **competencia comunicativa** es un término que nació en el seno de la etnografía de la comunicación. Intenta dar cuenta de todos los elementos verbales y no verbales que requiere la comunicación humana, así como la forma apropiada de usarlos en situaciones diversas. Por su parte Gumperz y Hymes citados por las autoras, señalan que la competencia comunicativa es aquello que un hablante necesita saber para comunicarse de manera eficaz, en contextos socialmente significantes. También, desde el punto de vista de la interacción, puede definirse como el conocimiento de las convenciones lingüísticas y comunicativas en general, que los hablantes deben poseer para crear y mantener la cooperación conversacional y donde el entorno sociocultural desempeña un papel fundamental en la adquisición y desarrollo de la competencia comunicativa oral.

Por su parte, la noción de **competencia lingüística** surge de la necesidad de dar explicación al probable conocimiento que todo hablante posee de su lengua materna. Así toda competencia se define como “lo que el hablante de una lengua sabe implícitamente” (Chomsky, 1965: 162); es decir, el saber interno, mental, intuitivo que todo hablante ha desarrollado de la gramática de su lengua materna y que se hace praxis mediante la actuación. El desarrollo del subcódigo oral es natural y espontáneo, mientras que la lengua escrita necesita la formalización y además de la competencia lingüística, la competencia cognitiva.

Chomsky formuló la distinción clásica en el campo de la Lingüística teórica entre competencia y actuación y señaló que debíamos diferenciarlas:

Competencia	Actuación
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Es el conocimiento implícito de una lengua.</li> <li>▪ Es el código escrito, el conjunto de conocimientos de gramática y de lengua que tienen los autores en la memoria.</li> <li>▪ Es el saber.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Es la utilización que hacemos de esa lengua.</li> <li>▪ Es la composición del texto. El conjunto de estrategias comunicativas que utilizan los autores para producir un escrito.</li> <li>▪ Es el saber hacer.</li> </ul>



## Modelo de competencia en Charaudeau

El modelo de Charaudeau nos coloca frente a una realidad: se trata de una triple competencia (no es cosa del campo de actividad, sino de los actores involucrados) que constituye las condiciones de la comunicación mediante el lenguaje y es el resultado de un andamiaje dentro del cual se articulan saber-hacer y conocimientos.

Charaudeau (2000) aclara que, cuando se considera a alguien competente, siempre se remite a una actividad humana; esto implica varios señalamientos.

El primero apunta hacia tres características:

- La competencia define una aptitud para un hacer.
- Ésta tiene finalidad (aptitud para hacer cierta cosa con cierto propósito).
- Dicha aptitud para un hacer, es aptitud para manipular algún material (con o sin herramientas).

El segundo señalamiento añade:

- Al sujeto se le atribuye un conocimiento acerca del campo referido (sea jardinería o arte culinario). Al calificarse de competente, queda entendida siempre la obtención de buenos resultados (constancia) y garantizar dicha constancia por un adecuado conocimiento del área.
- La competencia implica a la vez, "saber hacer" y "conocimiento".

En la tercera precisión comenta:

- El juicio de competencia, aparentemente, remite a la adecuación entre una aptitud para hacer y su resultado; es decir, se declara competente al que "hace estrictamente lo necesario para" y nada más.
- La competencia conlleva un acto de producción, cuyo objeto (material o intelectual) es corresponder con lo que se espera, y no un acto de creación, cuyo objeto, obviamente, no puede ser previsto.

Por su parte, el uso común (el discurso cotidiano) nos enseña que la competencia:

- Es un juicio emitido acerca de alguien, sobre la base de sus logros.
- Este juicio concierne a la aptitud (¿o capacidad?) de dicha persona para el manejo de ciertos materiales, dentro de determinado campo, en función de un fin bien definido con miras a producir de manera constante un objeto conforme con lo previsto, lo que se evalúa en el momento de la realización.
- La referida aptitud se desprendería de la mezcla de un saber-hacer con conocimientos relativos a determinado campo.

Como vemos, para Charaudeau hay una articulación entre lenguaje y acción. No existe, por tanto, acto de comunicación en sí, que pudiera significar por el solo hecho de producir un enunciado o un texto. Para que haya sentido es preciso que lo dicho esté vinculado con el conjunto de las condiciones dentro de las cuales lo dicho está dicho (Charaudeau, 2000:46); sus condiciones de producción no son del todo igual a las condiciones de interpretación, porque los dos sujetos se hallan envueltos en procesos cognitivos distintos. No obstante, dicho acto de comunicación ha de desembocar en cierta intercomprensión.

Pues bien, la construcción de sentido, mediante cualquier acto de lenguaje, procede de un sujeto que se dirige a otro sujeto, dentro de una situación de intercambio específica, que determina parcialmente la elección de los recursos del lenguaje que pueda usar.

Por otra parte, de los mecanismos de la competencia poco se sabe, pero es posible observar lo que pasa en la realización; por tanto, no se evalúa la competencia, sólo realizaciones. En lo que al lenguaje se refiere, la competencia es una aptitud (o capacidad) para saber y saber-hacer, que se actualiza o no, según la intencionalidad del sujeto que habla o interpreta.

Veamos un poco el modelo que el autor propone:

Competencia situacional	Competencia discursiva	Competencia semiolingüística
<p>-Esta determina lo que está en juego con un acto de lenguaje y todo acto, sabemos, tiene un propósito.</p> <p>-Identidad de los protagonistas del intercambio; exige que todo sujeto que se comunica sea apto para construir su discurso en función de la identidad de los protagonistas del intercambio, de la finalidad del mismo y sus circunstancias materiales</p> <p>-La identidad de los protagonistas del intercambio determina quién habla con quién en términos de status, papel social y ubicación de las relaciones de poder. La identidad del sujeto hablante determina y justifica su derecho a la palabra.</p> <p>-La finalidad es producto de la respuesta a ¿estoy aquí para decir qué?, en términos de fines discursivos: prescripción, solicitud, información, incitación, instrucción, demostración.</p> <p>-El propósito hace eco al principio de pertinencia porque se trata de la tematización: de la manera como se estructura aquello de lo "acerca de lo que se habla", en términos de temas (macro y micro temas).</p> <p>-Las circunstancias materiales permiten distinguir variantes dentro de la situación global específica... en situaciones de intercambio orales (interlocutivas): se caracterizan por una lucha por justificar el derecho a hablar y por orientar la tematización, mediante la escogencia, introducción o modificación de los temas de intercambio, lo que produce actos de lenguajes discontinuos que dependen de ambos interlocutores.</p> <p>-El sujeto de la interlocución debe defender permanentemente su derecho a hablar, mediante la adecuada regulación de las reacciones de aceptación o rechazo del otro.</p> <p>-En situaciones de intercambio escritas (monolocutivas) la lucha discursiva, siempre posible, se da por simulación (anticipar o imaginar las reacciones-objeciones del otro). Asimismo, el sujeto hablante se ve relativamente dueño del espacio de tematización.</p> <p>- El sujeto de la monolocución solicita al otro y le impone su universo y su organización temática.</p>	<p>-Exige de cada sujeto que se comunica e interpreta, que esté en capacidad de manipular (yo)-, de reconocer (tú) las estrategias de puesta en escena que se desprenden de las necesidades inherentes al marco situacional.</p> <p>-Estrategias de orden enunciativo: remiten a las actitudes enunciativas que el sujeto hablante construye en función de los elementos de identificación e interrelación de la situación de comunicación; dichas estrategias delimitan la situación de enunciación, que se desprende del marco situacional.</p> <p>-Estrategias de orden enunciatario: remiten a los "modos de organización del discurso" (Gramática de Charaudeau) que no son universales, porque cada comunidad desarrolla sus modos de organización del discurso:</p> <p>.. <i>el descriptivo</i>: consiste en un saber nombrar y calificar.</p> <p>.. <i>el narrativo</i>: consiste en un saber describir las acciones del mundo de acuerdo con la búsqueda de los distintos actuantes.</p> <p>...<i>el argumentativo</i>: consiste en un saber organizar en secuencias causales que explican los acontecimientos, así como las pruebas de lo verdadero, lo falso o lo verosímil.</p> <p>- Estrategias de orden semántico: es necesario que ambos protagonistas del intercambio apelen a conocimientos supuestamente compartidos. Remiten a lo que en lingüística cognitiva se conoce como "el entorno cognitivo compartido" (Sperber,1989).</p> <p>-Por discernimiento: proceden de percepciones y definiciones más o menos objetivas en torno al mundo.</p> <p>-Por creencias: remiten a los sistemas de valores, más o menos normados que se dan dentro de un mismo grupo social, sustentan los juicios de sus miembros.</p>	<p>-Postula que todo sujeto que se comunica e interpreta puede manipular-reconocer las formas de los signos, sus reglas combinatorias y su sentido, a sabiendas de que se usan para expresar una intención de comunicación, de acuerdo con los elementos del marco situacional y las exigencias de la organización del discurso.</p> <p>-Es una competencia que consiste en saber reconocer y usar las palabras en función de su valor de identificación y su fuerza portadora de verdad.</p> <p>-Dicha formalización comprende tres niveles y cada uno requiere de un saber-hacer:</p> <p>. un saber-hacer en términos de composición de un texto.</p> <p>. un saber-hacer en términos de construcción gramatical.</p> <p>. un saber-hacer relativo al uso adecuado de las palabras y el léxico según el valor social que transmiten.</p>

Frente a todos estos asuntos, cabría reflexionar como profesor de lengua, interesado en ayudar a sus alumnos en el transitar por el camino de su adquisición y uso eficiente en los contextos necesarios...

1. Es innegable la importancia de la lengua es su condición de instrumento de comunicación en el contexto social, como producto de una actividad que se adecúa a disímiles situaciones comunicativas y en donde coexisten otros lenguajes (icónico, gráfico, proxémico, sonoro) y cuya atención se centra en los cuatro procesos psicosociolingüísticos: escuchar, hablar, leer y escribir.
2. Hoy en día se dirige la atención a situaciones comunicativas concretas que originan un nuevo saber didáctico: los alumnos aprenden a comprender y a expresarse de manera oral y a través de la escritura, a estar en contacto con tipos de textos heterogéneos que presentan propósitos diversos, a producir textos variados para que circulen en distintos ámbitos cumpliendo su cometido comunicativo. Es el momento para que el usuario de una lengua – nuestro estudiante-se posea de una actitud reflexiva y crítica ante los hechos del lenguaje; por ello la relación entre aprendizaje significativo y prácticas comunicativas se convierte en una ecuación ineludible.

3. Cuando se escribe con fines de evaluación académica, las exigencias son aún mayores pues demandan el manejo de cierto contenido, atención y dedicación ordenada, disponibilidad de espacios y tiempo suficiente, el dominio formal de los aspectos gramaticales básicos. Todo ello incide en que, cada vez más, la mayoría de las personas escriban menos. Tal vez por eso, en diferentes circunstancias de la vida moderna y del diario vivir, son cada vez más evidentes las fallas en la escritura y los bajos rendimientos estudiantiles, que se traducen en deserciones y pérdidas de oportunidades académicas para los jóvenes. Posiblemente, ello se deba a fallas en estos aprendizajes, inseguridad personal, subvaloración de los propios procesos y habilidades para conocer, flojera o comodidad para pensar planificadamente o hasta para tomar un lápiz y un papel...
4. Otro elemento a tomar en cuenta es el fenómeno de la lectura y sus exigencias pues hay que entender la producción discursivo-textual como un proceso que implica comprender la lectura. Para ello, debe asumirse desde estrategias cognitivas y metacognitivas; en definitiva, cómo alcanza el estudiante lector el verdadero proceso de comprensión, en una interacción real con el texto; cómo reconstruye el sentido de lo que lee, si no aprende -por la práctica constante y orientada- que leer es rehacer sentidos, que la lectura no es sólo una actividad receptiva, sino que debe operar sobre el texto en la búsqueda de significados coherentes que van tanto del lector al texto, como del texto al lector. Frente a esta situación, el docente debe apoyar el proceso ayudando a la lectura comprensiva como práctica social pues leer es encontrar, pero para ello el lector necesita poseer los marcos cognitivos.
5. Lo planteado debe dejar claro, en consecuencia, el papel central que ha de jugar el docente para apoyar a este lector y escritor en formación pues para internalizar los contenidos, el lector necesita reconstruir sentidos permanentemente (en un proceso de asimilación y transformación del conocimiento) y, justamente allí, la lectura y la escritura devienen en herramientas imprescindibles para comprender, pensar, integrar y desarrollar los conocimientos básicos sobre el lenguaje y contacto con la cultura escrita, lo cual requiere de esfuerzo que no se ha internalizado del todo.



## BIBLIOGRAFÍA

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (Coord.) (1999). Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.

Charaudeau, P. (2000) "De la competencia social de la comunicación a las competencias discursivas". ALED-Caracas UCV. Traducción de Jean Louis Rebillou.

Chomsky (1964). Aspectos de la teoría de la sintaxis. Madrid: Aguilar.

\_\_\_\_\_ (1966). Problemas actuales en teoría lingüística. Madrid. Sg XXI.

Hymes, D. (1972). On communicative competence. En J. Pride & J. Holmes (Eds). Sociolinguistic. Penguin, Harmondsworth.

Sánchez, Y. (1992) (Mimeo). Hacia una tipología de los órdenes del discurso. Caracas: U.P.E.L.

Vásquez, D. (1998). Estrategias para la comprensión y producción de textos a través del club de lectura y escritura. Tesis de Maestría no publicada. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas.



# ***UN GRITO INFINITO QUE ATRAVESABA LA NATURALEZA<sup>1</sup>: ÁRBOLES, FLORES Y JARDINES EN LOS TEXTOS INDIOS DE PIERRE LOTI Y GUIDO GOZZANO***

**Fernando Cid Lucas<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Frase de Edvard Munch refiriéndose a su obra más conocida, *El grito* (de 1893).

<sup>2</sup> Graduado en Letras (Mención Letras Modernas) por la Università degli Studi "Guglielmo Marconi" de Roma con una tesis titulada: "Teoria e tipologia del pubblico secondo Félix Lope de Vega y Carpio, Monzaemon Chikamatsu e Luigi Riccoboni: tre precettistiche teatrali a confronto". Examinador DELE acreditado por el Instituto Cervantes de Roma en todos los niveles. Máster en "Discipline Linguistiche e Didattiche: L'Italiano L2"; y lector de español en el Istituto Tecnico Economico "Serrani" de Falconara Marittima (provincia de Ancona, Italia). Algunos de sus artículos y libros pueden consultarse en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2265216> (última consulta: 18/02/2022).



## ծղճույան ոչսե, մազմոծիս ճիճնաճ.

**Resumen:** En el presente artículo se exponen algunas impresiones causadas por la vegetación de Sri Lanka e India -exuberante y desconocida- en dos importantes escritores y viajeros europeos: Pierre Loti y Guido Gozzano. Si bien las motivaciones de sus respectivos viajes fueron distintas entre sí, la presencia de una naturaleza inconmensurable, implacable, capaz de envolver al hombre, es un motivo común y relevante en sus escritos redactados en el subcontinente indio.

**Palabras clave:** Literatura de viajes, Pierre Loti, Guido Gozzano, India, Orientalismo.

**Abstract:** This article briefly exposes the sensations that lush and unknown vegetation caused upon two of the most important travel writers of Europe: Pierre Loti and Guido Gozzano. Although the reasons of their journeys

dicados a la vegetación de esta parte del mundo. Sin embargo, comencemos diciendo que cuando Loti y Gozzano viajaron a esta parte de Asia<sup>2</sup>, India era un país -o la parte de un continente- de confines difusos en sus cabezas; era un mundo diferente al que ellos conocían, del que se contaban historias increíbles, poblado por animales mitológicos, con creencias extrañas y con sabores y olores que embriagaban los sentidos del visitante, casi desconocidos aún en Europa. Aclaremos también que lo que Pierre Loti buscaba en su viaje eran, antes que nada, respuestas (a nivel espiritual, existencial...<sup>3</sup>), mientras que Gozzano, casi en el crepúsculo de sus días, perseguía salvarse de la tisis que ya le mordía los talones.

### Historia de dos viajeros peculiares.

Así, pues, la India era para ambos autores europeos esa



c u n a  
del mundo  
(según mar-  
bete gozzaniano),  
salvífica y eterna. Loti  
quería salvarse de lo que el

were different, the image of a great and fantastic nature, able to shroud a man, is a common topic found in their writings about the Indian subcontinent.

**Keywords:** Travel literature, Pierre Loti, Guido Gozzano, India, Orientalism.

### Introducción.

De entre todo lo que Pierre Loti (1850-1923) y Guido Gozzano (1883-1916) dijeron sobre el subcontinente indio (que fue mucho y variado), he decidido yo quedarme con algunos párrafos de sus libros<sup>1</sup> de-

1 En concreto: LOTI, Pierre, *L'Inde (sans les Anglais)*, en la versión italiana: *L'India (senza gli Inglesi)* a cura di Claude Martin, Torino, EDT, 1992; y GOZZANO, Guido, *Nell'Oriente favoloso.*

genial Franco Battiato denominó *malesseri speciali*, que los occidentales buscamos curar en Oriente y los orientales, a su vez, en Occidente: "Infine l'oscurità: sopraggiunge subitanea, melanconica, perché la notte sarà senza luna"<sup>4</sup>. Pongo como ejemplo de síntoma, y a uno se le van las ganas de seguir leyen-

*Lettere dall'India (edizione di Epifanio Ajello)*, Napoli, Liguori Editore, 2004.

2 Loti pasó primero diez días en Sri Lanka en 1883 (de regreso de un viaje a Japón), pero su estancia más larga en el subcontinente indio se desenvolverá entre 1899 y 1900; mientras que Gozzano realizó su viaje en 1912.

3 Véase para esto el interesante trabajo de: SEN, Vishakha, "Embracing the Orient, undoing the Occident: Cultural Study of Pierre Loti's India", *International Journal Of English and Studies (IJOES)*, vol. 3, n° 5, 2021, pp. 111-122.

4 LOTI, Pierre, *Op. Cit.*, p. 24.

do y corre a mirar por la ventana para cerciorarse de si el "ombligo del firmamento" salió o no salió.

Tema desbordante, vamos a conformarnos nosotros con algo más mundano: tratar de transmitir lo que los sentidos de Loti y Gozzano experimentaron ante una vegetación también inabarcable. Ya Marco Polo se hace eco de las maravillas vegetales y animales del continente asiático; al parecer, conoció el sabor del jengibre, el clavo (clavo de olor), la canela (usada y valorada para elaborar cosméticos y perfumes), la nuez moscada y la pimienta. En uno de los pasajes de su libro, *Il Milione*, al referirse a la ciudad de Cormos (Ormuz, en realidad, situada en el sureste de Irán) nos dice: "Los mercaderes llegan a ella de las Indias en sus barcos, naves y galeras, y traen toda suerte de especias"<sup>5</sup>. Y, aunque tal vez desubicada, no me resisto a no traer hasta aquí las palabras del almirante Cristóbal Colón que escribió en su diario de a bordo el domingo 21 de octubre de 1492, pensando, eso sí, estar en pleno continente asiático: "Aquí encuentra uno árboles de mil clases; todos dan fruto, cada uno a su manera, y despiden aromas tan fuertes que verdaderamente dan placer. Me considero el hombre más afligido del mundo al no poder reconocerlos, pero pienso que todos son de gran valor. Llevo muestras también de todos, y también de las hierbas..."<sup>6</sup>.

En cuanto a Loti, llegó a la India buscando -como ha escrito la profesora de la Universidad de Castilla-La Mancha Tagirem Gallego García: "[...] le métaphysique, le pur et non colonisé - d'où son indophilie et anglophobie préalables à sa rencontre avec l'Inde"<sup>7</sup>, y me aventuro al decir que, por lo exuberante de la vegetación, el intenso aroma de las flores y de otros perfumes de Oriente, la naturaleza fue una parte importante de su soporte y consuelo en dicha búsqueda. Leamos ahora este breve fragmento que nos servirá de glosa a lo que decimos: "Ogni notte molti di quei neri uccelli si rifugiano davanti alla mia terrazza, su un grande albero dalle infiorescenze a grappoli rosa che ricordano, in grande, quelle dei nostro castagni e fino all'alba in curvano i rami con il loro peso"<sup>8</sup>. El

5 POLO, Marco, *Libro de las maravillas*, Madrid, Anaya, 1983, p. 29.

6 La nota del diario de Colón está sacada del libro de: HEERS, Jacques, *Cristóbal Colón*, México, Fondo de Cultura Económica, 1992, p. 315.

7 GALLEGO GARCÍA, Tagirem, "Les voyages d'Edward Morgan Forster et Pierre Loti: des regards anglais et français sur l'Inde", *Anales de Filología Francesa*, n° 24, 2016, p. 46.

8 LOTI, Pierre, *Op. Cit.*, pp. 42-43.

paisaje indio es como el europeo, pero a lo grande, desmesurado, nos dice Loti. Sigamos con este otro pasaje, que quiere ser descriptivo, pero escrito con un lirismo arrebatador:

"All'inizio della nostra era la principessa Sanghamitta<sup>9</sup>, una grande mistica, aveva portato dal nord dell'India, per trapiantarla in questo luogo, un ramoscello dell'albero sotto il quale Buddha aveva acquisito la conoscenza; il ramoscello esiste ancora: è diventato un albero enorme, multiplo, i cui rami hanno gettato radici simili a quelle dei banani; l'albero è circondato da antichi altari, da piccole lampade votive che ardo-no di continuo nel verde crepuscolo e da ghirlande di fiori profumati ogni giorno rinnovate."<sup>10</sup>

Así que no debemos pensar que el mundo vegetal por donde transita Loti es un tema menor, o el "mero" marco por el que el viajero pasa y se maravilla. Digo esto porque desde las primeras páginas de su libro el escritor francés nos hace una pormenorizada descripción de árboles y flores que va más allá de la botánica, hundiéndose en la historia, sociología o epistemología.

Como sucede en Loti, en los textos asiáticos de Gozzano se percibe el mismo pasmo ante la vegetación, aunque, sin bien ambos son europeos, viajeros y escritores, hay mucho trecho de Juan a Juan. Loti es el escritor rendido a los pies de India, esperando ser mejor -o al menos distinto- luego de pasar por ella. Gozzano es el viajero admirado, pero desconfiado, enfermo... percibe peligro tras esa primera fascinación ante la diferencia. Desde los primeros párrafos que este envía desde Asia a los periódicos italianos comprobamos que el turinés se apresura a hacernos comprender la situación del clima en el subcontinente indio con una metáfora vegetal, ya que el ambiente lo asemeja al de la atmósfera de un cálido invernadero. Menos poéticas serán las descripciones que el autor de *La via del rifugio* realizará, por ejemplo, un poco antes de poner pie en el continente, cuando Gozzano escribe: "Fra pochi secondi mi sveglierò a Ceylon, nel mio rifugio solitario, in piena fores-

9 Loti se refiere a Saṅghamittā (282 a. C.-203 a. C.), hija mayor del emperador Ashoka. Fue una mujer sabia y tenaz, difundió el budismo en Sri Lanka y organizó la orden de monjas de esta religión. Como dice Loti, fue ella la que llevó hasta Anuradhapura un esqueje del árbol Bodhi, bajo el cual Siddhartha encontró la iluminación.

10 LOTI, Pierre, *Op. Cit.*, pp. 10-11.



ta tropicale...<sup>11</sup>". Es evidente que la grandiosidad de la selva tropical no puede pasar desapercibida para ninguno de los dos escritores, esta no yace mansamente, sino que casi se alza contra ellos.

Para los especialistas en Gozzano son muy conocidas las hermosas palabras que dedicó a un ramo de orquídeas de su habitación. Fijémonos, pues, en la frase que emplea para describirlo: "[...] un mazzo che farebbe invidia ad un miliardario<sup>12</sup>"; así, lo que la naturaleza regala al hombre en India no puede pagarse con dinero. Mas, en contraste con esa naturaleza que el hombre ha "domado" y que ha puesto sobre la mesa de un bungalow como adorno, está también la naturaleza indómita, la que no se somete a las reglas de los seres humanos, aunque se trate del recinto bien acotado de un jardín privado (pensemos ahora, por el contraste, en lo minucioso de los jardines japoneses, donde cada medida, cada posición o color tiene un significado preciso). Ahora Gozzano nos dice al respecto:

"[...] si entra in un giardino preceduti da due servi che illuminano i viali con un gran fanale [...] appaiono le foglie strane, a cuore, a lancia, a colori vivaci, la vegetazione di zinco, di latta dipinta, di velluto e di carne malefica, l'intreccio delle radici e dei rami serpentinati; un giardino indiano il quale non si distingue dalla jungla [...]"<sup>13</sup>

Una descripción formidable, clara e incluso visual, que refleja la preponderancia de la vegetación en esa parte del mundo. Y me guardo para el final un fragmento sacado del primer relato de Gozzano enviado desde Sri Lanka, "Un Natale a Ceylon", donde la protagonista vuelve a ser la naturaleza: "Esco all'aperto, ristorato dal bagno, per distrarmi al risveglio della foresta, delizia e meraviglia sempre nuova ai miei occhi europei. Seguo un sentiero appena tracciato nella densità del verde, ma per la prima volta questa natura paradisiaca m'appare ostile, inquietante come un paesaggio antediluviano, sul quale debba profilarsi un pleosauo o un iguanodonte."<sup>14</sup> Cuna del mundo, cuna de la evolución, como decíamos. El encuentro entre dos mundos diferentes, entre

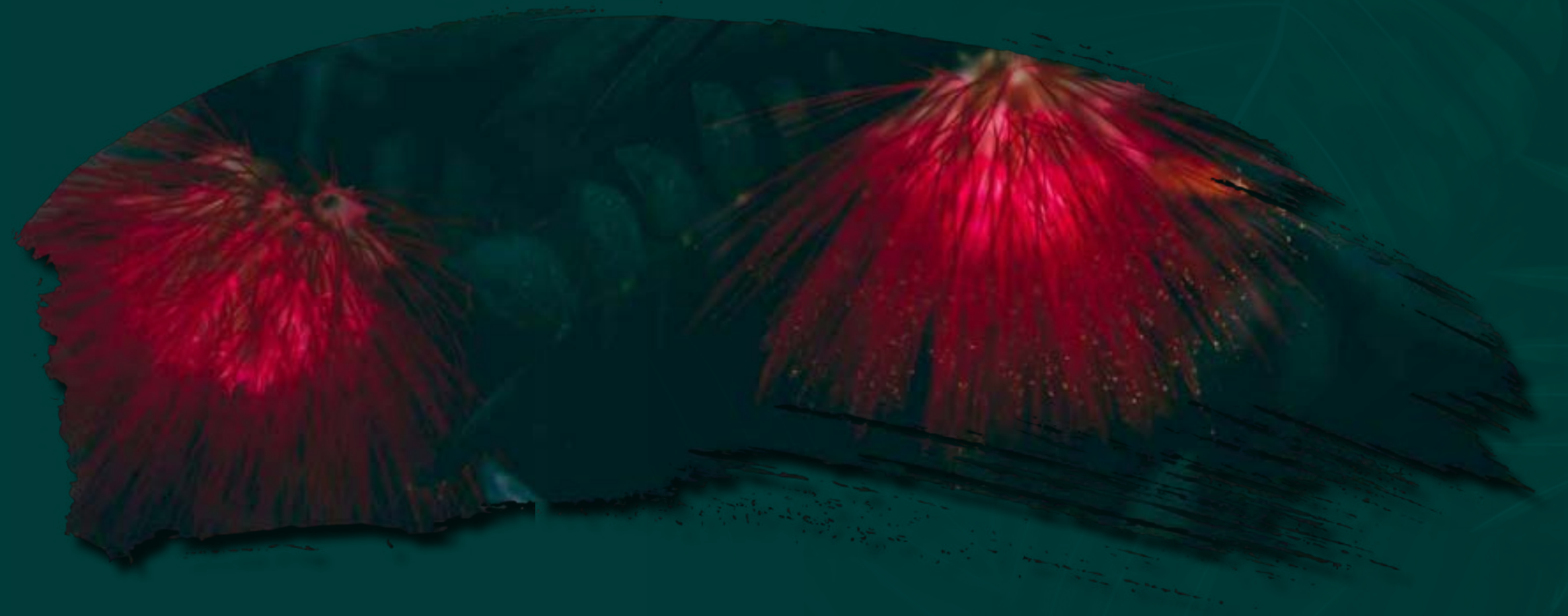
11 GOZZANO, Guido, *Op. Cit.*, p. 3.

12 Fragmento de una carta de Gozzano recogido en el libro de: DE RIENZO, Giorgio, *Guido Gozzano. Vita breve di un rispettabile bugliardo*, Milano, Rizzoli, 1983, p. 163.

13 GOZZANO, Guido, *Op. Cit.*, pp. 60-61.

14 GOZZANO, Guido, *Op. Cit.*, p. 7.

dos formas distintas de mirar, donde un árbol, una raíz o una flor tienen lecturas diferentes y donde los narradores europeos son unos grandes ojos asombrados. Así, apelando a esa India esperamos que se cumplan los deseos de paz de Loti y de Gozzano, y vuelvo a citar a Battiato, en concreto aquello suyo de: *Un giorno in cielo, fuochi di Bengala.../ Ia Pace ritornò. ¡Ojalá!*



#### Bibliografía.

DE RIENZO, Giorgio, *Guido Gozzano. Vita breve di un rispettabile bugliardo*, Milano, Rizzoli, 1983.

DRAGONETTI, Carmen L. & TOLA, Fernando, *Ud na: la palabra de Buda*, Madrid, Trotta, 2006.

DUMONT, Louis, *La civiltà indiana e noi*, Milano, Adelphi, 1986.

GIORDANO, Giuseppe, *La natura in versi. La flora e la fauna nella poesia giapponese classica*, Roma, Aracne, 2021.

GOZZANO, Guido, *Lettere dell'adolescenza a Ettore Colla (a cura di Mariarosario Masoero)*, Torino, Edizioni dell'orso, 1993.

INKELES, Alex, *Introduzione alla sociologia*, Bologna, Il Mulino, 1970.

PELISSERO, Alberto, *Estetica indiana*, Brescia, Morcelliana, 2019.

SAID, Edward W., *Orientalismo. L'immagine europea dell'Oriente*, Milano, Feltrinelli, 2013.

VAGHI, Massimiliano, *L'idea dell'India nell'Europa moderna (secoli XVII-XX)*, Milano, Mimesis, 2012.

***Cuento***

The image features a black background with several geometric elements. A large white circle is centered on the right side. A yellow circle overlaps the top-left edge of the white circle. Inside the white circle, there are two yellow dots and one white dot. Outside the white circle, there are three more dots: one yellow dot at the bottom, and two white dots at the top-right and bottom-right. The word "Cuento" is written in a bold, italicized yellow font, overlapping the left side of the white circle.



# EL ÚLTIMO VERANO

Prutha Joglekar

Cada verano tiene su propia pequeña historia. Y cada historia crea una nueva memoria. A veces, estas memorias son todo lo que nos queda. Esta sea quizás la última memoria del verano pasado, que tengo de Sylvie, mi mejor amiga.

Sylvie tenía una relación amor-odio con el verano porque significaba dos cosas: que estaría fuera de la ciudad y que pasaría tiempo con su padre. Esto era casi como un ritual.

Sylvie vivía con su madre muy cerca de mi casa. Sus padres se divorciaron hace unos años, cuando Sylvie era muy joven. A ella se le había dado la opción de contactar con su padre al cumplir los 18 años, si así lo quisiera. Me parece que era más una obligación que una opción. A Sylvie no le agradaba mucho su padre, sólo lo visitaba porque su madre no quería que sintiera la ausencia de uno en su vida. Él vivía en un pequeño pueblo de otra región y dirigía un comedor social para personas sin hogar, con unos compañeros.

Sylvie y yo hablábamos todo el tiempo. Sentía muchas veces que todo era como una cárcel para ella. El verano pasado, Sylvie comenzó a salir con un chico, por lo que no pudimos hablar tanto como antes pues pasaba más tiempo con él. A su padre no le gustaba el chico.

Sylvie fue feliz - al menos ya no estaría obligada a visitar a su padre. Le había empezado a gustar mucho la compañía del chico y además trabajaban juntos en un café. A mí, lo que más me alegraba es que Sylvie finalmente había hecho las paces con el verano.

Desafortunadamente, todo esto fue efímero. Unos días antes de que terminaran las vacaciones, Sylvie sufrió un accidente en la carretera y algunas partes de su cerebro se vieron afectadas lo que le ocasionó una pérdida parcial de memoria y un trastorno de identidad que cambiaron su vida para siempre...

P.D. - Queridos lectores, me estoy recuperando lentamente. José, mi novio, me ha acompañado durante todos estos años. Mis padres se han reconciliado por mí, aunque continúan viviendo separados debido a sus trabajos. ¡Seguiré escribiendo ya que es parte de mi ejercicio de memoria! ¡Hasta la próxima!

Con cariño, Sylvie.





# SKY...

BV THANUSH

Traducción: Rafael González - Macho

## HOKKAIDO

A breezy day, the temperature in Hokkaido must be close to 17 degrees. Adding to the winter chill the cool breeze which is blowing that evening compelling me to wear a sweater, I realized. I am walking near to the shore from which I am seeing a beautiful wave flowing up and down in the ocean. As it is a breezy day, the wind blowing with a high speed by that I am shivering.

**Hey! Grand pa its so long to see you....**

I hear those words from my back side as some are running towards me and however, they crossed me and hugged the grandpa Infront of me, so as my curiosity I too running with them to meet that person whom I have never seen and I have never heard. I am standing in the beach named "Shimamu".

**yes, your thoughts are correct. I am new to the place Hokkaido.**

As all the children sat around the old man as per them I too ready to sit with them. As all of us sat around the old man and all the children asked the old man to tell them the story of the great dragon. As per the cute little children request the old man started narrating the story in his way...

~~~~~

## THE OLD MAN SPEAKS:

Once upon a time there was a great dragon which was named as Kamuy. As there was a different type of dragons present in the world as they were the holy spirits of the people. Now we are going to talk about the dragon which was treated as God of water. As when I was a child like you, there was a drought in the city. All the ways got blocked, no rivers flowed, rains got stopped. Everything got left from our hands, our last chance was praying to God. We started praying to Kamuy then after a great prayer from everyone it started raining. Everyone was happy. From then we started our prayer towards Kamuy. Right from then to now there was no more drought such a great dragon. The dragon would present whenever there was a problem but there was a condition that you must prayer from bottom of your heart.

~~~~~

As over the story got completed. Everyone started playing in the sand. I too started playing with them, but one girl came Infront me and shouted me to get rid of her place, so what can I do? I just left the place and moved to the side of the shore where there no one. The climate is so good for playing in the sand. But all of sudden I heard a sound from my back side. I just turned back, there is a huge wave going to hit me. I don't know what to do. I remembered the last words said by the old man, just pray to the Kamuy and it will help you. So, I just pray to that kamuy. All of a magical surprise in front of my eyes there is a huge sized dragon appeared which is going to hit me and in a blink of my eyes I am in the sky flying in between the clouds but a scary thing. I am in the mouth of that dragon and I am crying. Suddenly I am diving in the sky and I am going to die I thought. But again, I am on the back of the dragon and I am crying a lot. Then I heard a voice "hey little kid don't cry I will take you to your home". By hearing those words, I am calm. We talked a lot with each other and we became friends. The dragon asked me not to talk about him to anyone actually to agree. "I have a condition" I said to dragon. "What?" The dragon as-

ked me. "You need to be my friend for one week" I said. After a while the dragon agreed for my request and left me in the roof of my house.

## FROM THE NEXT DAY:

As then onwards we started playing every day in the sky flying here and there roaming all around the sky as days flow, I got attached to the dragon as my loneliness completely had gone now. I got a new friend with whom I can share all my day and enjoy my time with him. Like that one day and that is our last day, we are flying in the air and we got to the hill which was covered with green trees from where we can see the whole city that is a great view. There are large buildings, crowded people all over the city are busy in their works, few children are playing the grounds. I am here with my close friend whom I can't introduce to anyone but I am still happy to share my feelings. As much I am happy but equally, I am very sad too because today is the last day that I can spend my lovely moments with this dragon as I named this as my Kinta. The last day however had completed finally it's time to say goodbye my dear friend, I cried. My Kinta said "don't cry and don't worry about the problems you are facing because everything is temporary, whatever It may be, It may be friends, it may be problems, it may be anything else. But the strong desire in you must be with you and be strong to face any situation that comes to you and never bend your head in front of someone if there was no mistake compiled by you. However, take care of yourself, I am giving a word, remember if there was any trouble for you, I will be present Infront to rescue you and I think we will meet you soon, bye, bye... my friend." My kinta left me, but I am strong, I am motivated by his words. From then I started studying and I started playing with other friends. I had completed my graduation. Now everything can be changed but in my daily schedule I will visit this beach once in a day. As the days flow, I am grown up I have completely forgotten the dragon. My responsibilities increased, I stopped visiting the beach daily. It changed slowly as I am visiting it once a week. I visited the Shimamu beach once a month. Now my life is happy, I am enjoying everything which is happening to me. But all of sudden one day...

## ONE DAY:

One day I went to the beach again, as the same place where I sat at the first when I met the Kinta, I am playing right there with sand again. The climate too miracle, the temperature is too cool and the same breeze again. My brain was trying to remember something which I had experienced few years ago. Same surprise there was a huge tide Infront of me. That was going to hit me as I suddenly remembered my Kinta as in a blink of my eyes. I am in the sky flying with my best friend. I hugged him as I met him after so many years. We lost in thoughts, we flew all the city on that day again. We talked a lot as I exchanged some of my highlights in my life that I faced with motivation of my Kinta. As my eyes started cleaning themselves, I hugged him tight I never gonna miss you again. My Kinta is on his words, he appeared and protected me when I was in a huge trouble. By the evening Kinta left me, I too was happy. However, the journey which has taken place in life will be remained in my heart...

\*In this story I refers to the girl named "YOKO".

\* Now you understand why the story had named "sky" as

S- Shimamu {name of the beach}

K-Kamuy {name of the dragon}

Y-Yoko {name of the girl}

## Message from the story:

All be ready to face any situation in our life.



## SKY...<sup>1</sup>

### **HOKKAIDO**

Un día de brisa. La temperatura en Hokkaido debe de estar sobre los 17 grados. Además del frío invernal, la brisa fresca que sopla esta tarde me empuja a llevar un suéter, ya lo entendí. Estoy caminando junto a la playa y veo olas insinuantes, arriba y abajo, ondulando allá en el océano. Y esa brisa del día se hace viento soplando a tal velocidad que me hace tiritar.

*¡Eh, abuelo! Hace tiempo que no te vemos...*

Oigo esas palabras a mi espalda cuando ellos corren hacia mí, y pronto me pasan, y abrazan al abuelo frente a mí, y así, igual que mi curiosidad, yo también corro con ellos a encontrar a esa persona a la que nunca he visto y de la que jamás he oído. Estoy en la playa llamada Shimamu.

*Tienes razón, sí, yo soy nuevo en Hokkaido.*

Y como todos los niños se sentaban alrededor del anciano, también yo fui a sentarme con ellos. Y cuando todos estábamos sentados a su alrededor, los niños le pidieron que les contara el cuento del dragón. Entonces, para esos niños expectantes el anciano empezó a contar el cuento de este modo...

~~~~~

### **EL ANCIANO HABLA:**

Érase una vez un gran dragón llamado Kamuy. Había en el mundo una clase diferente de dragones, estos eran los espíritus sagrados de las personas. Vamos a hablar ahora de ese dragón considerado como el dios del agua.

Así, cuando yo era un niño como ustedes, hubo una gran sequía en la ciudad. Los caminos fueron bloqueados. No corría agua en los ríos. Dejó de llover. No podíamos hacer nada más que rezar a Dios. Entonces empezamos a suplicar a Kamuy y, después de una gran oración de cada uno de nosotros, empezó la lluvia. Todo el mundo era feliz. Fue entonces cuando comenzaron nuestras oraciones a Kamuy. Y desde entonces ya no ha habido más sequías gracias al gran dragón. El dragón aparecería siempre que hubiera un problema, pero con la única condición de que tú debías rezar desde el fondo de tu corazón.

~~~~~

Así pues, cuando terminó la historia, todos los niños se fueron a jugar en la arena. Yo también empecé a jugar con ellos, pero una chica se paró frente a mí y me gritó que me fuera de allí, ¿Qué podía hacer? Así que dejé el lugar y me fui a la parte de la playa donde nadie había. Hace muy bueno para jugar en la arena. Pero, súbitamente, escuché un sonido a mi espalda. Me volteé y vi que una gran ola se abalanza hacía mí. Y no sé qué hacer. Recordé las últimas palabras del anciano: si rezo a Kamuy, recibiré su ayuda. Así que le rezo a ese Kamuy. Y una maravillosa sorpresa: justo frente a mis ojos hay un inmenso dragón que aparece como si fuera a golpearme.

En un abrir y cerrar de ojos estoy volando entre las nubes del cielo, pero con miedo... estoy en la boca del dragón y estoy gritando. Repentinamente caigo en el cielo, voy a morir, pensé. Pero de nuevo estoy en la grupa del dragón y estoy gritando muy fuerte. Escucho entonces una voz, *eh, pequeño, no llores, yo te llevaré a casa*. Estas palabras me calman. Hablamos mucho entre nosotros y llegamos a ser amigos. El dragón me pidió que no hablara de él con nadie. En realidad, era un pacto. *Tengo una condición*, le dije. *Cuál*, preguntó el dragón. *Tienes que ser mi amigo por una semana*, le dije. Y después de pensarlo, el dragón aceptó mi petición y me dejó en el tejado de mi casa.

### **Y AL SIGUIENTE DÍA:**

Y a partir de entonces el dragón y yo jugábamos todos los días en el cielo, volando aquí y allá y vagando por el cielo como vuelan los días, estaba tan unido al dragón que mi soledad había desaparecido completamente. Tenía un nuevo amigo con quien compartir mi día y disfrutar todo el tiempo. Así, aquel día... nuestro último día, volamos por el aire y alcanzamos la colina cubierta de verdes árboles desde donde podemos ver completamente la ciudad, es una gran vista. Hay grandes edificios, abarrotados de toda la

<sup>1</sup> No he querido traducir como "Cielo" debido a la intención del autor de jugar con la palabra, su significado, y el acrónimo de tres nombres. (N. del T.)

gente que, en la ciudad, está ocupada con sus trabajos, apenas hay niños jugando. Y aquí estoy yo con mi gran amigo a quien no puedo presentar a nadie, pero con el que me siento tan dichoso por compartir mis sentimientos. Tanta felicidad me colma, pero también la tristeza me pesa porque hoy es el último día que puedo pasar buenos momentos con este dragón al que ya llamo mi Kinta. El último día, sin embargo, había llegado a su fin y es tiempo de decir adiós, mi querido amigo, y lloré. Mi Kinta dijo: *No llores y no te preocupes por los problemas de ahora porque todo es temporal, cualquier cosa, ya sean amigos, problemas o cualquier otra cosa. Pero contigo debe estar ese intenso deseo para afrontar cualquier situación, y nunca agaches la cabeza frente a nadie si tú no cometiste ninguna falta. Ten cuidado y recuerda, te doy mi palabra, que cuando tengas algún problema, yo estaré ahí para ayudarte, y espero que nos veamos pronto. Adiós, mi amigo*. Mi Kinta me dejó, yo ahora soy fuerte y sus palabras me motivaron. Desde entonces comencé a estudiar y a jugar con mis otros amigos. Ya había completado mi graduación. Ahora todo puede ser diferente, pero en mi plan diario visitaré esta playa una vez al día. Y pasan los días y ya de mayor he olvidado totalmente al dragón. Mis responsabilidades aumentaron y dejé de visitar la playa a diario. Cambió lentamente desde que yo iba una vez a la semana. Después llegaba una vez al mes. Hoy soy feliz y disfruto todo lo que vivos. Pero un día súbitamente...

### **UN DÍA:**

Un día regresé a la playa, en el mismo lugar en el que me senté cuando conocí a Kinta, ahí estoy jugando con la arena otra vez. El tiempo es también un milagro, también la temperatura es fresca y la misma brisa otra vez. Mi mente intentaba recordar algo que había vivido algunos años atrás. De pronto, como ayer, una inmensa ola frente a mí. Iba a golpearme y repentinamente recordé a mi Kinta y en un abrir y cerrar de ojos estoy en el cielo volando con mi mejor amigo. Lo abracé porque lo volví a encontrar después de tantos años. Nos perdimos en los pensamientos, sobrevolamos toda la ciudad nuevamente. Hablamos sobre cómo cambiaron algunas de mis prioridades en la vida, que afrontaba con la determinación de mi Kinta. Como mis ojos empezaron a temer, lo abracé fuerte. No volveré a perderte. Mi Kinta es fiel a su palabra, él apareció y me protegió cuando yo lo necesitaba. Al atardecer, Kinta me dejó, yo también estaba muy feliz. Con todo, el día que habíamos pasado permanecerá en mi corazón...

\*En este cuento me refiero a una chica llamada Yoko.

\*Ahora se entiende por qué el cuento se titula SKY (S-Shimamu, el nombre de la playa; K-Kamuy, el nombre del dragón; Y-Yoko, el nombre de la chica)

### **MENSAJE DEL CUENTO**

Hay que estar preparado para afrontar cualquier situación en la vida.





*Ensayos*



# Literatura apartada: *El luminoso regalo*

(Alfaguara, 2013) de  
Manuel Vilas


Sergio Montalvo Mareca

La producción literaria de cualquier figura supone siempre un terreno de estudio difícil y lleno de circunstancias propias. Así, en ocasiones, no es suficiente con atender al desarrollo cronológico de las obras, pues, por el camino, mientras algunas se sitúan en la cúspide de la nómina de trabajos de un autor, otras van quedándose en la sombra, silentes, testigos de un cambio que parece renegar del pasado. Los motivos de esta transición son tan numerosos como diferentes: desde lo meramente natural, no todo puede ser un *best seller*, hasta otras razones mucho más interesantes, como el arrepentimiento por parte del autor, los posibles cambios de género u otros sucesos que se encuentran más próximos al negocio editorial que a la noble tarea de escribir.

Así *El luminoso regalo* ha pasado a integrar la lista de obras menores de Manuel Vilas (Barbastro, 1962), especialmente tras la publicación de otros libros más recientes y mejor acogidos por la crítica, como *Alegría* (Planeta, 2019), que fue finalista del anhelado Premio Planeta, o *Los besos* (Planeta, 2021). No obstante, la importancia le ha llegado al texto de *El luminoso regalo* a través de su componente polémico.

Bajo el adjetivo de «mutante», parte de la literatura escrita por este autor se ha relacionado con la Generación Nocilla de Fernández Mallo y se ha considerado una de las más innovadoras de principios del siglo XXI en lo que a su técnica narrativa se refiere. Vilas ha cultivado casi todos los géneros literarios: desde la poesía, donde destacan sus poemarios *Resurrección* (Visor, 2005) y *El Hundimiento* (Visor, 2015) hasta la novela, representada por *España* (DVD, 2008) y *Los inmortales* (Alfagua-





ra, 2012). Sin olvidar tampoco el ensayo, donde brilló hace ya un lustro, América (Círculo de Tiza, 2017). De sus últimos trabajos, además de su aproximación al mencionado premio, la crítica literaria nacional destaca *Ordesa* (Alfaguara, 2018): un testimonio de madurez y de reflexión que, con frecuencia, se ha tomado por el punto de madurez del autor y que, sin duda, tuvo una repercusión inequívoca en su carrera, como se ve tras su posterior afiliación a la editorial Planeta.

Vilas se encuentra ahora en el punto más alto de su carrera como escritor, que ya roza las cuatro décadas. Por ello considero adecuado redactar esta reseña sobre la novela *El luminoso regalo*, a la que muchos consideran uno de sus mejores trabajos, probablemente, por un exceso de experimentación en la forma narrativa. Es cierto que *El luminoso regalo* supone un cambio severo tanto en la temática como en la estructura creativa a las que el autor acostumbraba a sus lectores, pero así es la literatura de Manuel Vilas: un desafío continuo a los límites de la realidad.

La primera parte de la novela funciona como un diario autobiográfico del protagonista, Víctor Dilan, un escritor de éxito adicto al sexo cuya vida está fuertemente ligada a la de sus amantes, especialmente la de Ester, «la Bruja». A lo largo de casi cuatrocientas páginas, aparecen diferentes personajes que, aunque difieren en pequeños aspectos, todos permanecen conectados por un factor común: el luminoso regalo. Este don de nombre tan sonoro consiste en la posesión del sentido de la vida, una de las metas más buscadas por el ser humano a lo largo de su historia. *El luminoso regalo* y su capacidad reveladora vienen, para Vilas, a partir del orgasmo: los hombres y las mujeres son sexo en tanto que nacen de él y, por medio de este, tienen el poder de transformar el mundo.

Es innegable que la novela atesora un buen número de cuadros pornográficos explícitos, pero no por ello cabe clasificarla dentro del género de la literatura erótica. Es más, este tipo de textos suele definirse, entre otros rasgos, por un vocabulario minuciosamente escogido, capaz de generar un interés progresivo y de evitar que el lector se sienta sucio. Todo lo contrario a lo que se ve en *El luminoso regalo*, donde el léxico es premeditadamente vulgar y pobre, casi bestial. Es la manera que tiene Vilas para provocar, no al lector, sino a las estructuras de creación establecidas. A través de este juego, el escritor manifiesta su intención de crear un nuevo tipo de ficción basado en la hipérbole de lo fantasioso y de lo sensual.

Los dardos de Vilas también se clavan en el corazón de la sociedad. A través de la caracterización de los personajes femeninos, el autor ridiculiza la concepción machista de las mujeres y los prejuicios que las envuelven. La existencia de mujeres en el desarrollo de la trama es solo instrumental: este sexo se concibe solo como un medio para aportar placer al protagonista, que aparece descrito como un misógino empedernido. De esta manera, los prejuicios masculinos acerca del sexo opuesto se llevan al extremo, favoreciendo la aparición de figuras femeninas incapaces lascivas y procaces que son incapaces de pensar más allá del sexo. Además, todas las mujeres que aparecen en *El luminoso regalo* son personajes negativos: son infieles que abandonan sus familias para mantener una aventura con un compañero de trabajo, son interesadas en tanto que solo se acercan a hombres de raza negra por las dimensiones de sus miembros, etcétera. La mujer, en fin, aparece representada como la bestia negra sobre la que se materializan todas las fobias y filias del sexo masculino.

Para concluir, lo que persigue Manuel Vilas en esta novela no es la irreverencia gratuita, como parte de la crítica ha censurado, sino la transgresión de los patrones fijados. Busca la ruptura absoluta: literaria y socialmente. Para la primera, alterará el orden lógico de la historia a través de cambios en la figura del narrador y por medio de la inserción de todo tipo de elementos secundarios: cartas, metahistorias, sueños realistas... Por otra parte, hará extrañas simbiosis entre temas aparentemente inconexos, como la sexualidad y la metafísica.

Si bien es cierto que desafiar el canon establecido siempre es loable, considero que el resultado no es todo lo positivo que cabría esperar. La parte final de *El luminoso regalo*, que tiene lugar en el año 2082, cuando el nieto de Dilan, el protagonista, ha de enfrentarse al fin de la humanidad con la ayuda de los diarios de su abuelo, no termina de enlazar con el resto del trabajo de Vilas. Un final desconcertante que, de nuevo, advierte al lector de que nada de lo que ha leído es serio, ni tampoco pretende serlo.

Cierro esta reseña con una frase de la crítica que escribió el polígrafo Luis Antonio de Villena en su página web en 2013: «De *El luminoso regalo* lo que no se puede decir es que sea una novela redonda. Es una novela obsesiva, obviamente excesiva –excesiva en todo–».

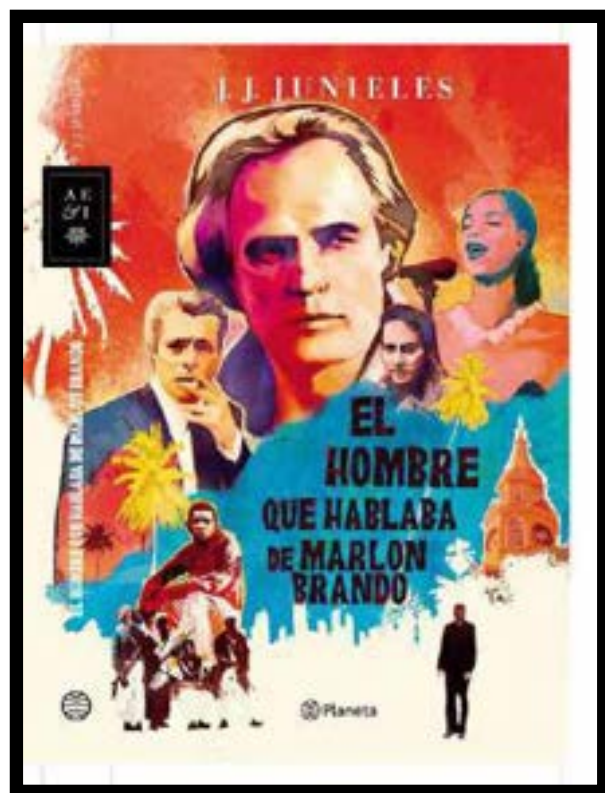


*Entrevista*



# Entrevista a J. J. Junieles

Por Subhas Yadav



**“Todo lo que existe hoy, algún día fue imaginado”  
J. J. Junieles**

Aquí una entrevista con el autor de “El hombre que hablaba de Marlon Brando” (Planeta) J. J. Junieles. Una historia de amor por el cine y la vida misma, que abarca más de medio siglo, y tiene a las calles de Cartagena de Indias como escenario. Junieles nació en Sincé-Sucre, un pueblo a cuatro horas de Cartagena, y llegó al Corralito de Piedra a los siete años; ahí estudió Derecho en la Universidad de Cartagena, vivió por más de tres décadas, y vuelve cada vez. Hoy reside en Bogotá en donde trabaja como periodista, editor, profesor de escritura creativa, gestor de proyectos culturales y académicos y también como abogado.

¿Cómo empezó su carrera literaria? Vemos que estudió Derecho, ¿verdad?

Yo soy un lector, siempre he sido un lector, es una de las mejores cosas que me ha pasado en la vida, y por supuesto que al principio no me di cuenta de su importancia, porque la valoración de las cosas muchas veces toma su tiempo. “El pasado es valioso porque las emociones nunca se comprenden en su momento” dice Virginia Woolf.

Siempre me senté en las últimas filas de los salones en las clases de Derecho en la Universidad de Cartagena, de esa manera podía leer durante todas ellas, novelas, poemas, crónicas y mucho más. Las palabras que leemos, a veces nos transmiten algo íntimo, por eso siempre volvemos a ellas, y cuando abrimos un libro o vemos una película, vamos esperanzados en que gracias a las palabras o imágenes encontraremos otra vez esa sensación.

Y contra todo pronóstico me terminé graduando. He trabajado en la vida en muchas cosas, además como abogado y funcionario público, es curioso los asuntos humanos y las muchas historias que encuentras en esos ámbitos.

Sin embargo, creo que más allá de intentar aprender a escribir historias, es la curiosidad por el mundo lo que me ha acompañado siempre. Decía Chesterton, que “en el mundo nunca escasearan los milagros, sólo el asombro” ¿De dónde salió el



color azul para nombrar el cielo? ¿Cómo nos llamamos realmente? No el nombre que nos pusieron nuestros padres, no, el verdadero nombre nuestro y de nadie más, el que tal vez tenemos antes de llegar al mundo y recobramos después de que morimos.

¿Qué significa García Márquez para los escritores colombianos del hoy?

Yo hablo sólo por mí y eso también está sujeto a cambios, porque es mentira que seamos siempre los mismos, estamos cambiando siempre lo que somos, sentimos y pensamos. A mí me gusta la obra de Gabo, sobre todo por razones estéticas,

y también por el significado social que tiene para muchos, ya que, por sus orígenes humildes, Gabo es hoy un modelo de superación personal a través del trabajo y la pasión por el arte de contar historias. Yo sigo siendo un lector y creo que el verdadero placer que dejan las buenas lecturas es el estético, y con García Márquez esa sensación te desborda.

Tuve la suerte de coincidir con él algunas veces en Cartagena y México DF, durante los cursos en la Fundación Gabo, algunas ferias del libro, y varias veces durante el Festival de Cine de Cartagena; donde trabajé siete años en su oficina de prensa. Vengo, desde hace años, escribiendo un libro de notas de lectura personal sobre su obra, crónicas y perfiles relacionados con García Márquez que ojalá termine algún día. Quiero compartir algunas cosas, producto de esos encuentros, y también impresiones sobre la lectura de sus obras, y eso tal vez le sirva a alguien más en sus búsquedas creativas. A mí me apasionan mucho los libros que hablan sobre los secretos de la cocina creativa de todas las formas del arte y espero aportar algo con este que ando trabajando.



**La violencia sigue siendo un referente común a Colombia para los extranjeros. ¿Qué mensaje daría al respecto?**

Yo tengo en la pared ante la cual trabajo algunas imágenes y cientos de frases, una de ellas es de Oscar Wilde: "Todos estamos en el fango, pero algunos miramos las estrellas". Mucha gente se hace a un lado ante nuestra realidad, miran hacia otra parte o cambian de canal, de esa manera creen que se protegen, pero cuando la violencia toca su puerta, ya es demasiado tarde. Una cosa piensa el burro y otra quien lo monta. Se vive un país en el barrio Los Rosales en Bogotá y otro muy diferente en los pueblos campesinos del monte adentro en las regiones apartadas de un centralismo muy mezquino e indolente. Todos estamos parados sobre los esfuerzos de otros, sobre los hombros de otros, y esa debería ser una buena razón para dar lo mejor de uno mismo, a pesar de todo el absurdo y la locura que nos circunda.

**Cuéntenos un poco sobre su última obra *El hombre que hablaba de Marlon Brando*.**

Me gusta escribir las historias, que a mí me gustaría leer, y eso tiene que ver con lo esencial, que es leer, ese estado mágico, hipnótico, de otro lado si el acto de escribir no fuera tan misterioso y operaran tantas cosas extrañas, no lo seguiría haciendo. También trato de encontrar respuestas a preguntas, misterios, eso es bueno y también peligroso.

¿Quiénes son esas personas que no salen en las fotos o aparecen en ellas con la cara rayada? Yo siempre me estoy preguntando cosas como esas. Nadie quiere irse del todo, ser olvidado, y eso creo que toca a mucha gente anónima, que están detrás de los grandes proyectos humanos, muchas veces terminan olvidados o en un segundo plano, y ellos tienen mucho por contar. Me acuerdo del gran Robert Bresson, quien decía, "haz visible aquello que, sin ti, permanecería oculto". Quería contar muchas cosas en *El hombre que hablaba de Marlon Brando*, que hay una alquimia secreta, una conexión insospechada en las cosas arraigadas adentro nuestro. Y que hay que cuidar a las cosas del polvo del tiempo.

Yo tengo dos madres: Amanda, la que me dio la vida, y mi hermana Irina Alejandra, quien me enseña todos los días a vivir esa vida. Son dos seres que, para mí, existen más allá de las palabras. El hombre que hablaba de Marlon Brando nace de un recuerdo familiar. Mi madre trabajaba de costurera en la producción de la película *Quemada*, filmada en Cartagena de Indias en 1968; ella se encontró accidentalmente con Marlon Brando, quien al verla embarazada le tocó el vientre y le dijo: "Suerte con el bebé", y la criatura en el vientre era mi hermana, Irina. Es curioso cómo un sencillo acto desencadena muchas cosas.

A lo primero que acudí, por supuesto, fue a la autobiografía de Brando *Las canciones que me enseñó mi madre*, en donde dedica ¡10 páginas! a la experiencia que vivió en Cartagena, y entre varias cosas dice: "Creo que hice la mejor actuación de mi vida en la película *Quemada*, que fue filmada en Cartagena de Indias, una pequeña ciudad del Caribe que parecía estar muy cerca del infierno. Hacer esa película fue algo ¡salvaje!". Antes de Brando, los actores eran marionetas, en manos de los directores. Me asomé a varias biografías sobre Brando, concentrando mi atención en la etapa de filmación de *Quemada*. Por supuesto, me quedé con aquellos aspectos que me servían para ambientar las escenas de la novela y precisar datos.

Me parece que en Cartagena desde siempre se vive en una película, que se parece mucho a los sueños de su gente, porque también necesitamos soñar cuando estamos despiertos. Todos los que hemos vivido en esa ciudad y también muchos viajeros, sienten que en ella acontece algo que está más cerca de la vida que de la pobreza y la muerte que acecha a muchos.

**¿Qué lugar ocupan las mujeres en tu vida y en tu obra?**

Si hay otra vida quisiera ser mujer, para no perderme tantas cosas de las que solo ellas se dan cuenta, y que muchas veces me cuentan. Nada puede prepararte para la magia que te puede producir una mujer. A veces

solo me basta recordar momentos especiales que he vivido con algunas de ellas y entonces vuelvo a ser feliz. De niño en Cartagena vivimos en muchos barrios, nos mudábamos a cada rato, y en una de esas casas – en barrio Getsemaní- vivíamos cerca de un prostíbulo clandestino, donde las muchachas recibían a sus clientes, y de las que me hice amigo, a veces me pedían que les fuera a comprar cigarrillos, condones, whisky, o pastillas para sus malestares. Me contaban sus cosas, sus amores, y me enamoré de un par de ellas. Ahí comprendí que los hombres debemos aprender mucho de las mujeres. Todo eso me hace acordar lo que decía Sarita Montiel, "las mujeres perdidas son las más buscadas por los hombres"

**¿Quisiera añadir algo más?**

Hablando de todo, como los locos, cada vez me convenzo más de que todo lo que existe hoy, algún día fue imaginado, y eso no sólo funciona para la creación estética, también para los proyectos y sueños individuales, que después inspiran y animan los ideales colectivos. A nivel personal, me gustan los seres que aman con la desesperación propia de aquellos que están acostumbrados a que la felicidad no les dure, por lo menos la verdadera felicidad, la menos falsa.

Nos perdemos muchas veces en el camino por ser felices y cometemos errores e injusticias. Ya no estoy joven para algunas cosas, pero tampoco estoy demasiado viejo para otras, y he descubierto también que la vida no funciona así, porque la vida también es como te la cuentas.

Y, sin embargo, hay que seguir adelante, porque toda época difícil es también una época de esperanza. Estás en un mundo en el que hay tantas cosas sucias y negativas, que a veces olvidas las cosas buenas que hay en él, y que hay que tener presente porque esas pequeñas cosas son las que te hacen seguir adelante, dejar todas las mañanas la orilla de la cama, y empezar a dar un paso después del otro.





*Poesía*

A decorative graphic on a black background. It features a large white circle on the right side. A smaller purple circle is positioned at the top left, overlapping the white circle. To the right of the white circle, there are four smaller dots: one white dot at the top right, one purple dot below it, one purple dot further down, and one white dot at the bottom right. A small purple circle is also located at the bottom center, below the white circle.

# Y si te miro

KATHERINE SALINAS

Cuantas veces será, que esta mirada se pierde con afán, en un maravilloso paisaje, único en su realidad. Pero, y cuando te veo reacciono que no hay, algo mejor que amarte; fugaz en el enojo, pleno en compañía, eterno en complicidad.

Y si te miro, el alma vive, el aire respira, el corazón se hace indispensable, la luz brilla más que nunca, en fin, todo termina unido, por esta magia.

A veces sin ti, los días pasan, el olvido parece asentarse, pero la realidad es mejor, cuando te veo.

Eres cielo,  
y, ¿cómo me gusta el cielo?

Las moléculas son diminutas, y eso hace que sean todas, las piezas que necesito para así expresar, que tanto es lo que hay; ¡siendo tan diminuto casi sin notar y, a su vez extremo, único e inmenso, solamente, y si te miro!



¿Quién soy yo?  
Fuerte como el diamante  
o frágil como una burbuja  
¿Quién soy yo?  
Soplando como una brisa suave  
o rugiendo como mareas altas  
¿Quién soy yo?  
Lisa como un espejo  
o áspera como una lija  
¿Quién soy yo?  
Apareciendo como un arcoíris,  
llevando toda la oscuridad por dentro.  
¿Quién soy yo?  
Viviendo como una mentira agradable,  
escondiéndose como una verdad amarga

¿Quién soy yo?  
Ojos como el desierto,  
todo lo que ven es un espejismo  
¿Quién soy yo?  
Brillante como el fuego  
o como el humo, inútil  
¿Quién soy yo?  
Una hoja, flotando río abajo, sin meta, sin rumbo  
o el arquero, todo lo que ve es el objetivo  
¿Quién soy yo?  
Los pedazos de vidrio dispersos,  
¡o la luz que se abre camino a través de la grieta!

**¡UN DÍA, SIN PRISA  
PERO SIN PAUSA!**

Swikriti



# EL ROSTRO DEL GUARDIÁN

Rosakebia Liliana  
Estela Mendoza

ENTONCES SOLO ERA UN GUERRERO DE LA PRINCESA DURRU SHEHVAR. CUMPLÍA CON LAS CONDICIONES FÍSICAS Y MENTALES REQUERIDAS PARA VESTIR POR MÁS DE OCHO HORAS LA ARMADURA DE METAL PESADO Y CONTENER EL PESO DE LA ESPERANZA EN SU PECHO.

EL SALTO DE GUERRERO A GUARDIÁN FUE EN UNA NOCHE DE LUNA LLENA -CON EL REFLEJO DE LA LUNA EN EL ESTANQUE -.

CUANDO EL GUERRERO CREYÓ VER EL ROSTRO DEL AMOR EN LA HIJA DEL SULTÁN. ANTE LA PRINCESA, SE REVELÓ EL ROSTRO DEL GUARDIÁN.

RECIBIERON DE LA LUNA, LA ENERGÍA MASCULINA Y FEMENINA.



# Vagabundeos, paisajes de sueños

Una mortaja para cubrir  
su sueño miserable  
Donde el viento llora muerte  
en un crepúsculo constante.

Debajo de la luna sombría su  
corazón debe descansar  
La rabiosa muerte estará donde  
quiera que ella pueda vagar.

Con el frío semblante se prepara  
para llegar a su destino  
Con flores marchitas alrededor de  
su cementerio clandestino.

Evoca su sueño esa temible aurora  
Sin sentido y sin moral,  
sigue la locura.

# LA VIDA Y EL PROBLEMA

ABHINAV KAUSHAL

Todos están enamorándose  
Todos están casándose  
Pero tú estás aquí,  
Contemplando adonde se di-  
rige la vida.

Sentando en un rincón del bar  
Bebiendo tu bebida favorita  
Fingiendo disfrutar la vida  
Pero por dentro ya sabes,  
estás roto.

Estás mirando el mar, fumando  
un cigarrillo  
Escuchando la música que  
te gusta  
Mientras los amigos charlan,  
y se quejan de la vida,  
Pero tú sabes, es difícil sobre-  
vivir en esta vida.

Escuchando las charlas, te ríes  
estás sonriendo de las quejas y  
bromas

Pero estás mudo. No quieres  
hablar de nada.

Tú solamente quieres sentir  
la tranquilidad de esta playa.  
Quieres olvidar todos los  
problemas.

Pero tú sabes los problemas  
nunca te van a dejar y

Tú no vas a dejar de pensar  
en ellos.

Así es, los problemas y la vida  
van juntos

Siempre mirándose cara a cara.



# POESÍA DEL MAR

Devdutt Bedekar

Cuando voy a sentarme cerca del mar  
van muchas cosas en mi corazón,  
están siempre conmigo sin pasar.

Las olas me dicen pensamientos del ayer,  
Me traen recuerdos, me quedo sin caer.

Estoy andando por la orilla; mi cara, sonriente.  
Cada tormenta me manda un regalo interesante.  
En la noche regresan las estrellas brillando sobre el cielo.  
Esta vida es un viaje sin destino y somos pasajeros.

Vamos a escribir una historia excelente,  
aprender a pensar en alguien  
nunca les juzgué en adelante.

Cada persona es un libro de enseñanzas.  
Siempre ver a los ojos, uno se da la cuenta.  
vive su vida con buenos valores y nunca los abandona



# LAS CARAS DE LOS INDÍGENAS

Saksham Kukreti

Los extranjeros llegaron con una cara sonriente, encubriendo engaño y codicia,  
en sus caballos y herramientas, brillando de grandeza;  
poco sabían los indígenas del terror que acompañaba aquel brillo,  
lentamente capturaron la tierra, mataron a millones, destruyeron las tradiciones,  
asesinaron las lenguas nativas.

Los blancos llegaron como un tsunami, dejando atrás migajas de civilizaciones  
que tardaron cientos de años en construirse,  
Cortés y Pizarro fueron los piratas que saquearon a los aztecas y a los incas,  
la tierra santa pintada de rojo creó una pintura de terror  
endulzada como colonización,  
aplastando los sueños, desgarrando la tela de la historia  
tejida durante generaciones.

Caras rebosantes de felicidad se tornaron lágrimas,  
sus vidas cambiaron como tránsito entre estaciones,  
el cuento infame de la historia que se escribió dejó una huella imborrable para  
los eones que vienen y respiran.



# ANGUSTIA

Subhojit Roy

Comportamiento  
Verdadero  
nombre del ser  
humano.

Cara y palabras  
como el cielo  
nublado.

El estrés tiene el  
poder de cambiar  
el estado de  
ánimo

como la nube  
oscura transforma  
al día radiante.

El alcohol  
amenaza  
nuestro cuerpo  
así el universo  
amenaza la



Tierra; los seres  
humanos totales  
están amenazados  
por la esperanza.

La ciencia sabe  
presente, pasado,  
futuro  
¿Pero si no hay  
existencia?





No sé quién dice la verdad,  
mi garganta, lengua,  
corazón o cerebro.

como el mismo estoy  
confundido que dice  
mentira, partes de mi  
cuerpo o alma.

¿Dos ojos que visualizan  
todo, es la verdad?



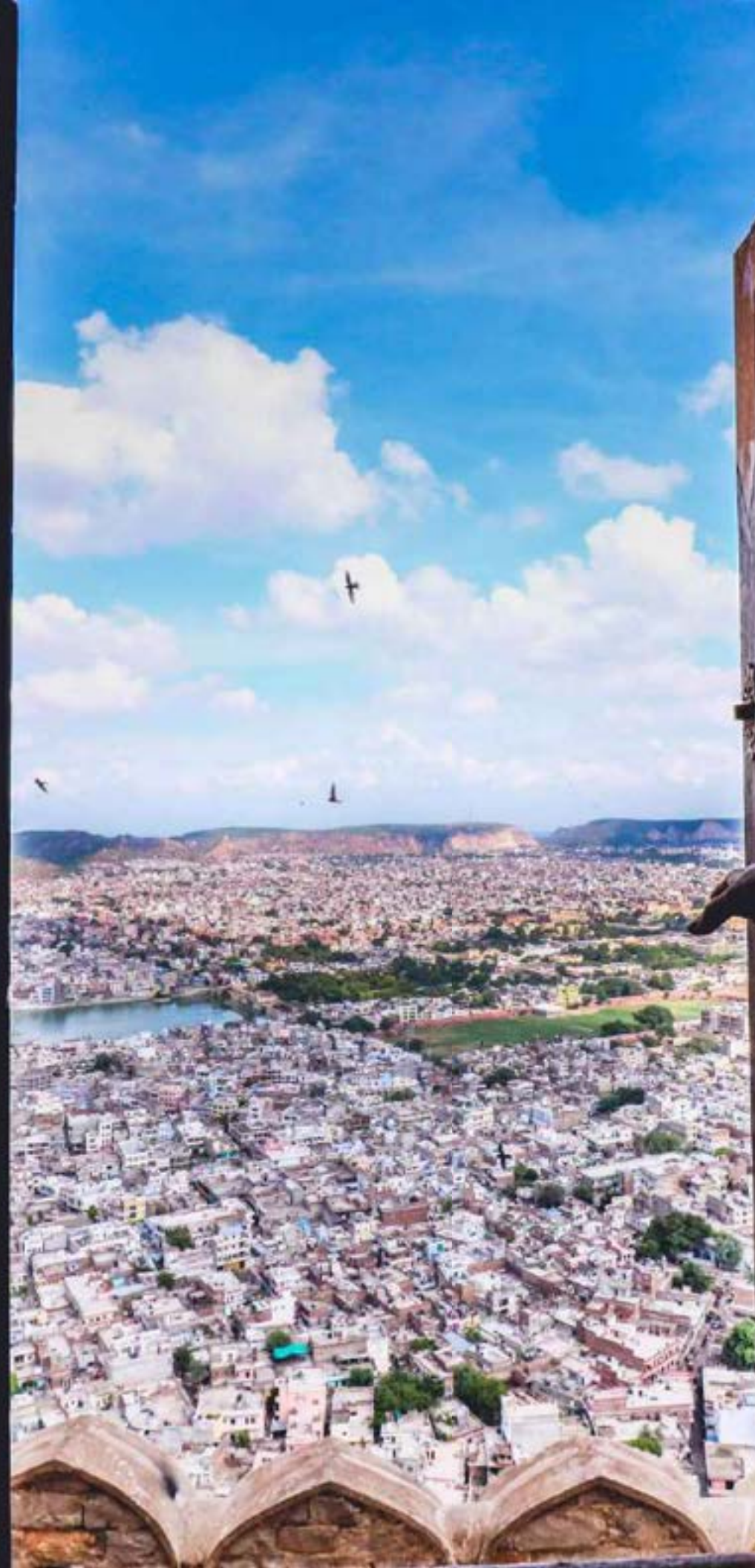
# Verdad

Subhojit Roy



# LA VENTANA INDO HISPANA

La presente sección está dedicada especialmente a la publicación de artículos de investigación literaria, poesía, narrativa, estudios de carácter históricos y documentales, comunicación, cultura, ciencia, arte, todas ellas recibidas en su idioma original y traducidas al español, en un afán de contribuir y dar un balance a la interacción necesaria, en torno a un contexto multilingüe y pluricultural, el cual es la base y fundamento principal de nuestra revista. Sobre estas páginas y en cada periódica entrega, vamos entonces, a transitar el territorio de lo posible entre lo conocido y vernáculo hasta el espacio de lo universal, es su razón de ser y así esperamos ser recibidos.



# THE INDO HISPANIC WINDOW

This section is dedicated especially to the publication of articles on literary research, poetry, narrative, historical and documentary studies, communication, culture, science, art, all of them received in their original language and translated into Spanish, in a eagerness to contribute and give a balance to the necessary interaction, around a multilingual and multicultural context, which is the base and main foundation of our magazine. On these pages and in each periodic installment, we are then going to travel the territory of the possible between the known and the vernacular to the space of the universal, it is its reason for being and thus we hope to be received.





# EXIGIMOS

Doctor Krápula (Colombia)

Traducción: Faizan Ahamad

Exigimos respeto por la vida  
Exigimos mejor educación  
Exigimos la verdad en las noticias  
Exigimos toda la información  
Exigimos que el agua se proteja  
Porque no hay nada que tenga más valor  
Exigimos nueva gente en el gobierno  
Y que se acabe tanta corrupción  
¡Respeto! ¡Por la montaña  
Y que las selvas no se puedan ni tocar  
Que devuelvan toda la tierra  
**Y el campesino que la vuelva a trabajar**  
Exigimos uooh  
Porque la voz podemos levantar.  
Exigimos uooh  
Porque tenemos derecho a protestar.  
Exigimos uooh  
Porque la voz podemos levantar  
Exigimos uooh

हम क्या मांगते जीवन के प्रति सम्मान  
हम क्या मांगते शिक्षा का उत्थान  
हम क्या मांगते समाचार में सत्य मान  
हम क्या मांगते सारी सूचना  
हम क्या मांगते कि पानी का हो बचाओ  
क्योंकि ऐसी कोई चीज नहीं जो हो ज्यादा मूल्यवान  
हम क्या मांगते कि नए लोग हों सरकार में  
और खत्म हो जाए भ्रष्टाचार  
पहाड़ों के लिए! सम्मान!  
और वनों को छुआ तक न जाए  
सारी जमीनों को लौटा दिया जाए  
और किसान खेतों को लौट आए  
हम क्या मांगते, ओह  
आवाज उठाने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
विरोध करने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
आवाज उठाने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह

Porque tenemos derecho a protestar  
Exigimos que liberen a nuestra gente  
Y que nos dejen de matar y secuestrar  
Exigimos condiciones diferentes  
Y a las empresas que nos dejen de explotar  
Exigimos que se borren las fronteras  
Y que exista libertad para pensar  
Que se respeten también los animales  
Y que llegue por fin la libertad  
¡Respeto! Por las montañas  
Y que la selva no se pueda ni tocar  
Que devuelvan toda la tierra  
Y que el indígena la vuelva a trabajar  
Exigimos uooh  
Porque la voz podemos levantar.  
Exigimos uooh  
Porque tenemos derecho a protestar.  
Exigimos uooh  
Porque la voz podemos levantar  
Exigimos uooh  
Porque tenemos derecho a protestar  
Nuestras exigencias son unilaterales  
Representando el frente brillante del sol  
Y millones de corazones que esperan el primer rayo de la nueva aurora  
Rompe los siglos de silencio porque tenemos  
¡Derecho a protestar!  
Exigimos uooh  
Porque la voz podemos levantar.  
Exigimos uooh  
Porque tenemos derecho a protestar.  
Exigimos uooh  
Porque la voz podemos levantar  
Exigimos uooh  
Porque tenemos derecho a protestar

विरोध करने का अधिकार  
हम क्या मांगते कि हमारे लोगों को रिहा करो  
और हमारी हत्या और अपहरण बंद करो  
हम क्या मांगते विभिन्न शर्तों की मांग  
और कंपनियाँ जो हमारे शोषण को रोक सकें  
हम क्या मांगते कि सीमाओं को मिटा दिया जाए  
और सोचने की आजादी हो जाए  
जानवरों का भी सम्मान किया जाए  
और आखिरकार आजादी मिल जाए  
पहाड़ों के लिए! सम्मान!  
वनों को छुआ तक न जाए  
सारी जमीनों को लौटा दिया जाए  
और देशी खेतों को काम करने लौट आए  
हम क्या मांगते, ओह  
आवाज उठाने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
विरोध करने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
आवाज उठाने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
विरोध करने का अधिकार  
हमारी मांगें हैं एकतरफा  
सूर्य के उज्वल मुख्य का प्रतिनिधित्व करना  
और लाखों दिलों का नई सुबह की पहली किरण का इंतज़ार करना  
हम सदियों की चुप्पी तोड़ते हैं क्योंकि हमारे पास है  
विरोध करने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
आवाज उठाने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
विरोध करने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
आवाज उठाने का अधिकार  
हम क्या मांगते, ओह  
विरोध करने का अधिकार



# PABLO NERUDA

Traducción: Manju Yadav

## Soneto 25 Soneto XXV

Antes de amarte, amor, nada era mío:  
vacilé por las calles y las cosas:  
nada contaba ni tenía nombre:  
el mundo era del aire que esperaba.

Yo conocí salones cenicientos,  
túneles habitados por la luna,  
hangares crueles que se despedían,  
preguntas que insistían en la arena.

Todo estaba vacío, muerto y mudo,  
caído, abandonado y decaído,  
todo era inalienablemente ajeno,

todo era de los otros y de nadie,  
hasta que tu belleza y tu pobreza  
llenaron el otoño de regalos.

## Soneto 6 Soneto VI

En los bosques, perdido, corté una rama oscura  
y a los labios, sediento, levanté su susurro:  
era tal vez la voz de la lluvia llorando,  
una campana rota o un corazón cortado.

Algo que desde tan lejos me parecía  
oculto gravemente, cubierto por la tierra,  
un grito ensordecido por inmensos otoños,  
por la entreabierta y húmeda tiniebla de las hojas.

Pero allí, despertando de los sueños del bosque, la  
rama de avellano cantó bajo mi boca  
y su errabundo olor trepó por mi criterio

como si me buscaran de pronto las raíces  
que abandoné, la tierra perdida con mi infancia,  
y me detuve herido por el aroma errante.

तुम्हें प्यार करने से पहले, प्यार, कुछ मेरा नहीं था,  
मैं लड़खड़ाता था सड़को पर, चीजों के बीच,  
कुछ भी जरूरी ना था, ना कोई नाम था,  
दुनिया सिर्फ हवा थी, जो इन्तजार में थी।

मैं सिर्फ खाक से भरे कमरों को जानता था,  
सुरंगों जहाँ चाँद रहता था,  
निर्मम गोदाम जिनने रुकने ना दिया  
और सवाल जिनको जमीन ने इसरार किया।

सब कुछ खली था, मरा हुआ और शांत,  
पथभ्रष्ट, बेफिक्र और नष्ट हुआ  
सब कुछ अपरिहार्य अपरिचित था।

सब कुछ दूसरों का था और किसी का नहीं,  
जब तक कि तुम्हारी सुंदरता और तुम्हारी कमी ना थी  
जिसने बसंत को अनगिनत उपहारों से भर दिया।।

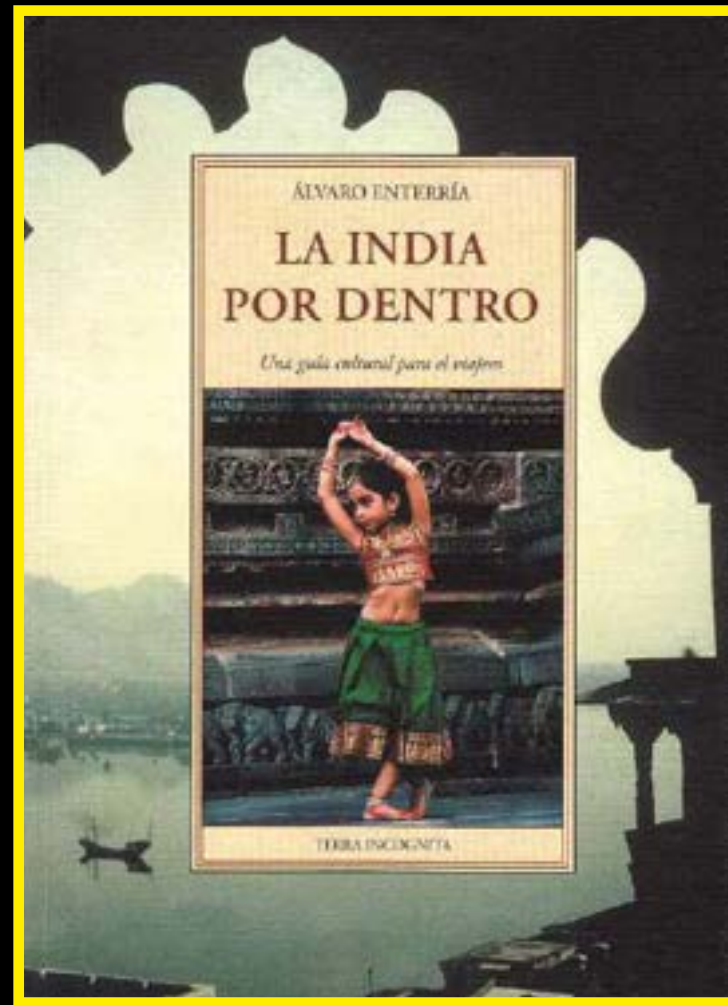
इन जंगलों में, भटकता सा, मैंने एक गहरे रंग कि टहनी तोड़ी  
और उठाकर अपने प्यासे होठों से लगाया कि उसकी सरसराहट सुन सकूँ;  
शायद यह वर्षा के रोने कि आवाज़ थी,  
या फिर एक टूटी हुई घंटी की, या फिर एक टूटे हुए दिल की।

कुछ तो था जो कहीं बहुत दूर से आते हुए मुझे महसूस हुआ,  
कुछ बहुत गहराई में छिपा हुआ, और धरती में दबाया हुआ,  
अनगिनत पतझड़ों से बहती चली आ रही एक बहरी चीख,  
जो आधे सिले-आधे खुले धुंधले पत्ते कह रहे थे।

पर वहाँ, जंगल के सपनों से जागते हुए,  
हेज़लनट के पेड़ों ने मेरे साथ गीत गाया  
और उसकी घूमती हुई सुगंध मेरे चेतन मन पर छा गई।

ऐसे जैसे उन जड़ों ने मुझे ढूँढ लिया था  
जिन्हे मैं छोड़ आया था, वो धरती जो मैं मेरे बचपन में छूट गई थी -  
और मुझे रोक लिया था, घूमती हुई खुशबुओं ने घायल कर दिया था।।





# La India por dentro

Extracto de su libro

## Álvaro Enterría

### III. LA SOCIEDAD

"Resumida a una persona por el bien de la familia, resumida a una familia por el bien del pueblo, resumida a un pueblo por el bien del país, resumida a un país por el bien del mundo, y resumida al mundo entero por el bien del éter."

Mahatma Gandhi (1875-1948)

#### 27. LA FAMILIA

Más que el individuo, la unidad de la sociedad india es la familia. El individuo sólo tiene sentido e identidad como miembro de una familia y, a un nivel superior, como miembro de una casa. El individuo aislado, que tiende a ser cada vez más el prototipo en las sociedades occidentales, es visto en la India como una planta separada del todo, el último estado del egoísmo y el aislamiento. Solamente el esposo, el esposo de familia y casta por haber asociado a ellas como a todas sus otras relaciones y propiedades.

##### La familia extensa

La familia tradicional india, a la que llamaremos en castellano "familia extensa" a falta de un término mejor (*joint families* en inglés, *saas-pati parivar* en hindi) comprende a varias generaciones. Los hijos varones, tras su matrimonio, continúan viviendo en casa de su padre; la recién casada viene a vivir a casa de los padres del novio, y allí tienen su residencia. Viven así en una misma casa los padres (*jisu*) con sus hijos varones y las mujeres y las hijas de éstos. Se añaden hijas y tíos de casa, miembros de generaciones anteriores y un largo etcétera. El tamaño de una familia extensa varía mucho según los casos, pero he conocido algunas de más de 75 miembros. Por supuesto, esto es excepcional, y los tamaños normales son más modestos. Estadísticamente, la mayoría

#### La Familia

<i>dhadhi</i> : mujer del hermano	<i>dhadhi dhadhi</i> , <i>dhadhi dhadhi</i> : mujer del hermano mayor, mujer del hermano menor.
<i>jisu</i> : marido de la hermana	<i>jisu</i> : hermano mayor del marido
<i>dhadhi</i> : hermano pequeño del marido	<i>dhadhi</i> : hermana del marido
<i>saheli</i> : hermana de la mujer	<i>saheli</i> : hermana de la mujer

y muchos otros nombres más.

Como vemos, cada miembro de la familia está perfectamente identificado. Una palabra para nosotros unívoca como "yo" se puede traducir en hindi de cuatro maneras: *mai* (hermano mayor del padre), *dhadhi* (hermano menor del padre), *mausi* (hermana de la madre), *phuphi* (marido de la hermana del padre). "Cuidado" puede ser *saheli*, *jisu*, *dhadhi* o *jisu*.

Sin embargo, en medio de todas estas diferenciaciones, hermanos y primos se dicen de la misma forma: *dhadhi* / *dhadhi*. Sólo añadiendo un adjetivo (*dhadhi* del tío, u otro adjetivo) se pueden diferenciar. Por los primos, los hijos de los distintos hermanos y hermanas, son considerados hermanos entre sí.

Todas estas palabras que identifican la singularidad de cada miembro de la familia son tanto más necesarias cuanto que uno no puede dirigirse a las personas mayores en hindi o en inglés por su nombre, lo que se considera una falta de respeto, sino sólo por su apellido familiar. Incluso la esposa es respetada por su nombre. Especialmente, la esposa de la hermana. Usando circunloquios como "puede de..." (aquí el nombre del hijo mayor), en su ausencia, se refiere tan bien a su marido como "él" en la forma respetuosa del presente: *mai*.

También es habitual usar estas designaciones familiares con personas que no son de la familia. Así, *dhadhi*, hermano, o *dhadhi dhadhi* "hermano menor", se utilizan para designar a amigos o a otros conocidos a los que uno aborda, un hermano mayor así *dhadhi* o *dhadhi* (en inglés, esta palabra tiene en este caso la ventaja de no precisar más la relación). Si alguien llama a una chica o mujer *dhadhi* o *dhadhi*, le está diciendo que su relación será de ese tipo, por lo que ella no tiene que tener peores intenciones: una chica llamará hermano a un hombre para indicar que él la ve como tal.

#### La Sociedad

de las familias son mucho más pequeñas, e incluso muchas consisten sólo de padre e hijos como en Occidente. Pero el ideal, el *aspiration* que los indios tienen es la *joint family*. Las condiciones de la vida moderna, especialmente en las ciudades, hacen difícil la existencia de familias tan grandes. También muchos hijos se tienen que trasladar a otras ciudades por cuestiones de trabajo (la movilidad laboral es muy grande en la India, hay muchos casos comparables a un español que fuera a trabajar a Inglaterra o Suecia). Pero esta persona separada se sigue considerando miembro de la familia extensa, va a menudo al hogar familiar y es partícipe de las responsabilidades que esto implica.

En las familias que viven en un mismo lugar, el número de miembros se reduce por las personas que comen de una sola cocina. Cuando por pelea, diferencias de opiniones o simplemente por la imposibilidad de vivir juntos un gran número de personas, una rama de la familia se separa, lo primero que hace es preparar su propia comida aparte en otra cocina. Es muy normal que esto ocurra cuando muere el abuelo, el "patriarca", o la abuela, que mantenían la familia unida; los distintos hijos se separan entonces con sus respectivas familias.

Para hacernos una idea del gran número de relaciones familiares, vamos a ver nombres en las lenguas de la India. En hindi tendríamos:

<i>pati</i> : marido	<i>pati</i> : mujer
<i>pitai</i> : padre	<i>matai</i> : madre
<i>dhadhi</i> : abuelo paterno	<i>dhadhi</i> : abuela paterna
<i>mausi</i> : abuelo materno	<i>mausi</i> : abuela materna
<i>mai</i> : hermano mayor del padre	<i>mai</i> : esposa del hermano
<i>dhadhi</i> : hermano menor del padre	<i>dhadhi</i> : mujer del hermano
<i>jisu</i> : hermano del padre	<i>phuphi</i> : su marido
<i>mausi</i> : hermano de la madre	<i>mausi</i> : mujer del hermano
<i>matai</i> : hermana de la madre	<i>matai</i> : marido de la anterior
<i>dhadhi</i> : mujer del hijo	<i>dhadhi</i> : <i>dhadhi</i> (hermano)
<i>mai</i> : hermano	<i>dhadhi</i> : <i>dhadhi</i> (hermano)
<i>dhadhi</i> : primo	<i>dhadhi</i> : <i>dhadhi</i> (hermano)

#### La Sociedad

Cuando convivan juntos tantas personas de los dos sexos, las reglas de comportamiento deben asegurarse que no ocurran relaciones ilegítimas. Las mujeres de los distintos hermanos apenas dirigen la palabra a los miembros masculinos de la familia mayores que su marido, y en ambientes tradicionales se cubren la cabeza o la cara con el extremo del *sari* en su presencia. Concretamente, una mujer mantiene una relación muy distante con los hermanos mayores de su marido, pero goza de una gran libertad y de un trato desenfadado con los hermanos menores de éste. Esto es también así en el caso de un hombre con las hermanas de su mujer, aunque en este caso no vivían en la misma casa. Ocasionalmente, dentro de una familia se produce alguna relación fuera de los marcos establecidos, pero en este caso se lava la ropa sucia en casa sin dejar que nada trascienda al exterior.

En la familia extensa, el dinero se pone en común lo al menos éste en el ideal antiguo. El cabeza de familia y su mujer controlan toda la economía familiar, y distribuyen el dinero según su criterio. Esto garantiza comida para todos, tengan o no trabajo, lo cual es muy importante en una sociedad con mucho paro, así como un lugar digno para los viejos, pocos de los cuales reciben una jubilación. Pero a cambio, también fomenta el sentido de la indolencia, ya que no hay urgencia en encontrar trabajo. Es bastante común en muchas familias indias tener algún miembro sin efecto ni beneficio, que pasa sus días en ocio o haciendo pequeños trabajos familiares, sabiendo que el deber de la familia es alimentarlo. La familia extensa también asegura una gran estabilidad emocional a sus miembros, que han vivido su vida rodeados de parientes y niños y que saben que toda la familia les ayudará en caso de problemas. Por su parte, el "patriarca" (*dhadhi*) y su mujer (*mausi*) organizan y controlan la familia,





dejando sin embargo bastante libertad a sus miembros. A su muerte, al no se desgaja la familia, uno de los hijos, normalmente el mayor si tiene capacidad para ello, se erige como nuevo jefe de la familia, y su mujer será la nueva "mamá".

Hoy a fuerza poco el número de personas de la familia, es muy usual que vengas invitado a menudo. Familiares lejanos de visita o peregrinación, amigos que viven en otra ciudad, el día menudo pensando se plantan en casa cinco o seis personas que vienen del pueblo para quedarse indefinidamente. La sabiduría popular busca la etimología de la palabra *avito* (invitado, invitado), también *avivato* en *a-* (prefijo privativo, *aviv* (ficha). El invitado es así el que aparece sin previo aviso. Los indios viajan mucho (en escrito *avita* que era un pueblo semi-nómada), y cuando viajan se alojan en casas de familiares y amigos. Una vez instalados, hay que alimentarlos y darles un lugar para dormir. La familia, que se acoge cumple con sus obligaciones lo mejor que puede y pensando buena cara, mientras se preguntan hasta cuándo tendrán pensado que daré los invitados. Cuando hay alguna ceremonia importante (boda, nacimiento, muerte) en la que es imprescindible la presencia de la familia en el sentido más amplio del término, se pueden juntar en la casa varias decenas de invitados, que se acomodan para dormir lo mejor que pueden. En cuanto al hospedaje desconocido, hay muchas historias etiológicas en las que se le otorga el cargo de Dios. Servir al hospedaje es pues servir a Dios; por supuesto, este servicio de la hospitalidad es mucho más agudo en los pueblos y en ambientes tradicionales que en las grandes ciudades. En la India de hoy puede parecer sorprendente que en 1900, una casa de buena familia no encontrara ningún modo indio a los indios la parecía inconcebible cobrar dinero por ofrecer hospitalidad.

Un hecho cuyo nombre no recuerdo data la siguiente comparación: explica que había dos clases diferentes de reinos (no sé hasta qué punto en la India del norte. En efecto, como ya hemos advertido, dada la enorme diversidad de la India y sus gentes, cualquier cosa que se diga es sólo cierta en muchos casos pero no en otros. Un matrimonio de hermanos del sur de la India es muy distinto que uno de musulmanes del norte).

Aparte de los plebeos que los indios aceptan como parte de la vida cotidiana, el peso de la familia también resulta decisivo en muchas ocasiones. Los jóvenes que despiertan profesionalmente se ven limitados por las múltiples obligaciones familiares, siempre hay alguna chica por casa, algún varón sin trabajo que mantener. Hoy en día, muchas personas se niegan a poner sus ingresos en común, y a menudo un matrimonio con sus hijos se desgaja del mismo familiar.

Por ésto y otras razones, la familia extensa está hoy en crisis. En las grandes ciudades, las costumbres no son muy propicias para este tipo de organización familiar, empezando por la falta de alojamiento adecuado. De hecho, la mayoría de las familias son nucleares o casi (padres e hijos, con quizás algún miembro más, pero normalmente se consideran parte de un matrimonio mucho más amplio. A los indios les gusta vivir juntos, y no comprenden el peso occidental por la independencia y la soledad. Aunque en las grandes ciudades empiezan a surgir los mismos problemas familiares que imperan en los países occidentales, la familia sigue siendo mucha fuerza en la India. Hoy por hoy, nadie lleva a los ancianos a un asilo (los indios se horrorizan al oír de esta práctica occidental), y aunque viven separados, las personas se consideran miembros de una familia mucho más amplia.

El matrimonio

Como en todos países, la ceremonia más importante para la familia es el matrimonio. Pero éste destaca sobre otras cosas muy distintas al del matrimonio en Occidente.

El matrimonio no es tanto una relación entre individuos como entre familias. Por esto, la responsabilidad de elegir marido o mujer no cae sobre los contrayentes, sino sobre sus familias. Se intenta buscar para un hijo sobre todo una chica que sea compatible y se integre bien en la familia. Ésta debe ser de la misma casta (pudiendo ser de las jatis con las que tradicionalmente se tienen relaciones matrimoniales. Como cada casta tiene costumbres familiares, religiosas, rituales, etc) y formas de vivir muy distintas (por supuesto, esto es mucho menos cierto en la moderna sociedad globalizada de las grandes ciudades), se busca una chica con costumbres y formación similares a las de la familia en la que deberá integrarse. Para una hija, las

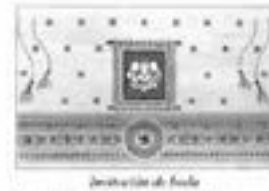
La dote

Creemos que en España y toda Europa, ya desde la India antigua existía la costumbre de donar a las novias. Esta dote comprendía objetos domésticos y joyas que eran propiedad de la mujer (o de ambos) y constituían una garantía para ésta frente a las posibles vicisitudes del destino. En la costumbre india, una mujer pasa tras la boda a formar parte de la familia del marido a todos los efectos. Una mujer casada tenía pocos derechos a sus parientes de la herencia paterna (hoy en día las leyes sobre este tema han cambiado), la dote representaba entonces una herencia anticipada.

Sin embargo, la importancia y cantidad de la dote (abov en hindi, dowry en inglés, a pesar de estar ésta prohibida legalmente, han crecido hasta proporciones casi aterradoras, e incluso ésto se extiende entre comunidades que antes no la practicaban. La modernidad, lejos de reducirlo, lo ha aumentado. En efecto, la sociedad de consumo, cuyo escapezco ha estado en la India súbitamente con gran fuerza en las últimas décadas, ofrece un amplio abanico de objetos que antes no existían y que los suegros hijos habituales apenas permitían comprar, asimismo, la economía monetaria, antes muy limitada, se ha generalizado. Escapando un poco, se puede decir que la sociedad de consumo ha provocado en la India de la mano de la dote. Sin embargo, la dote no es una costumbre uniforme, y se da más en unas comunidades que en otras; por ejemplo, en el sur del país no se practica entre sus las castas.

Aparte de una cantidad más o menos importante en dinero al contrato, una familia rica podrá pedir como dote un coche (junto con otras muchas cosas, una de ellas media una moto, un televisor, una lavadora, etc.), y una familia pobre una bicicleta y cosas más modestas, pero en todos los casos estas prestaciones suponen una carga excesiva para la familia de la novia, que además cuenta con el gasto, nada pequeño, de la boda.

Así como que, por ejemplo, un padre que cobra un salario de 20.000 rupias al mes (unos 300 euros) al cambio oficial, aunque evidentemente no en capacidad adquisitiva tiene que conseguir, de golpe y postre, 200.000 rupias (2.000 €) para pagar al contrato, más 20.000 para comprar una moto, otras 50.000 para joyas de oro para su hija y servir para regalar a las madres de su familia y de la del novio, y otras 20.000 para el festejo de la boda.



En las capas altas de la sociedad las dotes que se piden son abrumadoras, y los gastos de la ceremonia descomunales.

El escritor Alexander Kaula escribe: "Si todavía hoy en día hay bodas púrpuras cuyos gastos duran varios días, con esfuerzos equivalentes y tortuosos que han acudido de todas las partes del mundo, para los deberes, a su escala, es exactamente lo mismo. El derecho es de rigor. Para un solo día, hay que causar impresión y no pagar medios. Hay que transferir en dinero y otras divas a los invitados, los cuales, incluso entre valientes, han sufrido invitaciones debidamente decoradas, cuyo coste es el mismo es exorbitante".

Las bodas son una oportunidad de mostrar la condición social de la familia de los contrayentes. Todos intentarían quedar lo mejor posible, haciendo ostentosa demostración en ocasiones. Algunas bodas de millonarios de Bombay u otros lugares parecen de película. Elefantes, bullockeros, artistas famosos (actuando para los miles de invitados), pabellones profesionalmente decorados por especialistas renombrados, todo es poco cuando se trata de impresionar a los invitados. Las familias ricas aprovechan la ocasión para gastar el dinero (ojo volamos es impresionante en el país); las clases medias intentan limitarlo, trágicamente, al tener una capacidad monetaria mucho más reducida.

Uno de los motivos de la India es la evidente desproporción entre los sueldos y las ganancias mensuales de la gente y las grandes cantidades de dinero, a menudo al contrato, que se manejan cuando la ocasión lo requiere. Bodas y fiestas de todo tipo son ocasión para dissipar el dinero. Se larga o no se tenga, cuando se celebra algo hay que gastar festivamente, sino el honor familiar se veía comprometido.

Nuestro padre de la novia, que ya llevaba muchos años preparándose mentalmente para esta dura prueba, vuelve a recordar los ahorros de la familia y, al ver que no le salen las cuentas, se prepara para sublevar sin

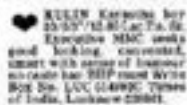
\* Alexander Kaula, Promesas en Indio, Ganes, 1998.

padres buscan una buena familia donde la hija a crecer bien, y que el futuro marido tenga trabajo y buenas costumbres (por ejemplo, que no beba, que no sea matriarcal, etc).

Casar bien a los hijos e hijas es la mayor responsabilidad que tienen los padres en la India. La descripción que sigue es principalmente sobre el matrimonio entre dos de una familia hindú de clase media y casta alta/media en la India del norte. En efecto, como ya hemos advertido, dada la enorme diversidad de la India y sus gentes, cualquier cosa que se diga es sólo cierta en muchos casos pero no en otros. Un matrimonio de hermanos del sur de la India es muy distinto que uno de musulmanes del norte).

Existe una gran variedad sobre las edades a las que se casa la gente en la India. En las clases medias o medias-altas (desde un punto de vista económico), normalmente hasta que los hijos no han acabado sus estudios, y el varón no ha encontrado trabajo (algo que no es fácil), no se empieza a buscar novia; esto puede retrasar mucho la edad del matrimonio. Sin embargo, en los pueblos, y sobre todo en las castas bajas, las bodas se celebran muy pronto. Aunque la ley exige que el novio tenga más de veintidós años y la novia más de dieciocho, son muy comunes en los pueblos las bodas de un novio de, por ejemplo, dieciocho años con una novia de quince. Antigüamente las bodas se celebraban a edades aún más tempranas, incluso en la niñez (antes de la primera menstruación de la chica), aunque los esposos sólo cooperaran a convivir a partir de la adolescencia.

En los pueblos, tradicionalmente el barbero hacía a menudo el papel de intermediario. Como sucede a muchas castas a cumplir con su profesión, pone en contacto a familias con hijos e hijas casaderas. En las ciudades, los familiares y conocidos ayudan a buscar los posibles candidatos entre los elegibles. En las ciudades grandes como Delhi, Bombay, Madrás o Calcuta se utiliza también mucho la sección de "Matrimonios" de los periódicos, desde las familias poseen anuncios describiendo al candidato y especificando lo que se pide en ella al aspirante. Hoy en día también se busca a través de agencias matrimoniales en Internet.



Interacción en el periódico

Como ya hemos visto antes, el/a candidato/a tiene que cumplir una serie de requisitos. El primero es, en la gran mayoría de los casos, que sea de la misma jati o de una jati con la que se tienen relaciones matrimoniales. Esto depende de las normas de cada casta. Pero normalmente los matrimonios se suelen realizar entre pueblos distintos, dentro de la misma zona lingüística que es donde existe la misma jati (ver sección *Las jatis*, p. 316). Un *Brahm* (hindú) casará a su hija con un chico de una casta de brahmanes de un pueblo vecino, nunca del mismo, que hable con costumbres similares y hable el mismo idioma o dialecto. En muchas castas, los candidatos no deben tener el mismo género. El género es una línea estricta con un antepasado único común. Un chico y una chica que tengan el mismo género, por ejemplo, el *var* *Nigrah*, son considerados hermanos, y por lo tanto no podrían casarse. Sin embargo, en el sur de la India es relativamente habitual que se case un hombre con una hija de su hermano o una prima hermana.

Encuentrar al novio/a adecuado/a no es tarea fácil. Hay muchos requisitos que deben cumplirse. El candidato tiene que tener un buen trabajo, la candidata debe tener las virtudes requeridas. Se busca muy en cuenta la familia del novio o la novia si es de buenas costumbres, el tiene buena consideración en su barrio, etc. Se consultan los horóscopos de los novios (*horoscopo*, *janma-patrika*), y un *astrologo* buscará si entre ellos existe un mínimo de 12 puntos compatibles entre sí. Entre las clases medias empiezan a crearse en consideración también otros aspectos más físicos (la hija tiene que ser de color claro (ver sección *La raza y el color*, p. 335), incluso a veces se crean *compromisos por la altura* (sobre todo en castas de uno de los candidatos).

Cuando se ha encontrado un candidato/a, empiezan unas prolongadas y duras negociaciones. La familia del novio visita a la de la novia y se a ésta. Hoy en día, entre la clase media, es común que el chico y la chica se vean o incluso que hablen a solas, pero esto, sobre todo en el campo, fuera de ser la norma. Y cuando todos los otros obstáculos han sido superados y los dos partes están dispuestas a proseguir, todavía falta por resolver uno de los mayores problemas, que creará grandes dolores de cabeza a la familia de la novia.

pejada a todos sus familiares y conocidos, humillándose si fuera necesario. En estas pruebas raras veces cuando es de gran ayuda la familia extensa, aunque ésta se encuentre dispesa. Cada miembro de la familia sabe que su responsabilidad es ayudar a la boda y, aunque evidentemente algunos intentarían escaparse lo mejor que puedan, otros colaborarán con los ahorros que hablan destinados a comprarse una vivienda nueva. Cuando después de todo sigue sin salir lo correcto, entonces ya no queda más remedio que pedir prestado. A menudo, un padre que haya tenido la mala fortuna de tener varias hijas se encuentra atrapado para muchos años, y a veces no puede volver a levantar cabeza. En los pueblos, los novios piden dinero para estos y otras necesidades con intereses descomunales, con lo que muchos campesinos nunca logran devolver sus deudas y permanecer a su merced. En la boda, cada invitado llevará un regalo o una cantidad en metálico. En los pueblos es costumbre aportar voluntariamente lo que cada invitado entrega cuando le toque el turno se consultarán las cuentas para saber cuánto hay que darle.

Un fenómeno nuevo es "la mujer por dote", que evidentemente se da sobre todo en la sociedad urbana, y a menudo en familias educadas. Las recién casadas son asustadas, normalmente disfrutando el hecho como muestra por fuego (pero el varí puede quedarse fácilmente con el fuego de la cocina), cuando sus padres son incapaces de dar la dote prometida, o simplemente porque después de la boda la familia del marido quiere más. El marido puede así volverse a casa de nuevo. Varios miles de mujeres perecen de esta manera al año (pero hay que tener en cuenta la inmensidad del país). Se han dicho leyes muy debilesimas para hacer frente al maltrato a las mujeres por ejemplo, cuando muere una mujer antes de completar cinco años de matrimonio, se hace una investigación especial, y un abogado fácilmente la libertad con fuerza a los sospechosos. Desgraciadamente, algunas mujeres o sus padres malhabidos en ocasiones cruzan leyes en su beneficio, mediante falsas acusaciones.

Lo raro que resulta casar a una hija es una de las mayores razones por las que el matrimonio de una niña es mucho peor recibido que el de un niño (era es que son los hijos varones los que realizan los ritos mortuarios y quienes continúan la estirpe, al pasar las mujeres a formar parte de las

familia de sus maridos). Sin embargo, no debe pensarse que los padres se apresuran a relacionar a sus hijos con el peor más barato. Quizás la mayor responsabilidad de unos padres sea la de casar bien a sus hijos. Por otra parte, es el hinduismo tiene una gran importancia el concepto de *dar*, dar a los demás, hacer donaciones a quienes lo merecen. Pues bien, el *dowry* es el elevado que puede hacerse en el *dar*, la donación de una joven virgen.

La boda

No todos los días son elegibles para celebrar una boda. Las épocas en que éstas se celebran (*agrat*, determinadas astrológicamente, están claramente indicadas en el calendario hindú, y cubren unos cuantos meses al año. En muchos pueblos es costumbre celebradas en mayo-junio, una época de gran calor pero en la que apenas hay trabajo en el campo.

Las bodas se celebran normalmente en casa de la novia por la noche. Solamente se celebran en un templo las bodas "brazas", en las que no se puede o se quiere gastar dinero; algunas asociaciones religiosas promueven bodas colectivas de este tipo para casar a chicas sin recursos.

Al contrario, el novio, vestido con traje típico o con americana y corbata dependiendo de su comunidad, montado a caballo, en carro, en coche o en elefante se dirige acompañado de multitud de familiares y amigos a casa de la novia. Este grupo se llama el *bar*, y avanza lentamente acompañado de una banda de instrumentos de viento y percusión que producen horribros ruidos al son de los cuales bailan los amigos y familiares del novio, algunos algo achispados. Los acompaña un grupo de jorraleros que llevan sobre sus cabezas extravagantes joyas de hacer de colores, mientras al final del grupo el novio, vestido en un caballo junto a uno o varios niños, contempla la escena con aburrimiento.

Cuando el *bar*, tras hacerse esperar, llega finalmente a la casa de la novia, sus miembros son recibidos por los padres de ésta, y el *padra*, el sacerdote, hace sus primeros rituales.



Una novia de la boda

Poco después se suele servir la comida sobre platos hechos con hojas a los invitados sentados en el suelo, en los pueblos y en familias pobres, o unos platos preparados por una compañía de catering que hay que comer de pie, entre la clase media de las ciudades. En las aldeas hay que dar de comer a todos los habitantes. El lugar donde se celebra la boda está profusamente decorado con guirnaldas de flores, luces, etc. Preparar celebraciones y fiestas es un arte para el que los indios tienen un ingenio especial, y así todas las bodas indias figuran entre las más hermosas del mundo. También, hoy en día, no hay boda de clase media que no se graben en vídeo. La novia, mientras tanto, vestida con sus mejores galas (normalmente un sari rojo y abundante joyería), con las manos y pies decorados por elaborados dibujos hechos con mehendi (henná), está en una habitación rodeada por los miembros femeninos de su familia y de la del novio. Ni ella ni el novio comerán hasta que no acabe la boda.



Final de la boda

En el norte del país, la boda propiamente dicha empieza por la noche, cuando ya los invitados menos cercanos se han retirado. Solo en este momento se reúnen los novios: muchas veces será la primera vez en que ambos se ven. Durante varias horas, el período celebrará numerosos rituales acompañados de música en sintonías algunas de los textos recitados son tan antiguos como el Rig Veda. El novio pone un pie, sobre hermalillo, sobre la rupa del pelo de la novia a partir de entonces ella se pondrá a bailar todos los días para indicar su estado de casada. La ceremonia termina cuando los novios dan siete vueltas al fuego del sacrificio. Este, manifestación del dios védico Agni, se toma por símbolo del matrimonio.

A la mañana siguiente, el *dhoti* novio a la casa del novio llevándose consigo a la novia. En este momento, la novia suele llevar al desposado de sus padres (también es lo que se espera de ella), en efecto, a partir de entonces abandona su casa familiar para ir a formar parte de una casa y una familia a la que no conoce.

El matrimonio hindú

En el hinduismo se considera el matrimonio como una obligación religiosa. En principio, sólo algunos individuos con gran vocación religiosa, que se harán monjes también, pueden escapar de este deber social. El matrimonio es el medio para integrarse en la cadena de los antepasados, produciendo hijos que continúen la estirpe (*janmá*). Para la mujer es aún más importante. La mujer se realiza en la India como madre, por eso a menudo es una tragedia para una mujer no poder tener hijos. En las castas altas, el matrimonio es para la mujer el equivalente del *apoyarse*, la iniciación que hará de los varones adolescentes unos "dos veces nacidos", integrándolos en la casta y en la estirpe. Un hombre solo, así como una mujer sola, no puede realizar los ritos que rigen la vida familiar, religiosa y social: énos sólo tienen valor cuando los realizan los dos esposos.

El matrimonio hindú es indisoluble. En caso de incompatibilidad total, o cuando la mujer vuelve a casa de sus padres, pero normalmente ya no podrá volver a casarse. Tampoco pueden volver a casarse las viudas, aunque sí los viudos. Estas son las normas tradicionales legalmente como un divorcio y un matrimonio civil (hacido desde bastante antes de que éstos se legalizaran en España) y el número de divorcios aumenta sin cesar. Sin embargo, entre las castas bajas estas normas, como muchas otras, son mucho menos rígidas. Los matrimonios se hacen y deshacen sin mayores problemas, las viudas se vuelven a casar y hay una mucha mayor libertad sexual que entre las castas altas.



Celebración de la boda. Arte de India

matrimonio. Es un misterio cómo se conciben muchos niños en la India. Si la relación sexual no es buena, a menudo esta intenta convertirse a su marido para que se despegue de la familia extensa para formar un núcleo aparte. Pero normalmente el marido se desentende de las pequeñas penas domésticas, en caso de tener que tomar partido, a menudo la sociedad espera que lo haga por su madre antes que por su esposa.

La mujer casada pasa normalmente separada más o menos largas en casa de sus padres (así es casa de la madre). Es costumbre que vayan allí poco después de la boda, y también, cuando se encuentra embarazada; muchas veces incluso da a luz allí.

La mujer y el hombre

La situación de la mujer en la India ha sido siempre ambigua y contradictoria. Por un lado, la mujer es considerada como indigna de confianza y libertad; por otro lado, es considerada como manifestación de la Diosa, símbolo de la energía y la prosperidad. Poco a poco se fueron creando estas normas de Manu, cuyo código de leyes fue a menudo fuente de inspiración, aunque sus normas no fueran siempre seguidas. "La libertad no es apropiada para la mujer", pero también: "Donde se honra a las mujeres, allí los dioses están satisfechos, donde no se las honra, todos los actos religiosos son inútiles". Sin derecho a recibir herencia y sometido a *de jure* la autoridad de su padre, su marido o sus hijos es el código tradicional hindú, sin embargo su poder dentro de la familia (y no olvidemos que la familia tiene una enorme importancia en la India) y la sociedad siempre ha sido considerable.

Cuando se considera el tema del hombre y la mujer, y al igual que ocurre con las castas, el punto de vista hindú da prioridad a lo que les distingue antes que a lo que tienen en común. En efecto, el hinduismo considera que la naturaleza del hombre y la mujer son básicamente diferentes, por lo cual su *abstracción* también lo es. La igualdad sería también fuente de rivalidad, luego de conflicto; el ideal es una complementariedad de funciones. El punto de vista occidental actual con sus exigencias de igualdad de los sexos deriva de las condiciones de vida de una sociedad postindustrial moderna, con muy baja natalidad, posesión de trabajo intransferible, etc., condiciones que dicen mucho de ser las de la India y otros muchos países. Jugar la

situación de los hombres y las mujeres en la India a través de una visión feminista contemporánea, como se hace tan a menudo, es arriesgado a no comprender nada.

Dios es tanto o más Madre que Padre en la India. La Diosa Madre, que se manifiesta como todas las diosas diosas, es *shakti*, la energía. Los dioses son la conciencia que posee en movimiento esta energía, pero sin su parte femenina son impotentes cadáveres. De esta manera, la mujer india es también *shakti*. Filosóficamente, *Prakriti*, la naturaleza dentro y fuera del hombre, es femenina. El principio masculino, *Purusha*, es inactivo y distante, y en la mente popular es más secundario. La religión concreta y cotidiana del pueblo llamo está más centrada en las diosas que en sus contrapartes masculinas. Es a las diosas a quienes se reza por una buena cosecha, por la salud de los hijos, por la buena marcha de la familia. Pues en las diosas, al igual que las mujeres, quienes tienen bajo su responsabilidad la marcha concreta del mundo.

La sociedad tradicional valora a la mujer sobre todo como madre, poco como esposa o hija. La relación más importante para la mujer es la relación con sus hijos, especialmente los varones. La relación madre-hijo es muy fuerte, mucho más que la de padre-hijo. Incluso después de su matrimonio, los hombres continúan teniendo un apego muy grande por sus madres, a menudo por encima del amor a sus esposas, pero es frecuentemente una fuente de conflictos. Durante la infancia, los niños viven con las madres. La madre, que alternativamente otorga su amor y castiga (tal como la Diosa tiene un aspecto amable y otro terrible), es a menudo la única sociedad a la que el niño está expuesto, una figura mucho más distante.

Otra relación familiar muy importante es la de la mujer con sus hermanas varonas. Hay una fiesta, *Bahua Badihan*, donde las hermanas atan un cordel en la muñeca de sus hermanas para recordarles que deben protegerlas. Si, por ejemplo, un marido



Madre e hijo. Arte de India

con muchos los occidentales a quienes les parece terrible esta forma de matrimonio. Al ser totalmente opuesto a lo que creemos, se les antoja una insostenible falta de libertad. Igualmente, a los indios les parece terrible la inestabilidad familiar y la posición social normal que existen en Occidente. Sin embargo, toda persona que haya vivido un tiempo en una cultura distinta a la suya sabe que no se pueden utilizar conceptos y juicios de una cultura para juzgar a otra.

La prioridad india es la familia; la occidental, la pareja. Cuando vuelvo a España tras pasar mucho tiempo en la India, siempre me choca el gran énfasis que se hace en "la pareja", un concepto que en la India apenas sí existe. En la India, la relación entre marido y mujer es una relación de muchas relaciones familiares, y no es ésta la más importante. De hecho, una socióloga india calificaba a esta relación como una de las más débiles, siendo mucho más fuertes la de madre-hijo, suegro-suegra, hermano-hermana, etc.

El matrimonio en la sociedad india descansa sobre una fuerte base: la integración de una mujer en una familia ya formada. Para eso, se toman en consideración factores como la familia de donde proviene, el carácter, nivel de estudios o trabajo, etc. Factores como la belleza física pasan a un segundo plano. En el matrimonio concertado, las expectativas suelen ser realistas. Muchos indios dicen que en Occidente primero viene el amor y luego la boda, mientras que en la India viene primero la boda y luego el amor; tras conocer muchas familias indias y tras mi propia experiencia, puedo decir que esto es generalmente correcto.

En la India se conciben que el matrimonio originado en el sentimiento, en la pasión, como es el caso normal en Occidente, tiene muy poca base. La pasión es por su propia naturaleza pasajera, y no es fundamento suficiente para el matrimonio, salvo que con el tiempo se convierta en otra cosa. En la India existen también los llamados "brazos matrimoniales", matrimonios de amor, además de los "matrimonios arreglados" (matrimonios arreglados se dice así, en inglés, incluso en las lenguas indias). La vida moderna, el trabajo de las mujeres, la universidad, hacen crecer día a día el número de los *brazos matrimoniales*, es los que no se sitúan en contextos factivos como la casta, etc. También en los pueblos ocasionalmente hijos de dos amantes para casarse y establecerse en otra ciudad. Sin embargo, los "matrimonios de amor"

tienen mal nombre, y se supone que son más frágiles y duran menos que los matrimonios concertados. Normalmente la sociedad se opone a estos matrimonios, pero como en éstos no hay dote ni tantos gastos, más de un padre se quiere a aceptar la situación sin demasiados problemas...

Después de la boda

Cuando el *dhoti* novio a casa con la novia empieza para ésta una nueva fase en su vida. Separada de su familia propia con todas sus múltiples relaciones, debe integrarse en otra familia ya constituida, donde se siente como una extraña, y a veces forma de vivir y costumbres debe adaptarse lo antes posible. En esta nueva situación, la pieza clave para ella es la madre de su marido, su suegra. La madre del marido, la *saregi*, es la que dirige y administra la casa. Es ella quien organiza la labor de todas las mujeres de la casa, y la recién llegada debe conquistar su cariño y aprobación. En las familias grandes, las mujeres de la casa forman toda una sociedad, con una gran red de amistades y enemistades, complejidades y envidias, donde jamás reina el aburrimiento. La recién casada se libra pues un lugar en medio de las esposas de los otros hermanos de su marido, las hermanas sin casar, la suegra, sus sobrinas o viudas, etc. Con las mujeres están los niños pequeños, pasando de una mujer a otra. Esta sociedad femenina, mucho más desafiada que la de los hombres, tiene también una jerarquía encabezada por la *saregi*. En este mundo aparte, los hombres tienen la costumbre muy restringida. La recién casada sobra en esta casa cuando tenga hijos para alcanzar algún día la categoría de su poder cuando llegue a ser suegra a su turno.

En estas familias grandes los esposos sólo se ven a solas por la noche en la intimidad de su casero. Esto es, si tienen un casero propio, pues en muchas familias previa la casa no alcanza a proporcionar una habitación por



Grupo de mujeres. Detalle de un cuadro

pega o una mala a su mujer, son los hermanos de ésta los responsables de protegerla por evitar amenazas al marido (no graves como amenazas si continúa con su costumbre).

El hombre es el responsable de procurar el sustento a la familia. Si un hombre no cumple con esta responsabilidad, su mujer tiene todo el derecho del mundo a repudiarlo, algo de lo que normalmente no se priva. La mujer es el hogar, es la base de la familia, quien tiene los hijos y se ocupa de ellos física y espiritualmente, especialmente durante su infancia. La marcha de la familia y las decisiones que ésta implica (bodas, etc.) son sobre todo responsabilidad de las mujeres. El territorio de la mujer es la casa, el del hombre el mundo exterior. Sólo el mundo moderno consideraba superior el mundo exterior al de la familia. Hay que tener en cuenta también que en la India una gran cantidad de relaciones sociales se hacen en la casa, entre familias. Las mujeres indias tienen así una intensa vida social, mientras que en Occidente quedarse en casa implica a menudo aislarse del mundo.

El ideal indio para una mujer casada es el de la mujer devota a su marido por encima de todo en el *Ramayana*. Sin abandonar el confort de la vida en palacio, acompaña a Rama en su exilio en el bosque, y no tiene pensamientos más que para él. *Dev* es el ideal estético, que muchas veces difiere de ser ciego. El hombre, por su parte, debe protegerla y sacarla eventualmente en la India se considera que el deseo y el placer sexual son más fuertes en las mujeres que en los hombres. La mujer, satisfecha, produce nuevos hijos, al igual que la tierra produce cosechas abundantes.

Sin embargo, los roles sexuales en la India no coinciden exactamente con los de Occidente. Venimos a menudo a muchos hombres de comportamiento suave, y también a mujeres con una gran decisión y autoridad. El poder, la agresividad no están en la India tan asociados con la masculinidad como en Occidente. Por otro lado, la masculinidad no se asocia tanto con la fuerza bruta y agresiva, salvo quizás en las castas guerreras, sino más bien con el poder de asociación, de fuerza invisible. Los hombres indios suelen ser más suaves, menos agresivos, más humildes, más dados al compañerismo que en Occidente. En la India, el hombre occidental se ve a menudo como hembra, agresivo e irracional. Sólo últimamente, como resultado de la gran competencia en el mundo laboral y las imágenes occidentales importadas,

la publicidad presenta una imagen agresiva y avaricia del hombre, dispuesto a "conquistar el mundo".

Es bastante común ver a mujeres que ejercen papeles de mucha autoridad, como es así no sólo en el entorno familiar, sino en el social. Hay así una cierta tradición en la India de mujeres que se sitúan a posiciones de importancia en muchos campos. Aunque no sea lo común, cuando ocurre así la sociedad lo respeta como algo normal. Algunos roles de la época védica eran mujeres, que entraban en profundos discusiones con los varones varones en la India clásica también había muchas mujeres respetadas por su gran cultura y conocimientos. A diferencia de los *popayas* griegos, donde las mujeres tienen un papel pasivo y secundario, en el *Mahabharata* aparecen como fuertes, decididas y de ideas claras, y su actuación tiene una gran importancia en el desarrollo de los acontecimientos. Parece que el papel exterior de la mujer fue menguando progresivamente, especialmente tras la influencia de muchos siglos de dominación musulmana. Es recordemos que la India fue gobernada por una mujer, Indira Gandhi, cuando esto hecho era excepcional en Europa y América; además en muchos países occidentales sería revolucionario ser gobernadas por una mujer. También hay muchos estados de la Unión gobernados por mujeres (en 2004 Rajshahi, Madhya Pradesh, Bihar, Tamil Nadu, Delhi). En el mismo área cultural, Sri Lanka está presidida por una mujer en Bangladés, un país musulmán pero de cultura bengalí, los dos principios partidos están presididos por dos mujeres, viuda e hija respectivamente de un anterior *ree* indio. Cuando una mujer se alza a un puesto de autoridad política o social, es respetada como se hace con la mamma en una familia.

Ante ejemplos como éstos, Ashish Nandan, un intelectual que ha legado como pocos a la modernidad con la tradición, se pregunta: "¿Por qué en la India algunas mujeres alcanzan la cúspide del poder público y el reconocimiento, mientras que los hombres en general se mantienen al margen de muchas áreas de la vida pública?" Y contesta: "En la India, la competitividad, la agresividad, el poder, el activismo y el activismo no están tan claramente asociados con la masculinidad. De hecho, en la mitología y el folclore, de los cuales derivan a menudo las normas para las situaciones no decididas tradicionalmente, muchas de estas cualidades están igualmente asociadas



con las mujeres. ... Por esta razón, en muchas áreas de la vida enseñan al modo de vida tradicional y que no tienen normas claramente definidas y desarrolladas, las mujeres no empiezan con una desventaja tan grande como en otras sociedades. Ejemplos obvios de estas áreas son la política y los medios públicos así como las actividades científicas y religiosas. El éxito en estos campos públicos parece no oponerse a la femineidad privada. En otras palabras, en estos casos la mujer india puede integrar más fácilmente en su identidad femenina su participación en lo que son, según las normas occidentales, actividades masculinas, pero que en la India no están definidas en términos de roles sexuales o bien están marcadas con connotaciones bisexuales o transsexuales.<sup>2</sup>

Con todo esto no quiero sugerir que la situación de muchas mujeres en la India sea muy dura. Se espera de ellas una conducta estricta, y deben adaptarse a más reglas que los hombres. En la sociedad tradicional india se da mucho más énfasis a los deberes que a los derechos. El concepto moderno de "libertad personal" se considera epétra y vacío. Si hay una felicidad en la India, ésta es familiar, nunca individual. Tras la boda, es la mujer quien debe abandonar su familia y su entorno de seguridad para integrarse en otra familia distinta, mientras que el hombre sigue viviendo en el ambiente que siempre ha conocido. La mujer tiene las cualidades de entrega, auto-sacrificio y capacidad de amor desinteresado más desarrolladas que el hombre. Como la diosa Laxmi, como la Nutriente, trae la prosperidad y otorga bienes mediante su auto-sacrificio. No piensa en sí misma sino en el bienestar de su familia. Por eso mismo, también se espera mucho más de ella en estos campos. Eso produce algunas veces opresión y abuso, otras muchas felicidad familiar. En cualquier caso, esta auto-disciplina de las mujeres



<sup>2</sup> Achuth Nandji, "Women Versus Men in India", en *The Edge of Psychology*, Oxford University Press, 1980-2003.

India les otorga muy a menudo una gran dignidad y fortaleza que no tienen muchos hombres. En ocasiones los hombres indios parecen débiles, frágiles e infantiles, mientras que muchas mujeres impresionan por su personalidad, su fuerza interior y la responsabilidad que asumen.

Aunque su papel se vea a menudo confinado al mundo familiar, su comportamiento difiere mucho del típico occidental de "la sencilla mujer india". Si se cometen errores, los errores son de ficción o su culpa, que se culpa de nuevo al poder dentro de la familia, y muestran una actitud de respeto distante frente a los varones mayores. Es muy consciente de su lugar en la jengibre familiar, y sabe también muy bien cuáles son sus derechos. Una recién casada, callada y humilde al principio, se conducirá de manera muy distinta unos años después cuando una madre de varios hijos.

A pesar de la estructura formalmente patriarcal de la familia, la mujer siempre ha tenido una alta consideración en la India, y nunca se la ha inferiorizado como en el caso de Occidente hace unos pocos siglos, cuando se la consideraba un ser intelectual y débil. Todo hombre en la India sabe que las mujeres son más fuertes que los hombres. Hay muchos casos de opresión de los hombres en la India, pero me atrevo a decir que la mujer india es a menudo feliz y se siente "realizada". Mi mujer, que ha vivido Europa en varias ocasiones, desde que a menudo las epístolas sobre la condición de las mujeres indias (y de otras culturas) que los medios de comunicación espere en discriminación, me pregunta a veces: "¿Por qué piensas aquí que las mujeres indias estamos oprimidas?"

Aunque los hombres disponen del poder formal, las mujeres no son nunca ignoradas en las decisiones importantes. Les da una voz la siguiente autonomía las responsabilidades de una compañía de productos agrícolas cosecharon una reunión en un pueblo para intentar convencer a los campesinos de que utilizaran unas nuevas semillas. A la reunión sólo se presentaron los varones del pueblo. Tras exponer el tema, los ejecutivos de la compañía agrícola preguntaron a los campesinos por su decisión sobre este tema. Fomente las conversaciones "Masana es decisión nuestra decisión. Ahora vamos a discutir casos a preguntar a nuestras mujeres".

Según las costumbres, la madre es el primer guru (maestro) de los hijos; le sigue el padre, el maestro que da la educación, y finalmente el maestro

personas que dirigen los pueblos. Hasta un 10% de todos estos pueblos son dirigidos por mujeres. Han surgido también en los ciudades algunos movimientos feministas, que progresivamente han pasado de imitar el feminismo occidental con sus reivindicaciones y planteamientos a tomar en cuenta las diferentes condiciones indias y sus matices peculiares.

Sobre el tema de la igualdad entre los sexos, Achuth Nandji comenta: "Para hacer relevante las cuestiones de la emancipación de la mujer y la igualdad de los sexos, se necesita una cultura en la que la corresponsabilidad sea central en la relación hombre-mujer. Uno busca igualdad y emancipación con respecto a su marido o a sus suegras, no con su hijo. Si la relación conyugal permanece relativamente periférica, las cuestiones de la igualdad y la emancipación deberán permanecer también. ... La primera labor a la que la mujer de hoy se enfrenta es buscar medios de quitar presión a ciertos aspectos de su rol en la familia y la sociedad y asumir otros. ... En Occidente esto puede significar desafiar los límites de la corresponsabilidad y dar una nueva dignidad al papel maternal de la mujer: en la India puede suponer trascender la identidad parcial impuesta por la maternidad y ganar un nuevo respeto por la corresponsabilidad" (op. cit.).

Rudrani Fakir, una escritora canadiense que ha vivido largo tiempo en la sociedad rural bengalí, hace observaciones interesantes en un reciente libro suyo, llamado significativamente *La diosa y la esposa*.<sup>3</sup> Rudrani Fakir habla de la preponderancia de la figura de la madre en la cultura india, y dice que en lugar de patriarcalidad habla que hablar de *filialidad*, el gobierno de los hombres en tanto que hijos de una madre. Observa: "Los valores de la 'civilización' campesina eran en gran parte filiales. En una sociedad regulada, en su parte visible, por los hombres, sería difícil hablar de 'matricidad', pero la aparente dominación masculina 'patriarcal' va acompañada de una centralidad de la mujer." En la economía rural antigua, las mujeres campesinas cosechan los distintos arrozales y plantas, medicinales o no, las enfermeras y en momentos, los distintos usos de muchas sustancias como el estiércol o la arcilla, solían hacer la selección de semillas y su preservación, practicaban arcaicas y artes de distintas clases, realizaban

<sup>3</sup> Rudrani Fakir, *The Goddess and the Wife: The Role of the Mother and Mother-in-law*, Indica Books, Varanasi, 2006.

diferentes costumbres y rituales religiosos, practicaban labores de costurera y medicina y hacían la labor de conservación; asimismo eran las portadoras de la tradición religiosa y cultural a través de las historias mitológicas-filosóficas que creaban y las antiguas canciones que cantaban. Estos amplios conocimientos, esenciales de madre a hija, daban un gran valor al papel de la mujer. Pero "el valor material económico de las mujeres se desvaneció al desarrollarse su trabajo y sus roles en la complejidad agrícola, y se convirtió en un valor negativo cuando la explotación masiva de los cultivos pasó a manos masculinas. ... La llegada y el aumento de la dote es la dote baja crucial por la respuesta inmediata, muy legible, muy visible, a la pérdida de valor económico del cuerpo femenino cuando fue apropiado por la modernización productivista".

Aunque denuncia explícitamente el matrimonio cada vez más entendido a las mujeres, la escritora defiende la visión tradicional de la mujer como distinta del hombre, y nos advierte: "Si la gran mayoría de las culturas humanas han querido cultivar las diferencias de género y han organizado esta desigualdad no tanto en términos absolutos como en asimetrías inmensurables de diferentes poderes, ¿hay alguna legitimidad en un deliberado proyecto de igualitarismo moderno para todas las naciones? ... Es más útil reconocer que la desigualdad tiene diferentes significados en las mentalidades tradicionales, y que genera desigualdad cuando el equilibrio tradicional es trastocado—esto es especialmente cierto cuando las equilibrios asimétricos tradicionales son invalidados por un modo de pensar supuestamente igualitario pero que de hecho es predicado sobre las desigualdades inherentes inherentes al sistema capitalista". "Ahora, incluso más que bajo la explotación colonial, las mujeres sus sus antiguos derechos tradicionales (derecho a protección, a una sociedad de mujeres, a una propiedad informal, a los recursos, etc.) desaparecen, mientras que sus deberes sociológicos permanecen insalvables, si no sumamente". Sin embargo, "estas mujeres influyentes no buscan la independencia económica o la igualdad con los hombres, sino un propio derecho, fundamentalmente 'deber', de ser la Madre. No piensan que la individualidad, los modernos derechos humanistas, sean soluciones para las mujeres rurales. Saben que su empoderamiento colectivo en la Madre es su mayor fuerza".

espiritual. Según las leyes de Manu, una madre equivale a mil padres. El papel de las mujeres es también imprescindible en la transmisión de la tradición. Son ellas quienes narcan a sus hijos las historias mitológicas, ellas quienes realizan normalmente los rituales familiares. Es el permiso de la madre, no el del padre, el que es necesario para tomar los votos de *niyasa*, los votos de un monje que renuncia al mundo. Como esposa, es la *abhinayini* de su marido, su compañera espiritual.

Oscar Pujol escribe en su introducción a *Savitri*: "Deberíamos resistir a la tentación de proyectar en el pasado nuestras obsesiones presentes. Sería fácil utilizar la imagen de Savitri para reivindicar el protofeminismo de la cultura hindú. Nada más alejado de la realidad. El conflicto entre género que da nacimiento a la ideología feminista sólo puede ser entendido en el marco de la revolución industrial y no se encuentra presente en la mentalidad de los héroes del *Mahabharata*. La sociedad aquí descrita es una sociedad típicamente patriarcal, pero no necesariamente machista. Savitri es presentada como la mujer hindú ideal: servicial con el marido y entregada ante la vida. Toda cultura tradicional equilibrada reconoce la importancia de la mujer. ... En última instancia, cuando hablamos de lo masculino y de lo femenino no nos referimos ni al varón ni a la mujer. Una de las primeras cosas que se aprenden en la India es que el hombre es medio mujer y la mujer medio hombre. Aunque nos haya tocado jugar un papel satirizando los roles, todos llevamos dentro un ser andrógino. En la India, se considera que la mitad izquierda del cuerpo de todo ser humano es femenina, y la mitad derecha, masculina. ¿Qué significa con esa realidad? Quizás simplemente que el sexo



Trabaja popular en la India.



espiritual. Según las leyes de Manu, una madre equivale a mil padres. El papel de las mujeres es también imprescindible en la transmisión de la tradición. Son ellas quienes narcan a sus hijos las historias mitológicas, ellas quienes realizan normalmente los rituales familiares. Es el permiso de la madre, no el del padre, el que es necesario para tomar los votos de *niyasa*, los votos de un monje que renuncia al mundo. Como esposa, es la *abhinayini* de su marido, su compañera espiritual.

jugando a la guerra de los sexos nos lleva al divorcio, no de la pareja, sino del propio ser".<sup>4</sup>

Dicho todo esto, también es cierto que hacer mujer en la India trae de vez en cuando muchos inconvenientes, especialmente en las familias pobres. Un niño varón, que traerá dinero a casa y se ocupará de sus ancianos padres, suele ser mejor acogido que una niña, que se irá a otra familia tras llevarse una buena cantidad de dinero como dote. Así, la escolarización de los niños es superior a la de las niñas, pues un buen nivel de estudios es importante para encontrar trabajo más tarde, mientras que una buena boda resuelve la situación de muchas mujeres. La preferencia por hijos varones trae a veces consecuencias trágicas. La tasa de supervivencia de niños varones es más alta que la de niñas. En la India está prohibido indicar el sexo de los futuros hijos por ecografía, pero es relativamente común el aborto de los fetos de niñas (sobre todo en Punjab), curiosamente uno de los estados más prósperos. Mucha gente encierra un niño de sexo masculino por decisión propia al hijo o no dependiendo de su sexo.

Como era de esperar, en la sociedad moderna urbana se dan con cierta frecuencia situaciones de conflicto entre muchas chicas jóvenes, cuyo educación moderna de corte occidental choca con lo que se espera de la conducta de una chica en medios más tradicionales. Pero en las grandes ciudades, muchas mujeres jóvenes están entrando con fuerza en el mercado laboral como profesionales con mayores o menores cualificaciones. Por ejemplo, la mitad de las licenciadas en medicina que salen cada año de las universidades indias son mujeres. Las mujeres trabajan fuera de casa en los dos extremos de la sociedad en las capas modernas de las ciudades, y entre los pobres. Vanemos al a campo a trabajar en la agricultura, en la construcción de carreteras o casas, etc. En cuanto a las campesinas, no creo que haya lugar en el mundo donde no trabajen duramente. Reclutamos las mujeres recién años reservados en los *panchayat*, los consejos de cinco



<sup>4</sup> Savitri, *Un episodio del Mahabharata*. Traducido del sánscrito por Oscar Pujol y Mando Gómez. Talleres del Octubre y del Mahabharata, Madrid, 1998.

### Otras costumbres

Como ya hemos visto, la mujer alcanza su estatus más alto como mujer casada y madre. Como mujer mayor, llamada *savari* (madre), es muy respetada. Pero como viuda, su condición no es en principio muy envidiable. En las castas altas, no puede tradicionalmente, no legalmente volver a casarse, debe asociarse a los ademas y varones colorados, llevar una vida de austeridad y dedicarse a la vida religiosa. Su presencia en bodas y otros acontecimientos se considera de mal augurio. Sin embargo, las costumbres están cambiando muy rápidamente a este respecto.

Todo el mundo ha oído hablar de la *sati* (sobre su ortografía inglesa): la cremación de las viudas en la pira del marido. Esta costumbre, aunque erróica desde muchos siglos, nunca fue muy habitual (y desde luego su incidencia no guarda ninguna relación con la sociedad que la alcanzó). Funcionaba sobre todo entre ciertas castas guerreras, sobre todo de Rajastán, cuyo código del honor es muy estricto, tanto para los hombres como para las mujeres, y la familiaridad con la muerte algo habitual. Posteriormente se erradicó por otros motivos y costumbres, como algunas realidades bengalíes. En las *princípios* *velonadas*, e incluso el dote de la esposa de permanecer siempre con su marido. Fue prohibida en por Aitán en el siglo XVI, luego los ingleses la prohibieron definitivamente. Ocasionalmente se da aún algún caso aislado, que el gobierno persigue, pues se considera que está fuera de la ley.

Como siempre ocurre en la India, las expectativas a cualquier norma son legítimas. Antiguamente, y aún hoy en día en muchas zonas rurales, el hombre podía volver a casarse en caso de infertilidad (que se suponía a priori femenina). Los reyes podían tener tantas esposas como quisieran. Y hoy en día, en algunas zonas de Punjab se dan casos de varios hermanos casándose con una sola mujer (como ocurrió excepcionalmente en el caso de los cinco Pindavas, los héroes del *Mahabharata*, casados todos ellos con Draupadi). La razón de esta práctica, que también se da entre algunos tibetanos de Ladakh, es evitar la división de la propiedad familiar entre los distintos hermanos.

En Kitala, en el extremo sur de la India, tenían lugar hasta principios del siglo XX costumbres inusuales para el sexo del país. El sistema de castas

era de una rígida y segregación extrema. Y los Niyas, una casta guerrera, se regían por un sistema matrilíneo y familias bisexuales. La línea de sucesión era la maternal: se transmitía poses, tradicionalmente, de un maridado. La mujer habitaba en casa de su hermano mayor, y al abandonar a su marido o a su esposo "nacidos viudas", que, tras pasar la noche en su compañía, volaban de madrugada a sus casas. El hermano mayor ejercía el papel de padre con los niños, y su padre real no volía ningún derecho sobre ellos.

Aunque la sociedad india actual es bastante diferente en sus costumbres y a veces con el patriarcalismo, sus raíces antiguas son en muchas cosas muy distintas. Muchos siglos de dominación musulmana y después inglesa (durante la época victoriana) han provocado una gran rigidez en su estructura y unas normas muy estrictas. Pero por debajo sobrevive la gran elasticidad y solidez de la cultura hindú, que no pretende imponer conductas y normas a los demás (al menos, a los demás de fuera de la propia familia o casta). Ya hemos visto cómo la sociedad admite sin problemas el acceso de la mujer a profesiones que habitualmente le estaban vedadas. De la misma manera, como ha ocurrido en Occidente en las últimas décadas, en las grandes ciudades los homocéntricos de ambos sexos están ahora teniendo de salir a la luz y reclaman respeto por su forma de vida. Aunque en el discurso habitual apenas se habla de la homosexualidad, como sí lo hicieron, ésta era admitida en la India clásica sin mayores problemas. Entonces, tras el primer caso de la sociedad al ver surgir a la luz estos comportamientos, pronto los volva sin extrañeza.

Existe también en la India una comunidad que, aunque no es propiamente una casta (pues no pueden reproducirse, funciona como tal. Son los *hijas*, que los indios traduce normalmente por "castas"), aunque no todos lo son, o por "el hombre ni mujer". Se trata de transexuales y transvestidos, hombres que viven como mujeres. Uno son los *transvestidos*, otros de sexualidad poco definida de nacimiento, otros más son *castados* rituales. Forman un número relativamente considerable, y en ocasiones ayudan reactivos a las que acuden de todos los rincones del país. Los *transvestidos* a veces cantando y bailando, pidiendo limosna de forma agresiva. Aunque la gente les mira como unos raros, dentro su lugar en la sociedad, y nadie se mete con ellos por ser como son. Acuden a las bodas a cantar y bailar, pero



en esas ocasiones se considera auspiciosa su presencia: paradójicamente, la presencia de alguien exterior a la dualidad masculino-femenino se considera propicia para la fertilidad. Se les entregan dinero y sari, y si no están contentos con la cantidad recibida amenazan con maldecir a la novia para que no tenga hijos. También suelen ejercer la prostitución.

El nacimiento y la muerte

En la India el opuesto de la muerte no es la vida (pues la vida no tiene opuesto); el opuesto de la muerte es el nacimiento. Nacimiento y muerte son los dos estados de transición entre este mundo y el otro, los momentos en que una persona entra y sale de este mundo. "Todo lo que nace debe morir", dice la *Bhagavad Gita*, "y todo lo que muere debe nacer".

El principal fin del matrimonio es la descendencia; en la India no se comprendería un matrimonio que decidiera no tener hijos. Es una desgracia cuando una pareja no tiene hijos; para la mujer es muchas veces una tragedia. Los hijos son acogidos con gran alegría y amor. Por las razones expuestas antes, se prefieren a los hijos varones, pero las niñas también son queridas. Son la "Laxmi" (diosa de la prosperidad y el hogar) de la casa (ver sección *Vishnu y la mitología hinduista*, p. 196).

A los veintidós días del nacimiento, se realiza una ceremonia religiosa en la que se da un nombre al recién nacido (*namakarana*). Alrededor de los seis meses, en otra ceremonia se le da al niño comida sólida por primera vez (*annaprashana*). No se corta el pelo del niño hasta pasados al menos un año y medio; entonces se les afita la cabeza en otro ritual llamado *shudra*. Alrededor de los siete u ocho años, los brahmanes realizan el ritual del cordón sagrado (*upanayana*). Tras este ritual, que antiguamente marcaba el comienzo de los estudios, el niño es "dos veces nacido", pues vuelve a nacer espiritualmente. El cordón sagrado (*janasa*) se lleva sobre el hombro izquierdo cayendo hacia la



Ceremonia de nandana

cintura en el lado derecho. Aunque los tres *varna* superiores tienen derecho a llevarlo, en la práctica hoy en día casi solamente lo llevan los brahmanes. Durante su infancia, los niños son mimados por todos los miembros de la familia. Se les besa y abraza a menudo, al tiempo que gozan de una gran libertad. En las familias grandes, los niños viven rodeados de otros niños con los que juegan, de mujeres que les cuidan y de hombres que los pasean y miran. Este ambiente proporciona una gran estabilidad emocional a los niños.

Tras el nacimiento y la boda, el otro gran acontecimiento familiar es la muerte. Entendemos diciendo que la muerte no está en la India envuelta en el aura de tragedia que la cubre en Occidente. La muerte se ve de forma natural, precisamente como la otra cara del nacimiento; aunque naturalmente esto no quiere decir que no se lllore y se sufra tras la muerte de un ser querido.

La cremación es practicada en la India desde la más remota antigüedad por los hindúes y jainitas. Los musulmanes y los cristianos entierran a sus muertos, mientras que los parás, una minoría de religión toroística, exponen los cadáveres para que los devoren los buitres.

En un clima tropical, cuando muere alguien conviene cremarle lo antes posible. Lo único que puede demorarla es la llegada del hijo mayor si se encontrara fuera. El muerto, envuelto en una tela ligera, es transportado en angarillas hasta el lugar de cremación, acompañado por los varones de la familia y sus amigos que repiten "Sri Ram nam satya he" ("el nombre de Dios es la verdad"). Las mujeres, más dadas a llorar (incluso está mal visto si no lo hacen en un primer momento), se quedan generalmente en casa.

En el crematorio, los *Doms*, miembros de una casta muy baja por su contacto con los cadáveres, se encargan de la cremación. Preparan una pila de medio metro de altura sobre la que se extiende el cadáver. A continuación, el hijo mayor del fallecido o alguna otra persona



# El Destino y el Dharma Una vida en la India tradicional

Roberto Carlos Mirás

No estamos ante un libro de viajes ni ante un trabajo filosófico, ni tan siquiera nos encontramos ante un estudio del hinduismo con sus diversas escuelas. Nos situamos ante unas páginas llenas de vida, desde la primera hasta su última página. Trata de la vida de dos personas nacidas en lugares tan opuestos, que, si no hubiera ocurrido, ni ellos mismos lo hubieran creído.

Existía un interés de Álvaro Enterría por descubrir otros mundos y al mismo tiempo esos lugares entran en su propio interior y con "La India por dentro. Una guía cultural para el viajero" sentó las bases de sus futuras publicaciones.

No sólo es editor sino también escritor y traductor. Ha traducido una obra imprescindible para acercarse a esos dos mundos bajo el título de "El Científico y el Santo. Los límites de la ciencia y el testimonio de los sabios", de Avinash Chandra, o cuando quiso dar a conocer al lector el Mahabharata, a través de un trabajo de Miguel Gómez Andrea o como firma sus trabajos, Gol.

"Esta edición constituye una excelente introducción al Mahabharata (cuyo estudio no tiene fin) pues conserva muy bien el corazón de la trama. Es una de las obras de las que más orgulloso estoy de haber publicado. Próximamente, las publicaremos en India en tres ediciones distintas: inglés, hindi y sánscrito"

En España ya ha sido publicada en un único volumen.

Ahora tenía que haber conocido a Ártati Nayak su esposa:

"Todo cuanto tenía en mi infancia, toda esa riqueza, me fue arrebatado en mi juventud y mi futuro incierto. Después, sin pedir nada, todo me fue dado. Tuve la oportunidad de experimentar, participar y ver muchas cosas que casi ninguna mujer de mi condición conoce. La vida me lo ha dado todo, mucho más de lo que yo esperaba".

Ambos comparten sus inquietudes mirando a la Madre Ganga en una casa acompañada por una librería con dos plantas, donde se han podido reunir con personas como Ramiro Calle, su esposa Luisa, el periodista Jesús Fonseca o el profesor de yoga, Mahana Agulla, entre otros...

Sus experiencias son el cuerpo, que forma este libro con unos capítulos que no dejarán al lector indiferente y querrá seguir profundizando y aún más cogerá un avión si puede, para descubrir la Vida y el Cosmos, que forman Benarés, llamada Varanasi.

Si alguien les hubiese hablado de ello... Si alguien les dijera que se van a erigir una librería de dos plantas y no una tienda de ropa, como les dijeron, estudiando su cultura o descubriendo los múltiples viajeros que han peregrinado por esa zona geográfica.

Como diría el periodista catalán Alberto Oliveras:

"Nos hemos ido en busca de grandes hombres llenos de pasión y aventuras".

Eso es lo que han realizado una mujer y un hombre con una cultura tan grande como el propio mundo que les ha tocado vivir.

ceremonia realiza los últimos rituales. Le asiste un sacerdote, considerado de bajo estatus por realizar este tipo de trabajos. El hijo circuncida tres veces al difunto, le rompe simbólicamente el cráneo para que pueda salir el alma, y finalmente alumbra la pira. Se sientan entonces todos a contemplar la cremación, que tarda varias horas, en silencio. No hay gritos, no hay llantos; todo sucede en medio de una gran dignidad. Acabada la cremación los acompañantes toman un baño, un ritual de purificación.

Durante diez días, la familia del difunto se considera impura. Permanecen en casa sin afeitarse y comiendo una comida muy simple. Tras purificarse, el decimotercer día ofrecen un banquete a un gran número de invitados; todo esto puede resultar muy costoso. Durante un año no se celebrará ningún festival ni boda en la familia.

La muerte de los familiares se conmemora cada año por medio de una ceremonia (*shradha*). En estas ocasiones, a veces se llevan las cenizas del difunto al río Ganges o a algún otro. También hay una quincena en octubre-noviembre (*purni paksha*) especialmente indicada para hacer ceremonias en honor de los antepasados.

Los musulmanes y la Muslim Personal Law

Los musulmanes forman una inmensa comunidad en la India. Aunque sólo representan alrededor de un 1.4% de la población, dadas las cifras indias, eso supone unos 17.1 millones de personas.

Aunque esto dice de ser una regla, los musulmanes se casan a menudo dentro de la propia familia, esto es tíos y sobrinas y primos (en sus distintos grados) entre sí. A semejanza de los hindúes, el novio y sus invitados se dirigen a casa de la novia formando un ruidoo *baraat*, y la boda se celebra en casa de ésta. Sin embargo, el novio y la novia no están juntos durante la boda. Un clérigo musulmán (*mufti*) acude con dos vestigos frente a cada uno de ellos por separado, y ambos deben expresar su consentimiento tres veces. La ceremonia del matrimonio (*nikaah*) es muy breve. Al revés que en el caso de los hindúes, la familia del novio debe fijar una cantidad de dinero (*masrabaai*) para la novia, de acuerdo con sus posibilidades. Este dinero es para la mujer, y podrá ser utilizado por ella en caso de divorcio. Es de notar que, a diferencia del hinduismo y el cristianismo, donde el

matrimonio constituye un sacramento, en el islam asume la forma de un contrato.

Rodeados por una amplia mayoría hindú, los musulmanes han adoptado muchas de sus costumbres. Así, el sistema en que la familia de la novia debe pagar una dote a la del novio se está extendiendo entre algunas comunidades musulmanas. Entre el pueblo llano hay muchas costumbres similares entre hindúes y musulmanes, y las fronteras son a menudo vagas. Los últimos siglos han hecho más rígidas las identidades religiosas y han separado más tajantemente sus costumbres.

Tras las terribles luchas fratricidas de la partición (ver p. 57), el gobierno no se atrevió a imponer un código civil uniforme para toda la población. Si bien modificó considerablemente las antiguas tradiciones legales de los hindúes mediante el *Hindu Code Bill*, permitió a los musulmanes regirse por la *Muslim Personal Law*, una ley basada en los preceptos de la *sharia* (ley social según el Corán). Los cristianos también se rigen por sus propias normas.

Así, mientras que, como hemos visto, la bigamia está prohibida para los hindúes (aunque en la práctica haya unos cuantos casos), los musulmanes pueden tener hasta cuatro esposas como reconoce el Corán (aunque la inmensa mayoría de los musulmanes tenga solamente una). El divorcio (*taalaq*) es de una gran facilidad para el hombre: sólo tiene que pronunciar la palabra tres veces delante de testigos. La mujer también puede pedir el divorcio (llamado *khula*); para esto debe acudir a un *qadi* o juez musulmán. Según un dicho de Mahoma (*hadith*): "Entre las cosas permitidas, el divorcio es la que menos complace a Alá".

A los pocos días del nacimiento de un niño varón se celebra la ceremonia de la circuncisión (al igual que entre los judíos). Cuando alguien muere, tras orar en la casa, el cadáver, limpiado y vestido con ropas blancas sin coser, es llevado en un ataúd a una mezquita donde los parientes y amigos rezan por su alma. Luego el ataúd es llevado a un cementerio donde es enterrado.





# LA TEMPESTAD

Dr. Priyanka Ghosh

Traducción: Rafael González-Macho

## The Storm

The storm came again  
Along with it a lot of dust  
But no rain!  
Here it is called Andhi.  
Around this time  
my hometown receives Kalbaisakhi  
which brings heavy rain.  
The storm came again  
And all my effort to get some sleep  
went in vain!

The storm came again  
And I looked at the two tall trees  
They were fighting for their lives  
They bent their heads  
Their slender white bodies  
tried hard to hold the Earth.

I looked at them and softly said  
Hang on, Hang on dear  
It would eventually pass!

## La Tempestad

Regresó la tempestad  
Rebosante en sus vientos de polvo  
¡Pero sin lluvia!  
Aquí su nombre es Andhi  
Y durante ese mismo tiempo  
Kalbaisakhi llega al pueblo  
Cargada de fuertes lluvias  
Regresó la tempestad  
Y mi empeño de quietud  
Fue en vano.

Regresó la tempestad  
Y miré dos altos árboles  
Que luchaban por sus vidas  
Y agachaban sus cabezas  
Sus frágiles cuerpos blancos  
Intentaban agarrar la tierra.

Los miré y les murmuré  
Agarraos, agarraos  
¡Todo esto pasará!

# ÍNDICE DE AUTORES



### Álvaro Enterría

Nacido en Madrid en 1953, vive en la India, escribe sobre la cultura India y traduce de hindi al español. Su libro "La India por dentro. Una guía cultural para el viajero" ya lleva 17 ediciones. Dirige al editorial, India Books.  
E-mail: alvarotenterria@gmail.com



### Bachu Venkata Thanush

Es estudiante de VIT AP de B.Tech en Ciencia de la computación. Estudia español en la universidad y es traductor de español. Tiene gran interés en escribir artículos, cuentos, poesía tanto en inglés como en español.  
E-mail id: bvthanush120@gmail.com  
Phone number: +91 8332898092



### Devdutt Bedekar

Hola! Me llamo Devdutt y soy indio. Estoy viviendo en Nagpur y tengo 34 años. Empecé a estudiar español en abril 2022 y sigo haciéndolo lo mismo. Me gusta aprender lenguas, cocinar, cantar y conocer otras formas de ser. Soy dentista y tengo mi propia clínica dental.  
E-mail: devbedekar26@gmail.com



### Faizan Ahamad

Becario de investigación en el Centro de Estudios de Español, Portugués, Italiano y América Latina (CSPILAS), Escuela de Estudios de Lengua, Literatura y Cultura, Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi, India.  
E-mail: ahamadfaizan@gmail.com



### Fanny Ramirez

Es docente venezolana en ejercicio. Universidad Católica Andrés Bello. Lic. Castellano, Literatura y Latín. MSc. Literatura Latinoamericana. Doctorado en Ciencias Sociales. Investigación en Literatura Testimonial Venezolana. Estudios de la Crónica escrita por mujeres. Diplomado y Taller en enseñanza de ELE.  
E-mail: adagiosirene22@gmail.com



### Fernando Cid Lucas

Nació en Cáceres, 1979, es graduado en Letras por la Università degli Studi "Guglielmo Marconi"; obtuvo su diploma de profesor de español para extranjeros en la Universidad Rey Juan Carlos I de Madrid. Actualmente es lector de español en Italia. Es autor de un centenar de trabajos y estudios académicos y ha coordinado varios libros publicados en editoriales tan prestigiosas como Cátedra o Peter Lang.



### Katherine Salinas

Es fundadora de Grupo ICPSA. Consultora y Capacitadora independiente de implementación del SGC, Gerencia Ejecutiva y Mipymes. Asesora y consultora empresarial en el rubro cafetalero y ganadero de Honduras. Consultora en gestión y administración de proyectos.



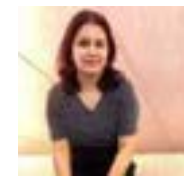
### Manju Yadav

Es poeta, escritora y traductora multilingüe. Ha traducido poemas de Pablo Neruda y una novela española de Julio Andrade al hindi. Escribe cuentos en inglés e hindi. Ella es traductora autónoma.  
E-mail: yadav.mjy@gmail.com



### María Parente Mariño y Roberto Carlos Mirás

María Parente Mariño y Roberto Carlos Mirás son escritores. Visitan India en el 2008 y desde entonces sienten un interés por su cultura algo que han desarrollado en distintos medios de comunicación. Desde el correo gallego, Galicia Digital o el semanario israelí Aurora. Ella es de origen francés y el gallego nacido en A Coruña.



### Priyanka Ghosh

Dr. Priyanka Ghosh es un Sr Assistant Professor de Geografía en VIT-AP University, Amaravati, Andhra Pradesh, India. Ella ha escrito poesía desde que tenía 14 años. Su poesía refleja la belleza de la naturaleza y la complejidad de las relaciones humanas.  
Email: priyanka.ghosh@vitap.ac.in



### Qin Yang

Doctora y máster en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Ha publicado dos artículos y dos libros de acta. Ha participado como conferencista en muchos congresos nacionales e internacionales.  
E-mail: qyang01@ucm.es



### Rosakebia Liliana Estela Mendoza

Rosakebia tiene maestría en industrias creativas, y es una joven poeta peruana y becaria Sakharow. Su pasión abarca las artes, ciencias, y humanidades. Ha representado Perú al nivel global y promueve derechos humanos a través de sus obras.  
E-mail: r.estela.mendoza@hotmail.com



**Saksham Kukreti**

Es estudiante de licenciatura de la prestigiosa universidad JNU de Nueva Delhi. Lleva estudiando las letras hispanas desde hace 5 años y tiene previsto viajar a España en el futuro para aproximarse a la cultura de la primera mano.  
E-mail: sakshamkukreti192@gmail.com



**Sergio Montalvo Mareca**

Sergio Montalvo Mareca es profesor ayudante en la Universidad Complutense de Madrid, en el Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía.  
E-mail: sergmont@ucm.es



**Soumyadeep Ghosh**

captura los momentos de su alrededor con su cámara fotográfica. Su favorito estilo es la fotografía de la calle, paisaje y monocromo. Sus fotografías han aparecidas en varias revistas también y le interesan literatura, artes y la música.  
E-mail: soumyadeep12ghosh@gmail.com



**Subhas Yadav**

Doctorado en literatura comparada por la Universidad de Hyderabad, India. Ex alumno de JNU, UIMP, UeX, y Santiago de Compostela. Profesor de español y de las letras hispanas. Fundador, SpanishBOLO  
E-mail: subhas.yadav@gmail.com



**Subhojit Roy**

fundador de La Casa de los Políglotas y a él le apasionan la lengua, literatura, arte etc. Desde muy niñez lleva una pasión por lenguas que se ha convertido en una fuerza en su vida.  
E-mail: spanishsubhojit@gmail.com



**Swikriti**

Nació y se crió en la ciudad de Darbhanga, Bihar. Se graduó en el lenguaje español y obtuvo un diploma en el idioma portugués de la Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi. Ella cree que la poesía es la paz y el poder a la vez.  
E-mail: swikriti1998@gmail.com



**Victoria Cáceres**

Nació en Buenos Aires, 1968. Escribe ficción y ensayo. Obra: "El baño turco", "La fuga de Pollock", "El corazón cansado", "La Retina Infiel", "Doméstico Banal" y "Los papeles de Juan Carlos Mauri", una biografía de su abuelo escritor.  
E-mail: caceresvica@gmail.com  
Instagram: @victoria\_cacereswriter

**OTROS COLABORADORES**

**Abhinav Kaushal**  
Email: abhinav.akaushal.kaushal@gmail.com  
**Prarabdh Shuklaa**  
Email: shuklaprarabdh@gmail.com

**Prutha Joglekar**  
Email: prutha.sj@gmail.com  
**Suyasha Gautam**  
Email: gautamsuyasha@gmail.com

# ÍNDICE DE IMÁGENES

## PORTADA

Ilustración por Akanksha Singh

- 9 Foto de Raimond Klavins en Unsplash
- 10 Foto de Annie Spratt en Unsplash
- 12 <https://blogs.iu.edu/establishings-hot/2020/10/05/marcel-duchamp-one-de-gree-of-separation/>
- 15 Imagen de Freepik
- 21 Imagen de Freepik
- 26 thought-catalog-RdmLSJR-tq8-unsplash
- 27/28 Foto de Dewang Gupta en Unsplash
- 29 ridham-parikh-5E9CpK6gcGY-unsplash
- 31/32 Foto de Dewang Gupta en Unsplash
- 35/36 Foto de Stuart Guest-Smith en Unsplash
- 37/40 Foto de Johannes Plenio en Unsplash
- 44 Alfaguara
- 49 Editorial Planeta
- 50 Foto de J.J Junieles
- 52 Foto de J.J Junieles

- 55/56 Foto de Elin Tabitha en Unsplash
- 57/58 Foto de Priscilla Du Preez en Unsplash
- 59/60 Foto de Erop Белов <https://www.pexels.com/es-es/foto-plata-casco-proteccion-armadura-11802151>
- 61/62 Foto de Evie S. en Unsplash
- 63/34 Foto de Freddie Marriage en Unsplash
- 65/66 Foto de Alexey Marchenko en Unsplash
- 67/68 Foto de Oscar De La Lanza en Unsplash
- 69 Foto de Kseniya Lapteva en Unsplash
- 70 Foto de brut carniollus en Unsplash
- 71/72 janko-ferlic-VQtIA\_r7bU4-unsplash
- 73/74 Foto de Shashank Sahay en Unsplash
- 75 Imagen de Candide U en Pixabay
- 91 Foto de SIBY en Unsplash

## CONTRAPORTADA

Soumyadeep Ghosh



# NORMAS DE PUBLICACIÓN

1. **SPANISH BOLO** es una revista electrónica de frecuencia bianual, que acepta trabajos en las siguientes áreas y/o modalidades: artículos científicos en el campo de la lingüística en cada una de sus áreas, estudios culturales y crítica literaria, así como producción artística original. Además, ensayo, narración breve o cuento, poesía, pintura, fotografía y otras áreas de interés cultural a juicio de sus editores.

2. Todo material no solicitado enviado a SPANISH BOLO será inédito, exceptuando lo establecido en el numeral 4, y no podrá ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. En caso de transgredir lo señalado, será retirado del proceso de arbitraje o de edición y se inhabilitará al o los autores para el envío de otros textos a nuestra revista.

3. Si el texto constituyese una traducción o traducción y actualización de otro ya publicado se debe adjuntar una copia del mismo y la información se colocará como nota al pie de página.

4. Se aceptarán artículos preferentemente en español, pero también en inglés e hindi. Estos últimos serán publicados en su idioma original, junto a la traducción.

5. Para la categoría **ARTÍCULOS CIENTÍFICOS** regirán las presentes normas:

5.1. El envío de artículos científicos para el arbitraje y corrección implica la aceptación de estas Normas y su cumplimiento es obligatorio para iniciar el proceso de arbitraje.

5.2. El texto debe estar acompañado de una nota dirigida al consejo editor de la Revista, firmada por el autor o autores, en la que se solicita el arbitraje del texto cuyo título se señala y en la que se exprese:

5.2.1. Aceptación de las normas y de la inclusión del o los autores como árbitro(s) de su especialidad, para futuros números de la , en caso de que el texto sea publicado. Esta obligación se mantendrá por los

dos años siguientes a la publicación del artículo.

5.2.2. Información del autor o autores: Nombre, institución de adscripción, unidad en la que se desempeña, área de especialización fundamental, dirección electrónica, dirección electrónica alternativa, ciudad de residencia y trabajo.

5.3. El texto debe ser enviado como anexo a: **spanisbollo@gmail.com** En caso de no recibir respuesta en un plazo prudencial se sugiere consultar en la web de la revista si hubo algún cambio en el correo de la misma o en la dirección del editor responsable del último número publicado y volver a enviar los textos.

5.4. Los artículos deben estar escritos en fuente Arial o Times New Roman tamaño 12, a doble espacio, con 3 cm de márgenes en todas las direcciones, en página tamaño carta. La extensión de los artículos será de 6 cuartillas incluidas las referencias bibliográficas.

5.5. En la primera página se colocará el título en mayúsculas fijas, centrado, a la derecha el nombre del autor o autores como figurarán en la publicación, con institución de adscripción y correo electrónico. Seguidamente debe ir el resumen en el mismo idioma en el que está escrito el texto. El sumario puede tener hasta 100 palabras y contener el propósito, la teoría, la metodología, los resultados, las conclusiones, y tres palabras clave o descriptores.

5.6. Luego del resumen sigue la traducción al inglés. Si el texto está en otra lengua que no sea el español, se hará también un resumen en el citado idioma. Para traducir no se podrán utilizar traductores automáticos.

5.7. En la página siguiente se iniciará el cuerpo del texto estructurado, en lo posible, en propósitos, fundamentos teóricos, metodología, resultados, y conclusiones derivadas de lo anterior. En todos los casos deben distinguirse sin equívocos las contribuciones propias y las ajenas.

5.8. Al final del texto se colocará el curriculum vitae, redactado en forma de nota periodística. Nunca en primera persona. No debe exceder las 50 palabras y contener: títulos obtenidos, principales cargos ocupados en el área académica y de investigación, además de otros méritos que el autor considere relevantes.

5.9. Las citas de más de 40 palabras conformarán un párrafo aparte con 10 espacios de cada lado. Las que tengan menor cantidad deberán ir en el texto entre comillas. En todos los casos llevarán el apellido del autor, el año de la publicación y precedido de dos puntos, la página en la que se encuentre. Ej: (Pérez, 1985: 28).

5.10. Las notas deben ir al pie de página, en secuencia numerada.

5.11. Los dibujos, gráficos, fotos, diagramas y otros apoyos se ubicarán, en el lugar que les corresponda.

5.12. La lista de referencias colocada al final del texto antes del curriculum, debe identificarse con el título Referencias, en negritas y sobre el margen izquierdo. Se deberá utilizar las Normas APA, es decir el sistema registrado en Publication Manual of the American Psychological Association (Séptima edición, 2009, Washington, DC. American Psychological Association: 180 y ss). Las mismas pueden ser también consultada en las páginas webs que explican el citado Manual.

5.13. Cada registro transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio.

5.14. El proceso de arbitraje se realiza bajo la modalidad doble ciego, e incluye las Secciones, Artículos, Experiencias Didácticas y Reseñas, exceptuadas las colaboraciones solicitadas. La evaluación la producen 3 especialistas que recibirán junto con la solicitud de colaboración, un instructivo que puede ser consultado en nuestra página web. Se les solicita que el mismo sea entregado en un plazo no mayor a 90 días continuos. Con los informes correspondientes, los editores harán un informe conjunto que será remitido al autor o autores, para que en un máximo de 30 días continuos, envíe por la misma vía que el original, el texto definitivo atendiendo las observaciones hechas. Vencido este plazo, se considerará que el autor desistió de la publicación y se retirará del proceso, sin necesidad de nueva comunicación, no obstante, por causa justificada, el autor o los autores podrán solicitar hasta 180 días de plazo, improrrogables.

6. El autor o autores de artículos rechazados recibirán una comunicación con lo expuesto por los árbitros no identificados.

7. Cumplido todo el proceso, el o los autores recibirán una comunicación señalándoles las previsiones de publicación según las proyecciones hechas por los editores.

8. La redacción de la revista podrá solicitar colaboraciones que se regirán por lo establecido en la comunicación que se envíe al autor o autores. En estos casos los trabajos podrán no ser inéditos o estar fuera de las temáticas establecidas más arriba. La redacción de la revista, no obstante, se reserva el derecho de hacer observaciones de forma, fondo o estilo al texto y solicitar las modificaciones o adecuaciones pertinentes.

9. El consejo editorial realizará una búsqueda del título en ambos idiomas y de las palabras clave, con el fin de evitar que los artículos sean plagiados. De ser así, se avisará al o los autores para que planteen su defensa. En caso de que se compruebe que es una copia, se registrará el artículo y será retirado de la lista de análisis para publicación en la revista.

11. La extensión de los artículos de las categorías EN-SAYO, CRÓNICA, CUENTO y ENTREVISTA, no debe ser mayor a las cuatro (4) cuartillas.

12. Las imágenes y fotografías e deben ser enviadas en un archivo aparte del documento principal. Deben tener una resolución mínima de 300dpi y los formatos avalados son PDF, JPG, PNG, TIF o EPS. Cada una debe estar enumerada a fin de ser ubicada de manera correcta en el documento principal.

13. La fotografía del autor debe estar en alta resolución (300dpi como mínimo) y ser enviada en formato JPG, TIF, PNG o EPS en un archivo aparte.

14. Los gráficos, recuadros y/o tablas pueden incluirse dentro del archivo del documento principal.

15. La revista SPANISH BOLO se encuentra registrada bajo la licencia Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional. Por lo tanto, puede ser reproducida, distribuida y compartida en formato digital, siempre que se reconozca el nombre de los autores y a la revista misma. Se permite citar, adaptar, transformar, autoarchivar, republicar y crear a partir del material, para cualquier finalidad (incluso comercial), siempre que se reconozca adecuadamente la autoría, se proporcione un enlace a la obra original y se indique si se han realizado cambios. SPANISH BOLO no retiene los derechos sobre las obras publicadas y los contenidos son responsabilidad exclusiva de los autores, quienes conservan sus derechos morales, intelectuales, de privacidad y publicidad.



# SpanishBOLO



Nuestros proyectos SpanishBOLO y BailaBollywood exploran los rincones culturales de la India y el mundo hispanohablante, para compartir estas riquezas con nuestros lectores, y así, afianzar el vínculo entre ambas regiones, creando un sentido de comunidad y hermandad social.